

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko Ngenza / Organic Law / Loi Organique

N° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019

Itegeko Ngenza rigenga amatora.....2

N° 001/2019.OL of 29/07/2019

Organic Law governing elections.....2

N° 001/2019.OL du 29/07/2019

Loi Organique régissant les élections.....2

ITEGEKO NGENGA N° 001/2019.OL RYO KU WA 29/07/2019 RIGENGA AMATORA	ORGANIC LAW N° 001/2019.OL OF 29/07/2019 GOVERNING ELECTIONS	LOI ORGANIQUE N° 001/2019.OL DU 29/07/2019 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko ngenga rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Organic Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora	<u>Article 3:</u> Organ in charge of elections	<u>Article 3:</u> Organe chargé des élections
<u>UMUTWE WA II:</u> IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'ITORA MURI RUSANGE	<u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTION IN GENERAL	<u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ilisiti y'itora	<u>Section One:</u> Voters' register	<u>Section première:</u> Liste électorale
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 4:</u> Duty to register on the voters' register	<u>Article 4:</u> Devoir d'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo bwo kwiandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora	<u>Article 5:</u> Modalities for registration and correction on the voters' register	<u>Article 5:</u> Modalités d'inscription et de correction sur la liste électorale

<u>Ingingo ya 6:</u> Uwemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana	<u>Article 6:</u> Person eligible to register on the voters' register and documents he or she must show	<u>Article 6:</u> Personne admise à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elle doit produire
<u>Ingingo ya 7:</u> Utemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 7:</u> Person prohibited from registering on the voters' register	<u>Article 7:</u> Personne non admise à se faire enregistrer sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 8:</u> Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 8:</u> Person temporarily disqualified from registering on the voters' register	<u>Article 8:</u> Personne frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 9:</u> Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti n'inshingano ze	<u>Article 9:</u> Agent responsible for registration on the voters' register and his or her duties	<u>Article 9:</u> Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses attributions
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora	<u>Article 10:</u> Period and modalities for updating the voters' register	<u>Article 10:</u> Période et modalités d'actualisation de la liste électorale
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura	<u>Article 11:</u> Candidate's right to verify registration and update on the voters' register	<u>Article 11:</u> Droit du candidat de vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de son actualisation
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'imanikwa ryayo	<u>Article 12:</u> Transmission of provisional voters' register to the Commission headquarters and its display	<u>Article 12:</u> Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo	<u>Article 13:</u> Period for publication of provisional and final voters' register and its correction	<u>Article 13:</u> Période de publication de la liste électorale provisoire et définitive et sa correction

<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka	<u>Article 14:</u> Removal from voters' register between the publication of the provisional voters' register and the publication of the final voters' register	<u>Article 14:</u> Rayage sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive
<u>Ingingo ya 15:</u> Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora	<u>Article 15:</u> Publication of the list of persons removed from the voters' register	<u>Article 15:</u> Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa	<u>Article 16:</u> Archiving of the voters' register and person authorized to access it	<u>Article 16:</u> Conservation de la liste électorale et personne autorisée à y avoir accès
<u>Ingingo ya 17:</u> Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora	<u>Article 17:</u> Lodging a complaint related to registration on voters' register	<u>Article 17:</u> Dépôt d'un recours relatif à l'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka	<u>Article 18:</u> Modalities for resolution of the voters' register-related complaint	<u>Article 18:</u> Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale
<u>Ingingo ya 19:</u> Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora	<u>Article 19:</u> Competent organ over appeals related to voters' register	<u>Article 19:</u> Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale
<u>Ingingo ya 20:</u> Itangwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 20:</u> Transmission of the statement of voter registration process	<u>Article 20:</u> Transmission des procès-verbaux d'une opération d'inscription sur la liste électorale
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gutanga kandidature no kwiyamamaza	<u>Section 2:</u> Submission of candidacies and electoral campaign	<u>Section 2:</u> Dépôt des candidatures et campagne électorale
<u>Ingingo ya 21:</u> Uwemerewe gutorwa	<u>Article 21:</u> Eligible person	<u>Article 21:</u> Personne éligible

<u>Ingingo ya 22:</u> Imyanya itorerwa idakomatanywa	<u>Article 22:</u> Incompatible elective posts	<u>Article 22:</u> Fonctions éligibles non cumulables
<u>Ingingo ya 23:</u> Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa	<u>Article 23:</u> Absence of a candidate for an elective post	<u>Article 23:</u> Absence de candidat à un poste éligible
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutangaza kandidatire zemewe	<u>Article 24:</u> Publication of eligible candidacies	<u>Article 24:</u> Publication des candidatures éligibles
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukuramo kandidatire	<u>Article 25:</u> Withdrawal of candidacy	<u>Article 25:</u> Retrait de la candidature
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa	<u>Article 26:</u> Period and modalities for electoral campaign	<u>Article 26:</u> Période et modalités de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 27:</u> Imigendekere y'inama n'amateranirwa mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 27:</u> Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign	<u>Article 27:</u> Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza	<u>Article 28:</u> Right of a candidate to use posters and other means of campaign	<u>Article 28:</u> Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza	<u>Article 29:</u> Acts prohibited during electoral campaign	<u>Article 29:</u> Actes interdits pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibibujijwe umukandida ku munsu ubanziriza uw'itora no ku munsu w'itora nyirizina	<u>Article 30:</u> Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day	<u>Article 30:</u> Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin

<u>Icyiciro cya 3:</u> Imitunganyirize y'ibikorwa by'itora	<u>Section 3:</u> Organisation of voting operations	<u>Section 3:</u> Organisation des opérations de vote
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ibiro by'itora n'abashinzwe imirimo y'itora ku biro by'itora	<u>Subsection One:</u> Polling station and polling officers in polling stations	<u>Sous-section première:</u> Bureau de vote et agents chargés du scrutin au bureau de vote
<u>Ingingo ya 31:</u> Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa	<u>Article 31:</u> Determination and location of polling stations	<u>Article 31:</u> Détermination et emplacement des bureaux de vote
<u>Ingingo ya 32:</u> Abashinzwe gutoresha ku biro by'itora no mu byumba bigize ibiro by'itora	<u>Article 32:</u> Polling officers in polling stations and in rooms of polling stations	<u>Article 32:</u> Agents chargés du scrutin au bureau de vote et dans les salles du bureau de vote
<u>Ingingo ya 33:</u> Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora	<u>Article 33:</u> Swearing in of polling officers at the polling station	<u>Article 33:</u> Prestation de serment des agents chargés du scrutin au bureau de vote
<u>Akiciro ka 2:</u> Uhagararira umukandida n'indorezezi z'itora	<u>Subsection 2:</u> Representatives of candidates and election observers	<u>Sous-section 2:</u> Représentants des candidats et observateurs électoraux
<u>Ingingo ya 34:</u> Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora	<u>Article 34:</u> Representation of a candidate in the polling room and at polling station	<u>Article 34:</u> Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'itora	<u>Article 35:</u> Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up	<u>Article 35:</u> Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre
<u>Ingingo ya 36:</u> Iyemererwa ry'indorezezi z'itora	<u>Article 36:</u> Accreditation of election observers	<u>Article 36:</u> Accréditation des observateurs électoraux

<u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bw'indorezezi z'itora n'uhagarariye umukandika	<u>Article 37:</u> Rights of electoral observers and those of a representative of a candidate	<u>Article 37:</u> Droits des observateurs électoraux et ceux d'un représentant d'un candidat
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibigomba kubahirizwa n'indorezezi y'itora n'uhagarariye umukandida	<u>Article 38:</u> Obligations for an electoral observer and a representative of a candidate	<u>Article 38:</u> Obligations d'un observateur électoral et d'un représentant d'un candidat
<u>Akiciro ka 3:</u> Agasanduku n'impapuro z'itora	<u>Subsection 3:</u> Ballot box and ballot papers	<u>Sous-section 3:</u> Urne électorale et bulletins de vote
<u>Ingingo ya 39:</u> Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora	<u>Article 39:</u> Preparation and use of a ballot box	<u>Article 39:</u> Préparation et usage de l'urne électorale
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibarura ry'impapuro zikoreshwa mu cyumba cy'itora	<u>Article 40:</u> Counting of ballot papers for use in the voting room	<u>Article 40:</u> Décompte des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote
<u>Akiciro ka 4:</u> Igihe itora rimara n'uko rikorwa	<u>Subsection 4:</u> Voting time and modalities	<u>Sous-section 4:</u> Durée et modalités de vote
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe itora rimara	<u>Article 41:</u> Voting time	<u>Article 41:</u> Durée du scrutin
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bwo gutora	<u>Article 42:</u> Voting modalities	<u>Article 42:</u> Modalités de vote
<u>Ingingo ya 43:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire	<u>Article 43:</u> Electoral college quorum for the indirect polls to start	<u>Article 43:</u> Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect
<u>Ingingo ya 44:</u> Umutuzo mu gikorwa cy'itora	<u>Article 44:</u> Tranquillity in the polling operations	<u>Article 44:</u> Quiétude dans le déroulement des opérations de vote

<u>Ingingo ya 45:</u> Gutora inshuro imwe no gutorera mu bwihugiko	<u>Article 45:</u> Casting one vote and in the polling booth	<u>Article 45:</u> Voter une seule fois et dans l'isoloir
<u>Ingingo ya 46:</u> Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora mu cyumba cy'itora	<u>Article 46:</u> Signatories to statements on the electoral operations in a polling room	<u>Article 46:</u> Signataires des procès-verbaux des opérations de vote dans la salle de vote
<u>Ingingo ya 47:</u> Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora cyangwa mu biro by'itora	<u>Article 47:</u> Resolution of disputes arising in a polling room or in a polling station	<u>Article 47:</u> Résolution du litige survenu dans la salle de vote ou au bureau de vote
<u>Ingingo ya 48:</u> Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije	<u>Article 48:</u> Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration	<u>Article 48:</u> Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription
<u>Ingingo ya 49:</u> Isubikwa ry'itora iyo ibikoresho by'itora birangiye	<u>Article 49:</u> Suspension of voting operations in case of poll materials shortage	<u>Article 49:</u> Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote
<u>Ingingo ya 50:</u> Ibimenyetso bigaragaza uwatoye	<u>Article 50:</u> Marks indicating the person having voted	<u>Article 50:</u> Marque indiquant la personne ayant voté
<u>Akicro ka 5:</u> Ibarura n'ikusanya ry'amajwi	<u>Subsection 5:</u> Counting and collection of votes	<u>Sous-section 5:</u> Dépouillement et collecte des voix
<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira	<u>Article 51:</u> Start of vote counting	<u>Article 51:</u> Début du dépouillement des voix
<u>Ingingo ya 52:</u> Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana	<u>Article 52:</u> Succession of vote counting activities	<u>Article 52:</u> Succession des opérations du dépouillement des voix

<u>Ingingo ya 53:</u> Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa	<u>Article 53:</u> Characteristics of an invalid ballot paper	<u>Article 53:</u> Caractéristiques du bulletin de vote nul
<u>Ingingo ya 54:</u> Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe	<u>Article 54:</u> Consolidation of election results	<u>Article 54:</u> Consolidation des résultats des élections
<u>Ingingo ya 55:</u> Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora	<u>Article 55:</u> Collection and conservation of ballot papers	<u>Article 55:</u> Collecte et conservation des bulletins de vote
<u>Ingingo ya 56:</u> Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi	<u>Article 56:</u> Winning of election in a case of a single candidate	<u>Article 56:</u> Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique
<u>Ingingo ya 57:</u> Itangira rya manda ku batowe	<u>Article 57:</u> Commencement of the term of office for elected candidates	<u>Article 57:</u> Début du mandat pour les candidats élus
UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS	CHAPITRE III: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES ET LÉGISLATIVES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo zihuriweho	<u>Section One:</u> Common provisions	<u>Section première:</u> Dispositions communes
<u>Ingingo ya 58:</u> Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 58:</u> Determination of polling date and the period for electoral campaign	<u>Article 58:</u> Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 59:</u> Ikimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa	<u>Article 59:</u> Prohibited acronym or logo	<u>Article 59:</u> Sigle et logo interdits
<u>Ingingo ya 60:</u> Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti	<u>Article 60:</u> Time limit for a candidate to review his or her dossier before the	<u>Article 60:</u> Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de

ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo ituzuye	announcement of final list in case his or her dossier is incomplete	revoir son dossier lorsque ce dernier est incomplet
<u>Ingingo ya 61:</u> Imenyesha ry’ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza	<u>Article 61:</u> Notification of the venue where electoral campaign is held	<u>Article 61:</u> Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 62:</u> Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw’ibikorwa byo kwiyamamaza	<u>Article 62:</u> Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations	<u>Article 62:</u> Modalités de résolution des litiges en cas d’opérations de campagnes simultanées
<u>Ingingo ya 63:</u> Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 63:</u> Electoral campaign channels that are allowed	<u>Article 63:</u> Moyens autorisés pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 64:</u> Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba	<u>Article 64:</u> Modalities for application for authorization for a candidate wishing to campaign through State media	<u>Article 64:</u> Modalités de demande d’autorisation pour un candidat désirant utiliser les médias de l’État dans sa campagne électorale
<u>Ingingo ya 65:</u> Ibyemezo bifatirwa umukandida wiyamamaza ku giti cye utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza	<u>Article 65:</u> Actions taken against a private candidate who violates Laws during election campaign	<u>Article 65:</u> Mesures prises contre un candidat indépendant violant les lois lors de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 66:</u> Ibyemezo bifatirwa Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 66:</u> Actions taken against a political organisation or a coalition of political organizations violating Laws during campaign	<u>Article 66:</u> Mesures prises contre une formation politique ou d’une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 67:</u> Gutangaza ibyavuye mu itora n’igihe bikorerwa	<u>Article 67:</u> Proclamation of electoral results and its timing	<u>Article 67:</u> Proclamation des résultats du scrutin et son délai

<u>Ingingo ya 68:</u> Ikirego kijyanye n’itangwa rya kandidatire n’ikijyanye n’itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 68:</u> Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections	<u>Article 68:</u> Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives
<u>Ingingo ya 69:</u> Umukandida watowe atujuje ibisabwa	<u>Article 69:</u> Elected candidate without meeting requirements	<u>Article 69:</u> Candidat élu ne remplissant pas les conditions requises
<u>Ingingo ya 70:</u> Itangazwa ry’ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora	<u>Article 70:</u> Proclamation of election results in case of correction	<u>Article 70:</u> Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihariye ku itora rya Perezida wa Repubulika	<u>Section 2:</u> Specific provisions on the presidential election	<u>Section 2:</u> Dispositions particulières à l’élection présidentielle
<u>Akiciro ka mbere:</u> Iteka rihamagarira abaturage itora	<u>Subsection One:</u> Order calling upon the population to vote	<u>Sous-section première:</u> Arrêté appelant la population aux élections
<u>Ingingo ya 71:</u> Igihe cy’itangazwa ry’iteka rigena umunsi w’itora n’igihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 71:</u> Timeframe for publication of the order determining the voting day and campaign period	<u>Article 71:</u> Délai de publication de l’arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne
<u>Akiciro ka 2:</u> Itangwa rya kandidatire no kwiyamamaza ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Subsection 2:</u> Submission of the candidacy and campaign for the office of the President of the Republic	<u>Sous-section 2:</u> Dépôt de candidature et campagne au poste de Président de la République
<u>Ingingo ya 72:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 72:</u> Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic	<u>Article 72:</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République
<u>Ingingo ya 73:</u> Ibigomba kugaragara muri dosiye y’utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 73:</u> Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic	<u>Article 73:</u> Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République

<u>Ingingo ya 74:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidatire	<u>Article 74:</u> Documents to accompany the candidacy	<u>Article 74:</u> Pièces accompagnant la candidature
<u>ingingo ya 75:</u> Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga	<u>Article 75:</u> Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate	<u>Article 75:</u> Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant
<u>Akicro ka 3:</u> Itora rya Perezida wa Repubulika	<u>Subsection 3:</u> Presidential election	<u>Sous-section 3:</u> Élection présidentielle
<u>Ingingo ya 76:</u> Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika	<u>Article 76:</u> Presidential elections constituency	<u>Article 76:</u> Circonscription électorale pour l'élection présidentielle
<u>Ingingo ya 77:</u> Uburyo itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa	<u>Article 77:</u> Presidential election modalities	<u>Article 77:</u> Mode de scrutin de l'élection présidentielle
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihariye ku itora ry'Abadepite	<u>Section 3:</u> Specific provisions to the election of members of the Chamber of Deputies	<u>Section 3:</u> Dispositions particulières à l'élection des membres de la Chambre des Députés
<u>Akicro ka mbere:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubudepite	<u>Subsection one:</u> Submission of candidacy to be a Deputy	<u>Sous-section première:</u> Dépôt de candidature pour être Député
<u>Ingingo ya 78:</u> Uburyo kandidatire zitangwa	<u>Article 78:</u> Modalities for submission of candidacy	<u>Article 78:</u> Modalités de dépôt de candidatures
<u>Ingingo ya 79:</u> Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki	<u>Article 79:</u> Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations	<u>Article 79:</u> Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques

<u>Ingingo ya 80:</u> Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo	<u>Article 80:</u> Deadline for submission of candidacy to the Commission	<u>Article 80:</u> Délai de dépôt de candidatures à la Commission
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibigomba kugaragara muri dosiye z’abakandida b’imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki	<u>Article 81:</u> Elements to be included in the dossiers of candidates of political organisations or coalition of political organisations	<u>Article 81:</u> Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d’une coalition de formations politiques
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibisabwa umukandida wigenga	<u>Article 82:</u> Requirements for an independent candidate	<u>Article 82:</u> Exigences au candidat indépendant
<u>Ingingo ya 83:</u> Izindi nyandiko zisabwa umukandida wigenga	<u>Article 83:</u> Other documents required of an independent candidate	<u>Article 83:</u> Autres documents exigés à un candidat indépendant
<u>Ingingo ya 84:</u> Ibigomba kugaragara ku rutonde rw’abantu bashyigikiye umukandida wigenga	<u>Article 84:</u> Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate	<u>Article 84:</u> Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant un candidat indépendant
<u>Ingingo ya 85:</u> Itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa	<u>Article 85:</u> Submission of female candidacies in indirect elections and related requirements	<u>Article 85:</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises
<u>Ingingo ya 86:</u> Abakandida batorwa n’Inama z’Igihugu mu matora aziguye n’ibyo basabwa	<u>Article 86:</u> Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements	<u>Article 86:</u> Candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises
<u>Akiciro ka 2:</u> Itora ry’abagize Umutwe w’Abadepite	<u>Subsection 2:</u> Election of members of the Chamber of Deputies	<u>Sous-section 2:</u> Élection des membres de la Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 87:</u> Abagize Umutwe w’Abadepite n’ibyiciro batorwamo	<u>Article 87:</u> Composition of the Chamber of Deputies and categories in which they are elected	<u>Article 87:</u> Composition de la Chambre des Députés et les catégories dans lesquelles les Députés sont élus

<u>Ingingo ya 88:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite	<u>Article 88:</u> Eligibility conditions for the post of Deputy	<u>Article 88:</u> Conditions d'éligibilité aux fonctions de Député
<u>Ingingo ya 89:</u> Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite	<u>Article 89:</u> Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies	<u>Article 89:</u> Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant
<u>Ingingo ya 90:</u> Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti	<u>Article 90:</u> Modalities of calculating seats allocated to each list	<u>Article 90:</u> Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste
<u>Ingingo ya 91:</u> Itora ry'Abadepite b'Abagore	<u>Article 91:</u> Election of female Deputies	<u>Article 91:</u> Élection des Députés de sexe féminin
<u>Ingingo ya 92:</u> Itora ry'Abadepite bahagararira Urubirukiro	<u>Article 92:</u> Election of Deputies representing the youth	<u>Article 92:</u> Élection des Députés représentant la jeunesse
<u>Ingingo ya 93:</u> Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga	<u>Article 93:</u> Election of a Deputy representing people with disabilities	<u>Article 93:</u> Élection d'un Député représentant les personnes avec handicap
<u>Ingingo ya 94:</u> Isimburwa ry'Umudepite	<u>Article 94:</u> Replacement of a Deputy	<u>Article 94:</u> Remplacement d'un Député
<u>Ingingo ya 95:</u> Isimburwa ry'Umudepite utari ku ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 95:</u> Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations	<u>Article 95:</u> Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques
<u>Ingingo ya 96:</u> Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri makuru	<u>Article 96:</u> Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country, universities and institution of higher learning	<u>Article 96:</u> Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 97: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'Igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru

Article 97: Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country, universities and institutions of higher learning

Article 97: Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et des institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 98: Ibisabwa by'umwihariko abakandida ku myanya y'Abasenateri batorwa muri za kaminuza n'amashuri makuru

Article 98: Special requirements for senatorial candidates from universities and institutions of higher learning

Article 98: Exigences spéciales pour les candidats Sénateurs issus des universités et les institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 99: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa

Article 99: Approval of the list of candidates for elective senators

Article 99: Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs

Ingingo ya 100: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri bashyirwaho n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Article 100: Approval of the list of senatorial candidates designated by the Consultative Forum of Political Organisations

Article 100: Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques

Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena

Subsection 2: Election of senators

Sous-section 2: Élection des sénateurs

Ingingo ya 101: Abagize Sena n'uko batorwa cyangwa bashyirwaho

Article 101: Composition of the Senate and modalities of election or appointment of its members

Article 101: Composition du Sénat et modalités d'élection ou nomination de ses membres

Ingingo ya 102: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri

Article 102: Requirements for the election or appointment of a senator

Article 102: Conditions pour être élu ou désigné sénateur

<u>Ingingo ya 103:</u> Itorwa ry'Abasenateri hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu	<u>Article 103:</u> Election of senators who are elected in accordance with the administrative entities of the country	<u>Article 103:</u> Élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays
<u>Ingingo ya 104:</u> Itora ry'Abasenateri batorwa muri za kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta n'ibiyigenga	<u>Article 104:</u> Election of senators representing public and private universities and institutions of higher learning	<u>Article 104:</u> Élection des sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées
<u>Ingingo ya 105:</u> Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda	<u>Article 105:</u> Replacement of a senator who is unable to complete the term of office	<u>Article 105:</u> Remplacement du sénateur ne pouvant pas achever son mandat
<u>UMUTWE WA IV:</u> ITORA RYA REFERANDUMU	<u>CHAPTER IV:</u> REFERENDUM	<u>CHAPITRE IV:</u> REFERENDUM
<u>Ingingo ya 106:</u> Ububasha bwo gukoresha referandumu	<u>Article 106:</u> Competence to call a referendum	<u>Article 106:</u> Initiative du référendum
<u>Ingingo ya 107:</u> Uburyo referandumu ikorwa	<u>Article 107:</u> Referendum modalities	<u>Article 107:</u> Modalités d'organisation du référendum
<u>Ingingo ya 108:</u> Uburyo icyemezo gifatwa	<u>Article 108:</u> Approval mechanisms	<u>Article 108:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 109:</u> Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu	<u>Article 109:</u> Publication of the results of the referendum	<u>Article 109:</u> Proclamation des résultats du référendum
<u>Ingingo ya 110:</u> Ikirego cyerekeye itora rya referandumu	<u>Article 110:</u> Referendum-related complaint	<u>Article 110:</u> Complainte relative au référendum

**UMUTWE WA V: ITORA RYA
PEREZIDA WA REPUBULIKA,
ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE
N'IRYA REFERANDUMU KU
BANYARWANDA BABA MU
MAHANGA**

**CHAPTER V: PRESIDENTIAL,
LEGISLATIVE AND REFERENDUM
ELECTIONS FOR RWANDANS
RESIDING ABROAD**

**CHAPITRE V: ÉLECTIONS
PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES
ET RÉFÉRENDAIRES PAR LES
RWANDAIS RÉSIDANT À
L'ÉTRANGER**

**Ingingo ya 111: Imitegurire
n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda
baba mu mahanga**

**Article 111: Organisation and conduct of
election for Rwandans residing abroad**

**Article 111: Organisation et déroulement
des élections pour les Rwandais vivant à
l'étranger**

**Ingingo ya 112: Iyoherezwa ry'ilisiti
ntakuka y'itora**

**Article 112: Transmission of the final
voters' register**

**Article 112: Transmission de la liste
électorale définitive**

Ingingo ya 113: Umubare w'ibiro by'itora

Article 113: Number of polling stations

Article 113: Nombre de bureaux de vote

Ingingo ya 114: Abagize ibiro by'itora

**Article 114: Composition of the polling
station**

Article 114: Composition du bureau de vote

**Ingingo ya 115: Igenwa ry'abahagararira
abakandida mu bikorwa by'itora**

**Article 115: Designation of candidates'
representatives in voting operations**

**Article 115: Désignation des représentants
des candidats dans les opérations électorales**

**Ingingo ya 116: Iyoherezwa
ry'inyandikomvugo isoza itora
n'impapuro zabaruriweho amajwi**

**Article 116: Transmission of vote counting
and closure of elections statements**

**Article 116: Transmission des procès-
verbaux de dépouillement et de clôture des
élections**

**UMUTWE WA VI: ITORA
RY'ABAYOBOZI B'INZEGO
Z'IBANZE**

**CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS
OF DECENTRALISED ENTITIES**

**CHAPITRE VI: ÉLECTION DES
AUTORITÉS DES ENTITÉS
DÉCENTRALISÉES**

Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho

Section one: Common provisions

Section première: Dispositions communes

<u>Ingingo ya 117:</u> Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge	<u>Article 117:</u> Requirements to candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels	<u>Article 117:</u> Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur
<u>Ingingo ya 118:</u> Imirimo itabangikanywa n'uw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	<u>Article 118:</u> Functions incompatible with that of local leaders at Village, Cell and Sector levels	<u>Article 118:</u> Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur
<u>Ingingo ya 119:</u> Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze	<u>Article 119:</u> Election of leaders of decentralised entities	<u>Article 119:</u> Élections des autorités des entités décentralisées
<u>Ingingo ya 120:</u> Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z'ibanze	<u>Article 120:</u> Prohibitions to candidates for leadership in decentralised entities	<u>Article 120:</u> Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités décentralisées
<u>Ingingo ya 121:</u> Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 121:</u> Use of photos, documents and information technology during election campaign	<u>Article 121:</u> Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information dans la campagne électorale
<u>Ingingo ya 122:</u> Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze	<u>Article 122:</u> Term of office and replacement of elected authorities in decentralised entities	<u>Article 122:</u> Mandat et remplacement des autorités élus aux entités décentralisées
<u>Icyiciro cya 2:</u> Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	<u>Section 2:</u> Election of decentralised entities authorities at Village, Cell and Sector levels	<u>Section 2:</u> Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur
<u>Ingingo ya 123:</u> Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya w'Ubujyanama mu Murenge cyangwa mu Kagari	<u>Article 123:</u> Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Councils	<u>Article 123:</u> Conditions de candidature pour être membre du Conseil de Secteur ou de Cellule

<u>Ingingo ya 124:</u> Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu	<u>Article 124:</u> Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Village Executive Committee	<u>Article 124:</u> Conditions de candidature pour être membre du Comité Exécutif du Village
<u>Ingingo ya 125:</u> Itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge	<u>Article 125:</u> Elections for Authorities at Village, Cell and Sector levels	<u>Article 125:</u> Élections des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur
<u>Ingingo ya 126:</u> Gutsinda itora	<u>Article 126:</u> Winning election	<u>Article 126:</u> Rempporter l'élection
<u>Ingingo ya 127:</u> Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora	<u>Article 127:</u> Resolution of electoral process related complaints	<u>Article 127:</u> Résolution des litiges liés au déroulement des élections
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali	<u>Section 3:</u> Election of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels	<u>Section 3:</u> Élection des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 128:</u> Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa	<u>Article 128:</u> Modalities for decentralised entities elections at District and the City Kigali levels	<u>Article 128:</u> Modalités d'organisation de scrutin des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	<u>Subsection one:</u> Council of the District and Council of the City of Kigali	<u>Sous-section première:</u> Conseils de District et Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 129:</u> Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	<u>Article 129:</u> Functions incompatible with those of a member of a Council at District or the City of Kigali levels	<u>Article 129:</u> Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

<u>Icyiciro cya 3:</u> Itora ry’abayobozi b’inzego z’ibanze ku rwego rw’Akarere n’urw’Umujyi wa Kigali	<u>Section 3:</u> Election of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels	<u>Section 3:</u> Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 128:</u> Uburyo itora ry’abayobozi b’inzego z’ibanze ku rwego rw’Akarere n’urw’Umujyi wa Kigali rikorwa	<u>Article 128:</u> Modalities for elections of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels	<u>Article 128:</u> Modalités d’organisation des élections des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali	<u>Subsection One:</u> Council of the District and Council of the City of Kigali	<u>Sous-section première:</u> Conseil de District et Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 129:</u> Imirimo itabangikanywa n’iy’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali	<u>Article 129:</u> Duties incompatible with those of a member of a Council at District or the City of Kigali levels	<u>Article 129:</u> Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 130:</u> Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali	<u>Article 130:</u> Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali levels	<u>Article 130:</u> Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil au niveau du District ou au niveau de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 131:</u> Itangwa rya kandidatire	<u>Article 131:</u> Submission of candidacy	<u>Article 131:</u> Dépôt des candidatures
<u>Ingingo ya 132:</u> Igihe gutanga kandidatire bitangirira, igihe birangirira n’uburyo zemezwa	<u>Article 132:</u> Beginning and end of the period for submission of candidacy and modalities of approval	<u>Article 132:</u> Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation
<u>Ingingo ya 133:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidatire	<u>Article 133:</u> Candidacy supporting documents	<u>Article 133:</u> Documents accompagnant le dossier de candidature

<u>Ingingo ya 134:</u> Imenyeshar y'ahazakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza kw'abakandida mu nama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	<u>Article 134:</u> Communication of place for electoral campaign of candidates for District or City of Kigali Councils	<u>Article 134:</u> Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 135:</u> Ibibujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 135:</u> Prohibitions to candidates during electoral campaign	<u>Article 135:</u> Actes interdits au candidat durant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 136:</u> icyemezo gifatirwa umukandida	<u>Article 136:</u> Decision taken against a candidate	<u>Article 136:</u> Décision prise à l'encontre d'un candidat
<u>Ingingo ya 137:</u> Itorwa ku rwego rw'Umurenge ry'umujyanama rusange n'iry'umukandida uhagarariye abagore ku rwego rw'Akarere	<u>Article 137:</u> Election of a member of a Sector Council and of a member representing women at the District level	<u>Article 137:</u> Élection d'un membre du Conseil au niveau de Secteur et du membre représentant les femmes au niveau du District
<u>Ingingo ya 138:</u> Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Akarere	<u>Article 138:</u> Election of female members of a District Council	<u>Article 138:</u> Élection des membres du Conseil de District de sexe féminin
<u>Ingingo ya 139:</u> Itorwa ry'Abajyanama batorerwa mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali	<u>Article 139:</u> Election of members of Council elected in a District of the City of Kigali	<u>Article 139:</u> Élection de membres du Conseil élus dans un District de la Ville de Kigali
<u>Akiciro ka 2:</u> Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	<u>Subsection 2:</u> Executive Committee of the District and City of Kigali	<u>Sous-section 2:</u> Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 140:</u> Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	<u>Article 140:</u> Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the Province and the City of Kigali	<u>Article 140:</u> Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 141: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Article 141: Procedures for voting members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali

Article 141: Mode d'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 142: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 142: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of the District or the City of Kigali

Article 142: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali

Ingingo ya 143: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere

Article 143: Electoral college of the Executive Committee of the District

Article 143: Collège électoral du Comité Exécutif de District

Ingingo ya 144: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Article 144: Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 144: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Akicro ka 3: Biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Subsection 3: Bureau of District Council and City of Kigali Council

Sous-section 3: Bureau du Conseil de District et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 145: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'abagize Biro mu Nama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 145: Submission of candidacy on the post of member of the Bureau of the District Council or the City of Kigali Council

Article 145: Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Ingingo ya 146: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 146: Required conditions for candidacies for members of the Bureau of District or City of Kigali Council

Article 146: Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Ingingo ya 147: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 147: Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council

Article 147: Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

<u>Akiciro ka 4:</u> Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali	<u>Subsection 4:</u> Resolution of electoral complaints at the District or City of Kigali level	<u>Sous-section 4:</u> Règlement des litiges électoraux au niveau du District ou de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 148:</u> Inzego zifite ububasha mu icyemura ry'impaka zirebana na kandidatire	<u>Article 148:</u> Competent instances to settle complaints related to candidacies	<u>Article 148:</u> Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature
<u>Ingingo ya 149:</u> Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora	<u>Article 149:</u> Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance	<u>Article 149:</u> Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux
<u>Ingingo ya 150:</u> Urwego rutakambirwa	<u>Article 150:</u> Appeal organ	<u>Article 150:</u> Organe de recours
<u>Ingingo ya 151:</u> Kuregera urukiko rubifitiye ububasha	<u>Article 151:</u> Filing a petition with the competent court	<u>Article 151:</u> Saisine de la juridiction compétente
<u>Ingingo ya 152:</u> Imikirize y'impaka zijyanye n'itora	<u>Article 152:</u> Settlement of conflicts related to election	<u>Article 152:</u> Règlement des litiges relatifs aux élections
<u>UMUTWE WA VII:</u> ITORA RY'ABAYOBOZI B'INAMA Z'IGIHUGU	<u>CHAPTER VII:</u> ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES	<u>CHAPITRE VII:</u> ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX
<u>Ingingo ya 153:</u> Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu	<u>Article 153:</u> Election of National Councils authorities	<u>Article 153:</u> Élection des autorités des Conseils Nationaux
<u>Ingingo ya 154:</u> Imigendekere y'amatora	<u>Article 154:</u> Conduct of elections	<u>Article 154:</u> Déroulement des élections

<u>UMUTWE WA VIII: AMATORA YA KOMITE Y'ABUNZI</u>	<u>CHAPTER VIII: ELECTIONS OF ABUNZI COMMITTEE</u>	<u>CHAPITRE VIII: ÉLECTIONS DU COMITE D'ABUNZI</u>
<u>Ingingo ya 155:</u> Itora ry'Abagize Komite y'Abunzi	<u>Article 155:</u> Election of <i>Abunzi</i> Committee members	<u>Article 155:</u> Élection des membres du Comité d' <i>Abunzi</i>
<u>Ingingo ya 156:</u> Imigendekere y'amatora y'Abagize Komite y'Abunzi	<u>Article 156:</u> Conduct of elections of <i>Abunzi</i> Committee members	<u>Article 156:</u> Déroulement des élections des membres du Comité <i>Abunzi</i>
<u>UMUTWE WA IX: IBIHANO KU BYAHA BYO GUHUNGABANYA IGIKORWA CY'AMATORA</u>	<u>CHAPTER IX: PENALTIES TO OFFENCES WHICH DISRUPT ELECTORAL PROCESS</u>	<u>CHAPITRE IX: PEINES POUR LES INFRACTIONS EN RAPPORT AVEC LA PERTURBATION DU PROCESSUS ÉLECTORAL</u>
<u>Ingingo ya 157:</u> Kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko	<u>Article 157:</u> Illegal registration on the voters' list	<u>Article 157:</u> Inscription illégale sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 158:</u> Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza	<u>Article 158:</u> Illegal use of national symbols in electoral campaign	<u>Article 158:</u> Utilisation illégale des symboles nationaux pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 159:</u> Gutora kandi warambuwe uburenganzira	<u>Article 159:</u> Voting after being deprived of the voting rights	<u>Article 159:</u> Voter alors qu'on est déchu du droit de vote
<u>Ingingo ya 160:</u> Gukoresha uburiganya mu matora	<u>Article 160:</u> Use of electoral fraud	<u>Article 160:</u> Usage de la fraude électorale
<u>Ingingo ya 161:</u> Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro	<u>Article 161:</u> An armed person entering a polling station	<u>Article 161:</u> Personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme

<u>Ingingo ya 162:</u> Gutuma abantu batora uko batatekereje	<u>Article 162:</u> Influencing voters	<u>Article 162:</u> Influencer le choix des électeurs
<u>Ingingo ya 163:</u> Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora	<u>Article 163:</u> Disrupting smooth conduct of elections	<u>Article 163:</u> Perturbation du bon déroulement des élections
<u>Ingingo ya 164:</u> Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora	<u>Article 164:</u> Forceful entry into a voting room	<u>Article 164:</u> Entrée par force dans une salle de vote
<u>Ingingo ya 165:</u> Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora	<u>Article 165:</u> Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation	<u>Article 165:</u> Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale
<u>Ingingo ya 166:</u> Kwiba agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora	<u>Article 166:</u> Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents	<u>Article 166:</u> Vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections
<u>Ingingo ya 167:</u> Kwica amatora bikoze n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora	<u>Article 167:</u> Violation of electoral process by polling officers or those charged with safety of ballot papers	<u>Article 167:</u> Violation du scrutin par les agents chargés du scrutin ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote
<u>Ingingo ya 168:</u> Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza	<u>Article 168:</u> Misconduct in electoral campaign	<u>Article 168:</u> Méconduite pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 169:</u> Guhindura ibyavuye mu matora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora	<u>Article 169:</u> Altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations	<u>Article 169:</u> Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote
<u>Ingingo ya 170:</u> Kwamburwa uburenganzira bwo gutora	<u>Article 170:</u> Deprivation of the voting right	<u>Article 170:</u> Privation du droit de vote

**UMUTWE WA X: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER X: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 171: Amateka asanzwe akurikizwa

Article 171: Orders in force

Article 171: Arrêtés en vigueur

Ingingo ya 172: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri Tegeko Ngenga

Article 172: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 172: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 173: Ivanwaho ry'Amategeko Ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 173: Repealing provision

Article 173: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 174: Igihe iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa

Article 174: Commencement

Article 174: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 001/2019.OL RYO KU WA 29/07/2019 RIGENGA AMATORA	ORGANIC LAW N° 001/2019.OL OF 29/07/2019 GOVERNING ELECTIONS	LOI ORGANIQUE N° 001/2019.OL DU 29/07/2019 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS
---	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
NGENGA RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y’U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR
SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT
PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo
ku wa 22 Nyakanga 2019;

The Chamber of Deputies, in its session of 22
July 2019;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22
juillet 2019;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 24
Nyakanga 2019;

The Senate, in its session of 24 July 2019;

Le Sénat, en sa séance du 24 juillet 2019 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya
mbere, iya 2, iya 10, iya 29, iya 64, iya 66,

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles One, 2, 10, 29, 64, 66, 69, 70, 85, 87,
88, 90, 91, 93, 95, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement
en ses articles premier, 2, 10, 29, 64, 66, 69, 70,
85, 87, 88, 90, 91, 93, 95, 106, 120 et 176;

iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 95, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2018.OL ryo ku wa 25/03/2018 rigenga amatora; Having reviewed Organic Law n° 001/2018.OL of 25/03/2018 relating to elections; Revu la Loi Organique n° 001/2018.OL du 25/03/2018 relative aux élections ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 004/2018.OL ryo ku wa 21/06/2018 rigenga amatora; Having reviewed Organic Law n° 004/2018.OL of 21/06/2018 relating to elections; Revu la Loi Organique n° 004/2018.OL du 21/06/2018 relative aux élections ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko Ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente Loi Organique

Iri Tegeko Ngenga rigena uburyo itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko, iry'abayobozi b'Inzego z'ibanze, iry'abayobozi b'Inama z'Igihugu, irya Komite y'Abunzi n'irya referandumu rikorwa.

This Organic Law determines modalities for the conduct of Presidential, legislative, local, National Councils, *Abunzi* committee elections and referendum.

La présente Loi Organique détermine les modalités relatives aux élections présidentielles, législatives, locales, des Conseils Nationaux, du comité *Abunzi* et aux élections référendaires.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Organic Law, the terms below have the following meanings:

Dans la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° Ambasade y'u Rwanda: ahantu hose hari mu ifasi y'Ambasade y'u Rwanda;</p> | <p>1° Embassy of Rwanda: any jurisdiction of the Rwandan diplomatic mission;</p> | <p>1° Ambassade du Rwanda : tout ressort de la mission diplomatique du Rwanda ;</p> |
| <p>2° Ambasaderi: uhagarariye u Rwanda mu gihugu cy'amahanga;</p> | <p>2° Ambassador: a representative of Rwanda to a foreign State;</p> | <p>2° Ambassadeur : un représentant du Rwanda auprès d'un État étranger ;</p> |
| <p>3° gutangaza ibyavuye mu itora: gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora bikozwe n'urwego rubifitiye ububasha nyuma yo guhuriza hamwe ibyavuye mu itora byaturutse ku nzego zose itora ryabereyeho;</p> | <p>3° proclamation of electoral results: official announcement of election results done by a competent organ on the basis of electoral results consolidated from all the levels where elections are held;</p> | <p>3° proclamation des résultats du scrutin: annonce officielle des résultats des élections faite par l'organe compétent après consolidation des résultats des élections collectés à tous les niveaux où les élections se sont déroulées;</p> |
| <p>4° ibiro by'itora: inyubako igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe nibura n'icyumba cy'itora kimwe;</p> | <p>4° polling station: a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room;</p> | <p>4° bureau de vote: bâtiment déterminé par la Commission Nationale Électorale qui comprend au moins une salle de vote;</p> |
| <p>5° icyumba cy'itora: icyumba kigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gitorerwamo n'abaturage bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y'itora;</p> | <p>5° polling room: a room determined by the National Electoral Commission where citizens eligible to vote and registered on the voters' register cast their votes;</p> | <p>5° salle de vote: salle déterminée par la Commission Nationale Électorale dans laquelle les citoyens admis à voter et inscrits sur la liste électorale procèdent au vote;</p> |
| <p>6° impfabusa: ijwi ry'utara rigaragazwa n'ibimenyetso bitandukanye n'ibyateganyijwe gukoreshwa mu itora cyangwa ritagira ikimenyetso;</p> | <p>6° invalid ballot paper: a vote that bears signs other than those specified for election or bearing no sign;</p> | <p>6° bulletin nul: vote d'un électeur comportant les signes autres que ceux prévus pour le vote ou ne comportant pas de signe;</p> |

7° ilisiti y'itora: inyandiko ikubiyemo umwirondoro w'abantu bemerewe gutora;	7° voters' register: a document containing the identification of the eligible voters;	7° liste électorale: registre comportant l'identification des personnes admises à voter;
8° indorerezi y'itora: Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga uba ari intumwa y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta, ihuriro ry'imiryango nyarwanda itari iya Leta, Umuryango ushingiyeye ku myemerere, Urwego rwa Leta, Igihugu, umuryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, wemererwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gukurikirana ibikorwa by'amatora;	8° electoral observer: a Rwandan or an expatriate who represents a Rwandan non-governmental organization, a Rwanda civil society platform, a religious-based organization, a country, a public institution, an international or foreign organization, accredited by the National Electoral Commission to follow up the electoral process;	8° observateur électoral: un Rwandais ou un expatrié qui représente une organisation nationale non-gouvernementale, une plateforme de la société civile du Rwanda, une organisation basée sur la religion, une institution publique, un pays, une organisation internationale ou étrangère, accrédité par la Commission Nationale Électorale pour suivre le déroulement du processus électoral;
9° inteko itora: itsinda ry'abantu bafite uburenganzira bwo gutora;	9° electoral college: group of people who have the right to vote;	9° collège électoral: groupe de personnes ayant le droit de voter;
10° inyangamugayo: Umunyarwanda wese:	10° person of integrity: any Rwandan:	10° personne intègre: tout Rwandais:
a. w'indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;	a. with an irreproachable in his or her behaviour and in his or her relationships with others;	a. irréprochable dans son comportement et dans ses relations avec les autres;
b. utarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo yayo;	b. who has not been convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	b. n'ayant pas été reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

c. utarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'icy'amacakubiri;	c. who has not been convicted of the crime of discrimination and divisionism;	c. n'ayant pas été reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme;
d. utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	d. who has not been definitively sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	d. n'ayant pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
e. wahanaguweho ubusembwa mu gihe yaba yarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	e. has been rehabilitated, in case he or she was sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	e. ayant été réhabilité en cas de condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
f. utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;	f. has not been dismissed from public service;	f. n'ayant pas été révoqué de la fonction publique;
g. utarahamwe n'icyaha cya ruswa, cyangwa icyaha cy'injyereza ry'umutungo rusange;	g. has not been convicted of corruption or embezzlement of public funds;	g. n'ayant pas été reconnu coupable de corruption ou de détournement des fonds publics;
11° itora: igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu itora;	11° election: an act which permits a choice through a vote;	11° élection: acte qui permet de choisir par un vote;
12° itora ritaziguye: uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora wese yitorera ku giti cye;	12° direct election: a system of voting in which any eligible voter individually casts his or her vote;	12° suffrage direct: système par lequel toute personne ayant le droit de vote exprime son vote individuellement;
13° itora riziguye: uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy'itora;	13° indirect election: a system in which eligible voters are represented by some of them in an election;	13° suffrage indirect: système par lequel les personnes ayant le droit de vote sont représentées par certaines d'entre elles à l'élection;

- | | | |
|---|--|--|
| 14° Komisiyo: Komisiyo y'Igihugu y'Amatora | 14° Commission: National Electoral Commission; | 14° commission : Commission Nationale Électorale ; |
| 15° komite itoresha: komite igizwe na Perezida w'ibiro by'itora n'abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora ; | 15° polling committee: a committee composed of the chairperson of the polling station and coordinators of polling rooms; | 15° comité électoral: un comité composé du président du bureau de vote et des coordinateurs des salles de vote; |
| 16° kumenyekanisha ibyavuye mu itora: gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora ku rwego itora riberaho bikoze n'abayoboye itora kuri urwo rwego; | 16° declaration of electoral results: communication of election results at the level where elections are held done by coordinators of elections at that level; | 16° déclaration des résultats du scrutin: communication des résultats du scrutin au niveau où les élections se déroulent faite par les coordinateurs des élections à ce niveau; |
| 17° kwiyamamaza: uburyo umukandida wigenga, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bimenyekanisha, bikanagaragaza gahunda y'ibikorwa kugira ngo bishobore gutorwa; | 17° electoral campaign: means by which an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations make themselves known and present their program in order to be elected; | 17° campagne électorale: moyen par lequel un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de se faire élire; |
| 18° ubwihugiko: ahantu hagenwa mu cyumba cy'itora kugira ngo hafashe utora gutora mu ibanga; | 18° polling booth: a cabin installed in a polling room where a voter is able to cast his or her vote in secret; | 18° isoloir: cabine installée dans une salle de vote et qui permet à un électeur d'exprimer son vote secrètement; |
| 19° uhagarariye umukandida: Umunyarwanda wanditse ku ilisiti y'itora wahawe ububasha n'umukandida bwo gukurikirana ibikorwa by'itora mu izina rye; | 19° representative of a candidate: a Rwandan registered on voters' register accredited by a candidate to follow up the electoral process on his or her behalf; | 19° représentant d'un candidat: un Rwandais inscrit sur la liste électorale accrédité par un candidat à suivre le processus électoral en son nom ; |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>20° umukandida: umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byujuje ibisabwa bihiganwa binyuze mu itora;</p> | <p>20° candidate: an individual, a political organisation or a coalition of political organisations fulfilling prescribed requirements that compete in an election;</p> | <p>20° candidat: personne physique, formation politique ou coalition de formations politiques remplissant les conditions requises en compétition à l'élection ;</p> |
| <p>21° umuseseri: umuntu ushinze imirimo y'itora mu cyumba cy'itora;</p> | <p>21° assessor: a person in charge of electoral activities in a polling room;</p> | <p>21° assesseur: une personne chargée des activités électorales dans une salle de vote;</p> |
| <p>22° umutwe wa politiki: ihuriro ry'Abanyarwanda bahujwe n'ibitekerezo n'imyumvire imwe yo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu bagamije kugera ku butegetsi mu nzira y'amahoro na demokarasi kugira ngo babashe kubishyira mu bikorwa;</p> | <p>22° political organization: a forum of Rwandans with common ideas and conviction to promote the social well-being of all citizens and the development of the country, with an objective of attaining power through peaceful and democratic means for them to be able to put such ideas and conviction into practice;</p> | <p>22° formation politique: organisation de Rwandais réunis par une communauté d'idées et de conviction commune, quant à la vision de promouvoir le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec objectif d'accéder au pouvoir par des voies pacifiques et démocratiques pour pouvoir mettre en pratique ces idées et cette conviction;</p> |
| <p>23° utora: Umunyarwanda wese ufite uburenganzira bwo gutora.</p> | <p>23° voter: any Rwandan who has the right to vote.</p> | <p>23° électeur : tout Rwandais jouissant du droit de vote.</p> |

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora

Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora ni Komisiyo.

Komisiyo ishinze gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga igikorwa cy'itora kandi igatanga, igihe bibaye ngombwa, amabwiriza akenewe kugira ngo

Article 3: Organ in charge of elections

The organ in charge of elections is the Commission.

The Commission is responsible for ensuring the implementation of legal provisions governing the holding of elections and provides relevant instructions as necessary to ensure the

Article 3: Organe chargé des élections

L'organe chargé des élections est la Commission.

La Commission est responsable de la mise en application des dispositions légales régissant la tenue d'élections et fournir des instructions pertinentes nécessaires pour assurer le bon

ibikorwa by'amatora bigende neza hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.	smooth conduct of elections in accordance with the provisions of this Organic Law.	déroulement des élections en conformité avec les dispositions de la présente loi organique.
Mu kurangiza inshingano zayo, Komisiyo ishyiraho abakorerabushake b'amatora kuva ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rw'icyumba cy'itora.	In order for the Commission to discharge its functions, it appoints electoral volunteers from the provincial and City of Kigali level to the polling room level.	Pour s'acquitter de sa mission, la Commission affecte les volontaires électoraux depuis le niveau provincial et la Ville de Kigali jusqu'au niveau de la salle de vote.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo abo bakorerabushake b'itora bajyaho n'ibyo bagomba kuba bujuje.	The instructions of the Commission determine the procedure for the appointment of electoral volunteers and requirements they must fulfil.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'affectation des volontaires électoraux et les conditions qu'ils doivent remplir.
<u>UMUTWE WA II: IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'ITORA MURI RUSANGE</u>	<u>CHAPTER II: ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTION IN GENERAL</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ilisiti y'itora</u>	<u>Section One: Voters' register</u>	<u>Section première : Liste électorale</u>
<u>Ingingo ya 4: Inshingano yo kwiandikisha ku ilisiti y'itora</u>	<u>Article 4: Duty to register on the voters' register</u>	<u>Article 4: Devoir d'inscription sur la liste électorale</u>
Buri Munyarwanda wujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko ngenga, afite inshingano yo kwiandikisha ku ilisiti y'itora mbere y'uko igihe cyo kwiandikisha gisozwa.	Every Rwandan who fulfils the requirements provided under this Organic Law has a civic duty to register on a voters' register before the period for registration on the register is closed.	Tout Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi organique a le devoir civique de se faire inscrire sur la liste électorale avant que la période d'inscription sur cette liste ne soit clôturée.
Nta wemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora irenze imwe.	No person is allowed to register on more than one voters' register.	Nul ne peut être inscrit sur plus d'une liste électorale.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwiandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora

Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade ya Repubulika y'u Rwanda haba hari ilisiti y'itora.

Abanyarwanda bari mu Gihugu n'ababa mu mahanga bashobora kujya kwiandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora cyangwa bakabikora hifashishijwe ikoranabuhanga.

Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'ilisiti y'itora n'uburyo kwiandikisha bikorwa.

Ingingo ya 6: Uwemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana

Uwemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora y'Umudugudu cyangwa iy'Ambasade ni Umunyarwanda wese ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa uwaba ayujuje ku muni w'itora, utuye cyangwa ucumbitse muri uwo Mudugudu cyangwa mu bihugu biri mu ifasi y'iyi Ambasade.

Kugira ngo yandikwe ku ilisiti y'itora, agomba kwerekana ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi cyangombwa cyerekana ko

Article 5: Modalities for registration and correction on the voters' register

In each Village and in each Embassy of the Republic of Rwanda, there is a voters' register.

Rwandans who reside in the Country and abroad may go for registration and update their details on the voters' register or use technology.

Instructions of the Commission determine the format of the voters' register and modalities for registration.

Article 6: Person eligible to register on the voters' register and documents he or she must show

A person allowed to register on the voters' register of a Village or of the Embassy is any Rwandan of at least eighteen (18) years of age or the one who will have attained it on the election day and who are domiciled or resides in that Village or in countries located in the territorial jurisdiction of that embassy.

In order for a person to register on the voters' register, he or she must show his or her national identity card or any other document issued by a

Article 5: Modalités d'inscription et de correction sur la liste électorale

Il est tenu une liste électorale dans chaque Village et chaque Ambassade de la République du Rwanda.

Les Rwandais vivant dans le pays et à l'étranger peuvent aller se faire inscrire et mettre à jour leur identification sur la liste électorale ou utiliser la technologie.

Les instructions de la Commission déterminent le modèle de la liste électorale et les modalités d'inscription.

Article 6: Personne admise à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elle doit produire

Est autorisé à se faire enregistrer sur la liste électorale du Village ou de l'Ambassade, tout Rwandais ayant atteint au moins l'âge de dix-huit (18) ans ou qui l'aura atteint le jour du scrutin, domicilié ou résidant dans ce Village ou dans les pays du ressort de cette Ambassade.

Toute personne qui désire se faire inscrire sur la liste électorale est tenue de produire sa carte d'identité ou toute autre pièce délivrée par

ari Umunyarwanda cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.	competent authority which attests to his or her Rwandan nationality.	l'autorité compétente attestant qu'elle est de nationalité rwandaise.
Mu gihe cyo kwiandikisha, Umunyarwanda wese wujuje ibisabwa ashobora gukoresha ubundi buryo bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Every Rwandan who fulfils the requirements may use other means in order to register on the voters' register in accordance with the instructions of the Commission.	Tout Rwandais remplissant les conditions exigées peut recourir à d'autres moyens pour se faire inscrire sur la liste électorale conformément aux instructions de la Commission.
<u>Ingingo ya 7:</u> Utemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 7:</u> Person prohibited from registering on the voters' register	<u>Article 7:</u> Personne non admise à se faire enregistrer sur la liste électorale
Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko ngenga, abantu bakurikira ntibemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora:	Subject to the provisions of Article 6 of this Organic Law, the following persons are prohibited from registering on the voters' register:	Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi organique, les personnes suivantes ne sont pas autorisées à se faire enregistrer sur la liste électorale :
1° uwambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko;	1° a person who has been deprived of his or her right to vote by competent courts and has not been rehabilitated or has not been granted amnesty in accordance with the Law;	1° une personne privée du droit de vote par les juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou graciée conformément à la loi;
2° uwahamwe n'icyaha cy'ubwicanyi cyangwa ubuhotozi;	2° a person convicted of manslaughter or murder;	2° une personne reconnue coupable du meurtre ou d'assassinat;
3° uwahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu;	3° a person convicted of the crime of genocide or crimes against humanity;	3° une personne reconnue coupable du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité;

4° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;	4° a person who has been convicted of defilement;	4° une personne reconnue coupable de viol sur mineur;
5° uwahamwe n'icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato;	5° a person who has been convicted of rape;	5° une personne reconnue coupable de viol;
6° umuntu ufunze;	6° a prisoner;	6° un détenu;
7° impunzi.	7° a refugee.	7° un réfugié.

Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ubushinjacyaha Bukuru bushyikiriza Komisiyo urutonde rw'abahamijwe ku buryo budasubirwaho ibyaha bituma batemererwa kwiandikisha ku ilisiti y'itora.

Every year and whenever necessary, the National Public Prosecution Authority submits to the Commission the list of those persons definitively convicted of crimes preventing them from registering on the voters' register.

Chaque année et chaque fois que de besoin, l'Organe National de Poursuite Judiciaire transmet à la Commission la liste des personnes définitivement reconnues coupables des crimes les empêchant de se faire inscrire sur la liste électorale.

Ingingo ya 8: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiandikisha ku ilisiti y'itora

Article 8: Person temporarily disqualified from registering on the voters' register

Article 8: Personne frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale

Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiandikisha ku ilisiti y'itora ni:

The following persons are temporarily disqualified from registering on the voters' register:

Est temporairement frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale:

1 ° ufunzwe by'agateganyo mu buryo buteganywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha;	1° a person in preventive detention in accordance with the provisions of the Code of Criminal Procedure;	1° une personne placée en détention préventive conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale;
2 ° ufunzwe mu rwego rw'irangizagihano;	2° a person in detention in the execution of a sentence;	2° une personne placée en détention en exécution d'une peine;

3° ufite cyangwa ugaragaje uburwayi bwo mu mutwe cyangwa uhungabanya umudendezo w'abaturage n'ahandikirwa lisiti y'itora. Iki gikorwa gikorerwa inyandikomvugo.

3° a person with or who shows the signs of mental illness or disrupts the tranquillity of the population and at the place of registration on voters' register. This act is recorded in a statement.

3° une personne souffrant ou manifestant des signes d'aliénation mentale ou qui perturbe la tranquillité de la population et du lieu d'inscription sur la liste électorale. Cet acte est consigné dans un procès-verbal.

Ingingo ya 9: Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti n'inshingano ze

Article 9: Agent responsible for registration on the voters' register and his or her duties

Article 9: Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses attributions

Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade, kwandika ku ilisiti y'itora bikorwa n'abakorerabushake bagenwa na Komisiyo. Mu byo bashinzwe harimo ibi bikurikira:

In each Village and Embassy, registration on the voters' register is carried out by volunteers designated by the Commission. Their duties include the following:

Dans chaque Village et chaque Ambassade, l'inscription sur la liste électorale est assurée par les volontaires désignés par la Commission. Ils sont chargés notamment de ce qui suit :

1° gukurikirana ko kwiandikisha ku ilisiti y'itora bikurikiza amategeko;

1° to ensure that registration on the voters' register is done in accordance with the law;

1° s'assurer que les inscriptions sur la liste électorale se font conformément à la loi;

2° kubika ilisiti y'itora no gucunga umutekano w'ibikoresho hifashishijwe inzego z'ubuyobozi bw'aho icyo gikorwa kibera;

2° to keep in custody the voters' register and ensure security of materials in collaboration with administrative authorities of the area where such an activity is being conducted;

2° conserver la liste électorale et assurer la sécurité du matériel en collaboration avec les autorités du lieu de cette opération;

3° gukora raporo y'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora;

3° to prepare a report on the voters' registration process;

3° établir le rapport sur l'opération d'inscription sur la liste électorale;

4° gukora undi murimo wose bashinzwe n'ubuyobozi bw'amatora bubifitiye ububasha.

4° to perform such other task as may be assigned by competent electoral authority.

4° exécuter toute autre tâche qui peut être lui attribuée par l'autorité électorale compétente.

Ingingo ya 10: Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora

Article 10: Period and modalities for updating the voters' register

Article 10: Période et modalités d'actualisation de la liste électorale

Mu kuvugurura ilisiti y'itora, hifashishwa amakuru ku myirondoro y'abaturage atangwa n'inzego za Leta zifite irangamimerere mu nshingano zazo n'izindi nzego zibifitiye ububasha.

Updating the voters' register is done based on civil registry information provided by public institutions in charge of civil registry and other competent organs.

L'actualisation de la liste électorale se fait sur base des données de l'état civil fournies par les institutions publiques ayant l'état civil dans leurs attributions et d'autres organes compétents.

Ilisiti y'itora mu matora ataziguye ihoraho. Ivugururwa nibura rimwe mu mwaka. icyakora, ilisiti y'itora ntivugururwa iyo hari itora rikoze hatarashira amezi abiri (2) irindi ribaye.

The voters' register for direct election is permanent. It is updated at least once a year. However, the voters' list shall not be updated if there is any election held in a period less than two (2) months from the preceding election.

La liste électorale pour les élections directes est permanente. Elle fait l'objet d'une actualisation au moins une fois par an. Toutefois, si l'élection intervient moins de deux (2) mois après la précédente élection, la liste n'est pas actualisée.

Mu itora riziguye, Komisiyo itegura ilisiti yihariye y'abagize inteko itora hashingiwe ku cyiciro cy'itora giteganyijwe.

In indirect election, the Commission prepares a particular list of electoral college based on the category of election organized.

Pour l'élection indirecte, la Commission prépare une liste particulière des personnes constituant le collège électoral selon la catégorie de vote organisée.

Mu itora riziguye cyangwa ritaziguye, Komisiyo ishyiraho amabwiriza yerekeye igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora n'uburyo bukoreshwa mu kuvugurura ilisiti y'abagize inteko itora.

In indirect or direct election, the Commission determines instructions relating to the period for updating the voters' register and modalities for updating the register of electoral college members.

Pour l'élection indirecte ou directe, la Commission détermine les instructions relatives à la période d'actualisation de la liste électorale et les modalités d'actualisation de la liste des membres du collège électoral.

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura

Umukandida wese wabyemerewe na Komisiyo, ashobora gushyiraho umuhagarariye kugira ngo amukurikiranire ko igikorwa cyo kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora cyangwa kuyivugurura gikurikije amategeko.

Ingingo ya 12: Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'imanikwa ryayo

Ilisiti y'itora imaze gukosorwa, yoherezwa ku cyicaro cya Komisiyo kugira ngo yemeze by'agateganyo.

Ilisiti y'itora yemejwe by'agateganyo imanikwa ahantu buri wese ashobora kuyibona hagenwa na Komisiyo kugira ngo abatora bagenzure ibi bikurikira:

1° ko ibyanditse ku ilisiti y'itora ari ukuri;

2° ko nta bishobora kuba byaribagiranye;

Article 11: Candidate's right to verify registration and update on the voters' register

Every candidate who is authorized by the Commission may appoint a representative to verify whether registration or update on the voters' register is being carried out in conformity with the Law.

Article 12: Transmission of provisional voters' register to the Commission headquarters and its display

The updated voters' register is submitted to the Commission headquarters for provisional approval.

The voters' register which is provisionally approved is displayed in public places designated by the Commission to enable the voters to verify the following:

1° whether what is written on the voters' register is correct;

2° whether there are possible omissions;

Article 11: Droit du candidat de vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de son actualisation

Chaque candidat qui est autorisé par la Commission, peut désigner son représentant pour vérifier que l'opération d'inscription sur la liste électorale ou de son actualisation est conforme à la loi.

Article 12: Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage

La liste électorale actualisée est transmise au siège de la Commission pour approbation provisoire.

La liste électorale approuvée provisoirement est affichée dans des lieux d'accès public désignés par la Commission afin de permettre aux électeurs de vérifier les éléments suivants :

1° l'exactitude des informations reprises sur la liste électorale;

2° les omissions éventuelles;

3° ko nta wanditse ku ilisiti y'itora atabyemerewe n'amategeko.

3° whether there are possible persons illegally registered.

3° les personnes éventuelles enregistrées illégalement.

Ingingo ya 13: Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo

Article 13: Period for publication of provisional and final voters' register and its correction

Article 13: Période de publication de la liste électorale provisoire et définitive et sa correction

Ilisiti y'itora y'agateganyo itangazwa mu minsi itari muni ya mirongo itatu (30) mbere y'umunsi w'itora.

The provisional voters' register is published at least thirty (30) days before the polling day.

La liste électorale provisoire est publiée au moins trente (30) jours avant la date du scrutin.

Amakosa yagaragaye nyuma y'itangazwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo, akosorwa n'ishami rya Komisiyo ku rwego rw'Akarere hubahirizwa amabwiriza ya Komisiyo.

Mistakes noticed after publication of a provisional voters' register are corrected by the branch of the Commission at the District level in accordance with the instructions issued by the Commission.

Les erreurs constatées après la publication de la liste électorale provisoire sont corrigées par la branche de la Commission au niveau du District conformément aux instructions de la Commission.

Ilisiti ntakuka itangazwa mu minsi itari muni ya cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.

Final voters' register is published at least fifteen (15) days before the polling day in accordance with the instructions of the Commission.

La liste électorale définitive est publiée au moins quinze (15) jours avant la date du scrutin conformément aux instructions de la Commission.

Ingingo ya 14: Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka

Article 14: Removal from voters' register between the publication of the provisional voters' register and the publication of the final voters' register

Article 14: Rayage sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive

Iyo gukurwa ku ilisiti y'itora bibaye mu gihe kiri hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti y'itora ntakuka, uwambuwe uburenganzira avanwa ku ilisiti y'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.

Where the removal from the voters' register occurs between the period for publication of provisional voters' register and the publication of final voters' register, the person deprived of the voting right is removed from the voters'

Lorsque le rayage sur la liste électorale survient entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive, la personne privée du droit de vote est rayée de la liste électorale

register in accordance with the instructions of the Commission.

conformément aux instructions de la Commission.

Ingingo ya 15: Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora

Article 15: Publication of the list of persons removed from the voters' register

Article 15: Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale

Urutonde rw'abantu bakuwe ku ilisiti y'itora hashingiwe ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko ngenga rushyirwa ahagaragara mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka y'itora. Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.

A list of persons removed from the voters' register for reasons provided in Article 7 of this Organic Law is published before the publication of the final voters' register. The instructions of the Commission determine its implementation modalities.

La liste des personnes rayées de la liste électorale dans les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi organique est publiée avant la publication de la liste électorale définitive. Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'application.

Ingingo ya 16: Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa

Article 16: Archiving of the voters' register and person authorized to access it

Article 16 : Conservation de la liste électorale et personne autorisée à y avoir accès

Ilisiti y'itora ibikwa mu bubiko bw'inyandiko za Komisiyo. Kopi yayo yerekwa igihe icyo ari cyo cyose umukandida cyangwa undi wese ubyemerewe na Komisiyo.

A voters' register is kept in the archives of the Commission. Any candidate or any person authorized by the Commission may access a copy of the voters' register at any time.

La liste électorale est conservée dans les archives de la Commission. Elle peut être consultée à n'importe quel moment par tout candidat ou toute personne sous l'autorisation de la Commission.

Uburyo bwo kubika ilisiti y'itora, uwemerewe kwerekwa ilisiti y'itora n'uburyo bwo kuyerekwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

Modalities for archiving the voters' register, those who are allowed to access the voters' register and modalities for its access are determined by instructions of the Commission.

Les modalités de conservation de la liste électorale, ceux qui sont autorisés à la consulter et les procédures de son accessibilité sont déterminés par les instructions de la Commission.

Ingingo ya 17: Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora

Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora gitangwa n'ubuyifuje wese. Icyakora, cyakirwa gusa iyo gitanzwe mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka.

Gutanga ikibazo bikorwa mu ibaruwa yandikirwa ishami rya Komisiyo ry'aho icyo kibazo cyagaragaye.

Ku rwego rwa Ambasade, ikibazo gishyikirizwa umuhuzabikorwa wa Komisiyo kugira ngo gikemurwe.

Ingingo ya 18: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka

Urwego rwa Komisiyo rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora rufata icyemezo bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) icyo kibazo cyakiriwe. Inyandiko y'icyo cyemezo ihabwa uwo kireba bidatinze kandi ilisiti y'itora ihita ikosorwa igihe bibaye ngombwa, hakorwa irindi yandikwa ry'inyongera cyangwa ihanagurwa bitewe n'icyo icyemezo kivuga.

Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro yahawe, atakambira Urwego

Article 17: Lodging a complaint related to registration on voters' register

Any interested person lodges a complaint related to the registration on voters' register. However, the complaint is admissible only where it is lodged before the publication of the final voters' register.

A complaint is lodged through a letter addressed to the branch of the Commission in the area where such a complaint has arisen.

At the Embassy level, the complaint is forwarded to the coordinator of the Commission for its resolution.

Article 18: Modalities for resolution of the voters' register-related complaint

The branch of the Commission which receives a complaint related to the voters' register takes a decision within forty-eight (48) hours of receipt of the complaint. A copy of the decision is immediately issued to the concerned party and where necessary the voters' register is immediately corrected by supplementary registration or by cancellation depending on the content of the decision.

Where the complainant is not satisfied with the decision taken, he or she appeals to the

Article 17: Dépôt d'un recours relatif à l'inscription sur la liste électorale

Toute personne intéressée peut exercer le recours relatif à l'inscription sur la liste électorale. Toutefois, le recours n'est recevable qu'avant la publication de la liste électorale définitive.

Le recours est formulé au moyen d'une lettre adressée à la branche de la Commission du ressort duquel s'est produit le litige.

Le recours au niveau de l'Ambassade est adressé au coordinateur de la Commission pour sa résolution.

Article 18: Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale

La branche de la Commission saisie du recours relatif à la liste électorale statue dans les quarante-huit (48) heures suivant la saisine. Une copie de la décision est délivrée sans délai à la partie intéressée s'il est nécessaire, la liste électorale est immédiatement rectifiée par une inscription supplémentaire ou une suppression selon le libellé de la décision.

Si le requérant n'est pas satisfait de la décision, le recours est porté devant l'organe

rwa Komisiyo rukurikiraho mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) kuva amenyeshejwe uwo mwanzuro.	immediate superior organ of the Commission within twenty-four (24) hours after being informed of the decision.	immédiatement supérieur de la Commission dans un délai de vingt-quatre (24) heures à partir de la notification de la décision.
Ku rwego rwa Ambasade, iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro w'umuhuzabikorwa wa Komisiyo, ashikiriza ikibazo cye Perezida wa Komisiyo.	At the Embassy level, if the complainant is not satisfied with the decision of the coordinator of the Commission, he or she refers the complaint to the Chairperson of the Commission.	À l'Ambassade, le requérant non satisfait de la décision du coordinateur de la Commission adresse son recours au Président de la Commission.
<u>Ingingo ya 19:</u> Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora	<u>Article 19:</u> Competent organ over appeals related to voters' register	<u>Article 19 :</u> Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale
Ibyemezo byose byafashwe ku rwego rwa nyuma na Komisiyo bijyanye n'iyandika n'ikosora ry'ilisiti y'itora bishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha.	All final decisions made by the Commission regarding registration and correction of the voters' register may be subject to an appeal before a competent court.	Toutes les décisions définitives de la Commission concernant l'inscription sur la liste électorale et sa correction peuvent faire l'objet de recours devant une juridiction compétente.
Icyakora, kuba icyo kirego cyashyikirijwe urukiko ntibihagarika imigendekere y'ibikorwa by'itora.	However, such an appeal referred to the court shall in no way entail the suspension of the normal progress of electoral process.	Toutefois, la saisine de la juridiction n'entraîne pas la suspension du déroulement normal du processus électoral.
<u>Ingingo ya 20:</u> Itangwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 20:</u> Transmission of the statement of voter registration process	<u>Article 20 :</u> Transmission des procès-verbaux d'une opération d'inscription sur la liste électorale
Nyuma yo gusozwa igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora, umuhuzabikorwa w'itora ku rwego rw'Intara, Umujyi wa Kigali cyangwa wo ku	Upon the final closure of the voter registration process, the electoral coordinator at the Province, the City of Kigali or the Embassy level transmits a written statement on the voter	Dès la clôture définitive de l'inscription sur la liste électorale, le coordinateur des élections au niveau de la Province, de la Ville de Kigali ou de l'Ambassade transmet les procès-verbaux

rwego rwa Ambassade, yoherereza Perezida wa Komisiyo inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu gihe kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

registration process to the chairperson of the Commission in a period determined by the instructions of the Commission.

d'inscription sur la liste électorale au président de la Commission dans un délai prévu par les instructions de la Commission.

Icyiciro cya 2: Gutanga kandidatire no kwiyamamaza

Section 2: Submission of candidacies and electoral campaign

Section 2: Dépôt des candidatures et campagne électorale

Ingingo ya 21: Uwemerewe gutorwa

Article 21: Eligible person

Article 21: Personne éligible

Umuntu wese ushaka gutorwa agomba kuba:

Any person wishing to be elected must:

Toute personne qui veut être élue doit:

1° yujuje imyaka iteganywa n'amategeko;

1° have attained the age provided by law;

1 ° avoir atteint l'âge prescrit par la loi;

2° inyangamugayo;

2° be a person of integrity;

2 ° être intègre;

3° yanditse ku ilisiti y'itora;

3° be on the voters' register;

3 ° être inscrite sur la liste électorale;

4° adafite inzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'ya 8 z'iri tegeko ngenga;

4° not be concerned with restrictions referred to in Articles 7 and 8 of this Organic Law;

4 ° ne pas être frappée de restrictions prévues aux articles 7 et 8 de la présente loi organique;

5° atarahamijwe n'inkiko icyaha cyerekeranye n'imitungo y'abazize cyangwa barokotse Jenocide yakorewe Abatutsi;

5° not be convicted of offences related to properties of victims or survivors of the Genocide against Tutsi;

5 ° ne pas avoir été reconnue coupable des infractions commises sur les biens des victimes ou des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsis;

6° atarahamijwe n'inkiko icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenocide n'ibyaha bifatanye isano nayo;

6° not be convicted of the crime of genocide ideology and related offences;

6 ° ne pas avoir été reconnue coupable d'un crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

7° atarahamwe n'icyaha cy'ivangura no gukurura amacakubiri;	7° not be convicted of the crime of discrimination and sectarianism practices;	7 ° ne pas avoir été reconnue coupable d'un crime de discrimination et pratiques du sectarisme
8° atarashyizwe mu bwishingire bw'ubutabera;	8° not be placed under the protection of justice;	8 ° ne pas bénéficier d'une mesure de protection judiciaire;
9° adafite ubumuga bwo mu mutwe;	9° not be a mentally incapacitated person;	9 ° ne pas avoir une incapacité mentale;
10° atari umwe mu ngabo zikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho, umupolisi, umucamanza, umushinjacyaha, umugenzacyaha, umukozi mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano, mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa cyangwa Urwego rwunganira ubuyobozi bw'Inzego z'Ibanze mu gucunga umutekano ukiri mu kazi;	10° not be a member of the regular army, a police officer, a judge, a member of National Public Prosecution Service, an investigator, a member of National Intelligence and Security Services, of Rwanda Correctional Services or of Local Administration Security Support Organ who is still in office;	10 ° ne pas être un membre de l'armée régulière, un agent de police, un juge, un membre de l'Organe national de poursuite judiciaire, un enquêteur, un membre du Service national de renseignements de sécurité ou de l'Organe d'appui à l'administration Locale dans le maintien de la sécurité, en activité;
11° atarahombeje ikigo yayoboraga keretse yarahagabweho ubusembwa;	11° not have led to bankruptcy of a corporate body of which he or she was a manager unless he or she has been rehabilitated;	11 ° ne pas avoir causé la faillite d'une société ou établissement qu'elle dirigeait, à moins qu'elle en a été réhabilitée;
12° yujuje n'ibindi bisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamazaho.	12° fulfil other requirements for the position to which he or she wishes to get elected.	12 ° remplir d'autres conditions exigées pour le poste auquel elle veut se faire élire.

<u>Ingingo ya 22:</u> Imyanya itorerwa idakomatanywa	<u>Article 22:</u> Incompatible elective posts	<u>Article 22:</u> Fonctions éligibles non cumulables
Gukomatanya imirimo ibiri itorerwa ikurikira ntibyumewe:	Holding the following two elective posts simultaneously is not allowed:	Le cumul de deux fonctions électives suivantes n'est pas permis:
1° umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu;	1° being a member of the Executive Committee of the Village;	1° être membre du Comité Exécutif du Village;
2° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akagari;	2° being a member of the Cell Council;	2° être membre du Conseil de Cellule;
3° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge;	3° being a member of the Sector Council;	3° être membre du Conseil de Secteur;
4° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akarere;	4° being a member of the District Council;	4° être membre du Conseil de District;
5° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;	5° being a member of the City of Kigali Council;	5° être membre du Conseil de la Ville de Kigali;
6° umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;	6° being a member of Parliament;	6° être membre du Parlement ;
7° Perezida wa Repubulika.	7° being the President of the Republic.	7° être Président de la République.
Icyakora, utorewe imyanya ibiri muri iyi, uhaye ku munsu yarahiriye kuri umwe muri yo, bifatwa nk'aho undi mwanya yari yatorewe uhagaze nta mpaka.	However, if any person is elected for two of the above posts, one of the two posts is automatically deemed suspended from the day he or she is sworn-in for the other.	Toutefois, si une personne est élue aux deux fonctions parmi celles citées plus haut, il est mis fin d'office à l'une de ces fonctions à compter du jour où elle prête serment pour l'autre.

Ingingo ya 23: Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa

Iyo nta mukandida ubonetse wiyamamaza ku mwanya utorerwa, Komisiyo ibitangariza abaturage bireba, gutanga kandidatire bikongera gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva bitangajwe, itora rigakorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 24: Gutangaza kandidatire zemewe

Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, kandidatire zemewe zitangazwa hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo izo kandidatire zitangazwamo.

Ingingo ya 25: Gukuramo kandidatire

Uwatanze kandidatire afite uburenganzira bwo kuyikuramo mbere yuko itora ritangira.

Article 23: Absence of a candidate for an elective post

Where no candidacy for an elective post has been submitted, the Commission makes a declaration on this situation to the concerned population, and submission of candidacies is resumed within thirty (30) days of the declaration day and elections are conducted in accordance with the provisions of this Organic Law.

Article 24: Publication of eligible candidacies

Unless otherwise provided by this Organic Law, eligible candidacies are published at least seven (7) days before the start of electoral campaigns.

Instructions of the Commission determine modalities for publication of such candidacies.

Article 25: Withdrawal of candidacy

A person who has submitted his or her candidacy has the right to withdraw it before the voting.

Article 23: Absence de candidat à un poste éligible

Lorsqu'il n'y a pas de candidat à un poste éligible, la Commission en fait une déclaration à la population concernée, le dépôt des candidatures reprend dans les trente (30) jours suivant la déclaration et les élections sont tenues conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Article 24: Publication des candidatures éligibles

Sauf dispositions contraires de la présente Loi organique, les candidatures éligibles sont publiées au moins sept (7) jours avant le début de la campagne électorale.

Les instructions de la Commission déterminent les modalités de publication de ces candidatures.

Article 25: Retrait de la candidature

Une personne ayant déposé sa candidature a droit de la retirer avant l'ouverture du scrutin.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gukuramo kandidatire bikorwa kuri buri cyiciro cy'itora.

Instructions of the Commission determine modalities for withdrawal of candidacy for each category of election.

Les instructions de la Commission fixent les modalités de retrait de la candidature pour chaque catégorie d'élection.

Ingingo ya 26: Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa

Article 26: Period and modalities for electoral campaign

Article 26: Période et modalités de la campagne électorale

Buri mukandida afite uburenganzira bwo kwiyamamaza mu gihe cyagenwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Every candidate is entitled to campaign for a period specified by competent organs.

Tout candidat est libre de faire campagne dans les délais prévus par les organes compétents.

Amabwiriza ya Komisiyo asobanura uko ibikorwa byo kwiyamamaza bigenda kuri buri cyiciro cy'itora.

Instructions of the Commission regulate the electoral campaign operations for any category of election.

Les instructions de la Commission réglementent les opérations de la campagne électorale pour chaque catégorie de vote.

Ingingo ya 27: Imigendekere y'inama n'amateraniriro mu gihe cyo kwiyamamaza

Article 27: Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign

Article 27: Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale

Mu gihe cyo kwiyamamaza, inama cyangwa amateraniriro byo kwiyamamaza biba mu bwisanzure, hubahirizwa ituzwe rya rubanda, amategeko n'amabwiriza.

During the electoral campaign, related meetings or rallies are held freely, subject to the observance of public order, laws and regulations.

Pendant la campagne électorale, les réunions ou rassemblements y relatifs se tiennent librement, sous réserve du respect de l'ordre public, des lois et règlements.

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza

Article 28: Right of a candidate to use posters and other means of campaign

Article 28: Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne

Mu matora yose, umukandida afite uburenganzira bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi byose bimwamamaza

For any election, a candidate has the right to use posters and other means of campaign not

Pour toute élection, le candidat a le droit d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne non contraires à la loi. Les

bitanyuranyije n'amategeko. Amabwiriza ya Komisiyo agera uburyo bikorwa.

contrary to the Law. The instructions of the Commission determine related modalities.

instructions de la Commission déterminent les modalités y relatives.

Ingingo ya 29: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza

Article 29: Acts prohibited during electoral campaign

Article 29: Actes interdits pendant la campagne électorale

Birabujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza gukora ibintu bikurikira hagamiywe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze y'ugomba gutora:

During the electoral campaign, it is prohibited to influence or attempt to influence the voter's choice through the following practices:

Pendant la campagne électorale, il est interdit d'influencer ou de tenter d'influencer le choix de l'électeur à travers les pratiques suivantes :

1° gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

1° illegally use of State property wherever it is;

1° utilisation illégale des biens de l'État où qu'ils soient;

2° gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo ari bwo bwose undi mukandida;

2° any form of insulting or defamatory statement against another candidate;

2° toute forme de déclarations injurieuses ou diffamatoires contre un autre candidat;

3° gukoresha ruswa;

3° use of corruption;

3° usage de la corruption;

4° gushingira ku ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa amacakubiri.

4° any form of discrimination or divisionism.

4° toute forme de discrimination ou de divisionnisme.

Ingingo ya 30: Ibubujijwe umukandida ku muni ubanziriza uw'itora no ku muni w'itora nyirizina

Article 30: Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day

Article 30: Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin

Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, ku muni ubanziriza uw'itora no ku muni w'itora nyirizina, umukandida abujijwe:

Unless otherwise provided by this Organic Law, on the day before and on the actual day of the election, it is prohibited for a candidate:

Sauf dispositions contraires de la présente loi organique, la veille et le jour même du scrutin, il est interdit au candidat :

1° gukora igikorwa cyose kijyanye no kwiyamamaza;

2° kuba hafi y'ibiro by'itora keretse iyo aje gutora n'igihe cyo kubarura amajwi.

1° to do any activity related to electoral campaign;

2° to be in the vicinity of a polling station except when he or she comes to vote and during vote counting.

1° de faire toute activité relative à la campagne électorale;

2° de se tenir aux abords des bureaux de vote sauf dans le cadre de l'exercice de son droit de vote ou au moment de décompte des voix.

Icyiciro cya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa by'itora

Section 3: Organisation of voting operations

Section 3: Organisation des opérations de vote

Akiciro ka mbere: Ibiro by'itora n'abashinzwe imirimo y'itora ku biro by'itora

Subsection One: Polling station and polling officers in polling stations

Sous-section première: Bureau de vote et agents chargés du scrutin au bureau de vote

Ingingo ya 31: Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa

Article 31: Determination and location of polling stations

Article 31: Détermination et emplacement des bureaux de vote

Ibiro by'itora bigomba gushyirwa mu nyubako za Leta cyangwa zikorerwamo imirimo ya Leta cyangwa ahandi hagenwa na Komisiyo.

Polling stations must be set up in public buildings or facilities in which public services are provided or in any such other places as may be determined by the Commission.

Les bureaux de vote doivent être installés dans les bâtiments publics ou d'utilité publique ou dans tous les autres lieux déterminés par la Commission.

Mu itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko batorwa ku buryo butaziguye n'irya referendum, ibiro by'itora hanze y'Igihugu bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y'u Rwanda. Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahandi hantu mu ifasi

For presidential elections, direct legislative elections and referendum, polling stations outside Rwanda are opened in all places where Rwanda has Embassies. The Ambassador may, upon authorization from the Commission, designate any other place within the jurisdiction of the Embassy to be used as a polling station.

Pour les élections présidentielles, les élections législatives directes et le référendum, les bureaux de vote à l'extérieur du Rwanda sont ouverts dans tout le ressort des Ambassades du Rwanda. L'Ambassadeur peut, sur autorisation de la Commission, désigner un autre endroit de son ressort pouvant servir de bureau de vote.

y'Ambasade amaze kubiharerwa uruhushya na Komisiyo.

Komisiyo igena ahashyirwa ibiro by'itora, umubare wabyo, ibyumba bigize buri biro by'itora n'imiterere yabyo hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora rikorwe.

Ingingo ya 32: Abashinzwe gutoresha ku biro by'itora no mu byumba bigize ibiro by'itora

Perezida w'ibiro by'itora ni we uhuza ibikorwa by'amatora ku biro by'itora.

Gutoresha muri buri cyumba cy'itora bikorwa n'Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'Abaseseri. Amabwiriza ya Komisiyo akena umubare wabo, inshingano zabo, uko bajyaho n'uko basimbuzwa, akena kandi uko Perezida w'ibiro by'itora ashirwaho, inshingano ze, ububasha n'uko asimbuzwa.

Ingingo ya 33: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora

Mbere yo gutangira imirimo yabo, abagize ibiro by'itora barahirira imbere y'abatuye bahari indahiro iteganywa n'ingingo ya 63

The Commission determines the location of polling stations, their number and the number of rooms for each polling station at least fifteen (15) days before the polling day.

Article 32: Polling officers in polling stations and in rooms of polling stations

The Chairperson of a polling station coordinates voting operations in a polling station.

Voting in each polling room is organized by the coordinator of the polling room and assessors. Instructions of the Commission determine their number, their duties and modalities for their appointment and replacement. They also determine modalities for appointment and replacement of the chairperson of a polling station, his or her duties and competence.

Article 33: Swearing-in of polling officers at the polling station

Before taking office, members of the polling station take an oath before the population present as provided for in Article 63 of the

La Commission détermine l'emplacement des bureaux de vote, leur nombre ainsi que le nombre de salles de vote pour chaque bureau quinze (15) jours au moins avant le scrutin.

Article 32: Agents chargés du scrutin au bureau de vote et dans les salles du bureau de vote

Le président du bureau de vote assure la coordination des opérations de vote au bureau de vote.

L'organisation du scrutin dans chaque salle de vote est assurée par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs. Les instructions de la Commission déterminent leur nombre, leurs attributions ainsi que les modalités de leur désignation et de leur remplacement. Elles fixent aussi les modalités de désignation et de remplacement du Président du bureau de vote, ses attributions et sa compétence.

Article 33: Prestation de serment des agents chargés du scrutin au bureau de vote

Avant d'entrer en fonctions et devant la population présente, les membres du bureau de vote prêtent le serment prévu à l'article 63 de

y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.

Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Akiciro ka 2: Uhagararira umukandida n'indorezezi z'itora

Subsection 2: Representatives of candidates and election observers

Sous-section 2 : Représentants des candidats et observateurs électoraux

Ingingo ya 34: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora

Article 34: Representation of a candidate in the polling room and at polling station

Article 34 : Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote

Buri mukandida yemerewe kugira umuntu umuhagararira muri buri cyumba cy'itora cyangwa kuri buri biro by'itora wabihereye icyemezo cyanditse gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha mu mutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa umukandida wigenga.

Every candidate is allowed to have a representative in each polling room or at each polling station, through a written permission issued by an authorised person in the political organisation, coalition of political organisations or by an independent candidate.

Chaque candidat est libre de se faire représenter dans chaque salle de vote ou au bureau de vote par une personne muni d'un mandat écrit délivré par l'autorité compétente au sein de la formation politique, d'une coalition des formations politiques ou par un candidat indépendant.

Uhagararira umukandida mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora agomba kwerekana ibi bikurikira:

A representative of a candidate in a polling room or at a polling station is required to show the following:

Le représentant d'un candidat dans la salle et le bureau de vote doit présenter ce qui suit :

1° ikarita ndangamuntu;

1° a national identity card;

1° une carte d'identité;

2° icyemezo cyanditse gitangwa n'umukandida ahagarariye;

2° a letter of proxy delivered by the candidate he or she represents;

2° une lettre de procuration délivrée par le candidat qu'il représente ;

3° icyemezo cya Komisiyo kimwemerera gukurikirana ibikorwa by'itora.

3° a certificate for him or her to follow up the electoral process issued by the Commission.

3° une attestation pour faire le suivi du processus électoral lui délivrée par la Commission.

Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'icyemezo kivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 35: Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'itora

Uhagarariye umukandida afite uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa bitandukanye by'itora uretse ibikorwa mu bwihugiko.

Ibyo yagenzuye byose binyuranyije n'amategeko bigomba kwandikwa mu nyandikomvugo yashyizeho umukono, kopi imwe igashyikirizwa umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora, indi igashyikirizwa umukandida ahagarariye.

Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora agomba kwandika mu nyandikomvugo ibyagenzuwe byose yagejejweho hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo. Ibyagenzuwe byanditswe muri ubwo buryo ni byo byonyine byitabwaho mu guherekeza ikirego gishobora kuvuka nyuma gikomotse ku mpaka zerekuye itora.

Instructions of the Commission determine the format of the certificate referred to under item 2° of Paragraph 2 of this Article.

Article 35: Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up

An authorised representative of a candidate has the right to follow up various voting operations except those done in the polling booth.

All the irregularities reported by the representative of a candidate are required to be noted down in the statement he or she signs, a copy of which is handed over to the coordinator of the polling room and another copy handed over to the candidate whom he or she represents.

The coordinator of the polling room is required to record in a statement all observations submitted to him or her in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article. Only observations recorded in accordance with such a procedure are admissible as evidence in support of a possible subsequent electoral complaint.

Les instructions de la Commission déterminent le format de l'attestation visée au point 2° de l'alinéa 2 du présent article.

Article 35: Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre

Le représentant d'un candidat a le droit de suivre les diverses opérations de vote sauf celles faites dans l'isoloir.

Toutes les irrégularités relevées par le représentant d'un candidat, doivent être consignées dans un procès-verbal signé par ce dernier dont une copie est remise au coordinateur de la salle de vote et une autre copie remise au candidat qu'il représente.

Le coordinateur de la salle de vote est tenu de faire consigner dans un procès-verbal toutes les observations qui lui sont adressées conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. Seules les observations ainsi enregistrées sont prises en considération à l'appui d'un éventuel recours relatif aux élections.

Ingingo ya 36: Iyemererwa ry'indorezezi z'itora

Indorezezi z'itora zemererwa na Komisiyo ishingiyeye ku busabe bwazo. Indorezezi zemerewe zigomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ngenga, andi mategeko y'u Rwanda n'amabwiriza ya Komisiyo.

Indorezezi z'itora zigira uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa by'itora byose zaherewe uruhusa.

Igihe indorezezi z'itora zakirirwa n'icyo kwemererwa kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'indorezezi z'itora n'uhagarariye umukandika

Indorezezi z'itora n'uhagarariye umukandika bafite uburenganzira bukurikira:

1° kumenyeshwa gahunda y'itora;

2° kumenyeshwa uburyo itora rikorwamo;

Article 36: Accreditation of election observers

Election observers are accredited by the Commission on request. The accredited observers must abide by this Organic Law, other existing national laws and instructions of the Commission.

The election observers have the right to follow all electoral activities for which they are accredited.

The period for receiving and accrediting election observers is determined by instructions of the Commission.

Article 37: Rights of electoral observers and those of a representative of a candidate

Electoral observers and a representative of a candidate have the following rights:

1° to be informed about the electoral calendar;

2° to be informed about how election is conducted;

Article 36 : Accréditation des observateurs électoraux

Les observateurs électoraux sont accrédités par la Commission sur demande. Les observateurs accrédités doivent respecter les dispositions de la présente loi organique, les autres lois en vigueur au Rwanda ainsi que les instructions de la Commission.

Les observateurs électoraux ont droit de suivre toutes les activités électorales auxquelles ils ont été accrédités.

La période de réception et d'accréditation des observateurs électoraux est déterminée par les instructions de la Commission.

Article 37 : Droits des observateurs électoraux et ceux d'un représentant d'un candidat

Les observateurs électoraux et un représentant d'un candidat ont les droits suivants :

1° être informés du calendrier électoral;

2° être informés du déroulement du scrutin;

3° kumenyeshwa aho ibikorwa byose by'itora bikorerwa;	3° to be informed about where all electoral operations are done;	3° être informés de l'endroit où se déroulent toutes les opérations électorales;
4° koroherewe kubona inyandiko zirebana n'itora;	4° to be given easy access to all documents related to elections;	4° se voir faciliter l'accès aux documents relatifs aux élections;
5° kwemererwa kugera aho ibikorwa by'itora bikorerwa uretse mu bwihugiko igihe gutora byatangiyeye;	5° to have free access to where all electoral operations are conducted except the polling booth after the commencement of polling operations;	5° avoir libre accès à tous les lieux où se déroulent les opérations électorales sauf dans l'isoloir après le début des opérations de vote;
6° kumenyeshwa ibyavuye mu itora mu gihe giteganywa n'iri tegeko ngenga.	6° to be informed about election results within the period provided for by this Organic Law.	6° être informé des résultats du scrutin dans le délai prévu par la présente loi organique.

Ingingo ya 38: Ibigomba kubahirizwa n'indorezezi y'itora n'uhagarariye umukandida

Article 38: Obligations for an electoral observer and a representative of a candidate

Article 38: Obligations d'un observateur électoral et d'un représentant d'un candidat

Indorezezi y'itora n'uhagarariye umukandida bagomba kubahiriza ibi bikurikira:	An electoral observer and a representative of a candidate have the following obligations:	Un observateur électoral et un représentants d'un candidat ont les obligations suivantes:
1° kwirinda igikorwa cyose cyabangamira imigendekere myiza y'itora;	1° to avoid any activity that may disrupt the smooth electoral process;	1° éviter tout agissement susceptible de perturber le bon déroulement du processus électoral;
2° kwirinda kubogama mu bikorwa by'itora;	2° to be impartial in electoral activities;	2° éviter toute partialité dans les opérations de vote;

3° gukurikiza ibiteganywa n'amategeko agenga Igihugu muri rusange n'amategeko agenga itora by'umwihariko;	3° to comply with national laws into force in general and laws related to elections in particular;	3° respecter toutes les lois en vigueur dans le Pays en général ainsi que les lois relatives aux élections en particulier;
4° kubaha umuco w'Igihugu;	4° to respect national culture;	4° respecter la culture nationale;
5° kwirinda gutanga amabwiriza ku bayobora itora;	5° to avoid giving instructions to polling officers;	5° éviter toute injonction aux agents chargés du scrutin;
6° gukorera aho bemerewe gukorera mu Gihugu;	6° to operate in the area where they have been accredited;	6° opérer dans le ressort où ils ont été accrédités;
7° kubaha abayobora itora mu nzego zose;	7° to respect polling officers at all levels;	7° respecter les agents chargés du scrutin à tous les niveaux;
8° kwirinda gutangaza ibyavuye mu itora mu gihe urwego rubishinzwe rutarabikora.	8° to avoid publishing election results before the competent organ does so.	8° éviter de publier les résultats du scrutin avant que l'organe compétent le fasse.
By'umwihariko indorerezi y'itora ikora raporo ishingiyeye ku kuri kw'ibyagaragaye mu itora no kuyigeza kuri Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) itora rirangiye.	An electoral observer in particular produce a report based on evidence or facts observed during the election and submit it to the Commission within sixty (60) days after the election.	Un observateur électoral produit en particulier un rapport fondé sur les faits observés pendant l'élection et l'adresse à la Commission dans les soixante (60) jours suivant l'élection.

Akiciro ka 3: Agasanduku n'impapuro z'itora

Ingingo ya 39: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora

Mbere y'uko itora ritangira, agasanduku k'itora gafite umwenge umwe gusa wo kunyuzamo urupapuro rw'itora, kagomba kuba karimo ubusa kandi abatoresha bakakereka abaturage n'abahagarariye abakandida n'indorezezi z'itora iyo bahari gafunguye. Mbere yo gutangira itora, karafungwa kakongera gufungurwa ibarura ry'amajwi ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro z'itora zatoreweho.

Agasanduku k'itora gashyirwa aho umuntu wese uri mu cyumba cy'itora ashobora kukabona.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo agasanduku k'itora gafungwa.

Ingingo ya 40: Ibarura ry'impapuro zikoreshe mu cyumba cy'itora

Mbere y'uko itora ritangira, abagize icyumba cy'itora bagomba kubara impapuro z'itora bahawe, uwo mubare bakawushyira mu nyandikomvugo.

Subsection 3: Ballot box and ballot papers

Article 39: Preparation and use of a ballot box

Before the commencement of voting, an empty ballot box with only one opening through which the ballot paper is inserted must be open and shown to the population and representatives of candidates and election observers, if any, by polling officers. Before the voting commences, it is sealed and re-opened when the counting of votes commences. It is again sealed after counting with ballot papers used contained therein.

The ballot box is placed where every person in the voting room can see it.

Instructions of the Commission determine modalities for sealing the ballot box.

Article 40: Counting of ballot papers for use in the voting room

Before voting commences, the polling room members must count the number of ballot papers they have been given and the number of such ballot papers is written in the statement.

Sous-section 3: Urne électorale et bulletins de vote

Article 39: Préparation et usage de l'urne électorale

L'urne électorale n'ayant qu'une ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote doit, avant le début du scrutin, être vide et présentée ouverte à la population et aux représentants des candidats et observateurs électoraux, s'ils sont présents, par les agents chargés du scrutin. Avant l'ouverture du scrutin, elle est scellée pour être ré-ouverte au début du dépouillement. Après le dépouillement, l'urne contenant les bulletins de vote utilisés est scellée de nouveau.

L'urne électorale est placée à un endroit visible à toute personne se trouvant dans la salle de vote.

Les instructions de la Commission déterminent les modalités de sceller l'urne.

Article 40: Décompte des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote

Avant l'ouverture du scrutin, les membres de la salle de vote doivent compter le nombre des bulletins qui leur ont été remis et le consigner dans un procès-verbal.

Imiterere y'urupapuro rw'itora
n'imikorereshereze yarwo bigenwa
n'amabwiriza ya Komisiyo.

The format of the ballot paper and modalities
for its use are determined by instructions of the
Commission.

Le format de bulletin de vote et son mode
d'utilisation sont déterminés par les
instructions de la Commission.

Akiciro ka 4: Igihe itora rimara n'uko rikorwa

Subsection 4: Voting time and modalities

Sous-section 4: Durée et modalités de vote

Ingingo ya 41: Igihe itora rimara

Article 41: Voting time

Article 41: Durée du scrutin

Itora rimara umunsi umwe kuri buri cyiciro
cy'itora. Icyakora iyo habaye impamvu ituma
risubikwa, Komisiyo igena ukundi byagenda.

A poll is conducted in only one day for each
category of election. However, where there is
justification for postponement, the
Commission takes any other necessary
measure.

Le scrutin ne dure qu'une seule journée pour
toute catégorie d'élection. Toutefois, en cas de
survenance d'un motif de report, la
Commission prend toute autre disposition
nécessaire.

Mu itora ritaziguye, itora ritangira saa moya
za mu gitondo (7h00) rigasoza saa cyenda
z'igicamunsi (15h00). Mu itora riziguye,
isaha itora ritangirira n'igihe risorezwa
igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

Polls start at seven o'clock (7:00 a.m.) and end
at three o'clock (3:00 p.m.) for direct
elections. In indirect elections, the time for
starting and ending an election is fixed by the
instructions of the Commission.

Le scrutin est ouvert à sept heures du matin
(7h00) et est clos à quinze heures (15h00) lors
des élections directes. Quant aux élections
indirectes, l'heure d'ouverture et de clôture du
scrutin est fixée par les instructions de la
Commission.

Igihe hari impamvu ituma itora ridatangirira
igihe cyangwa ridasorezwa igihe, komite
itoresha ishobora guhindura isaha yo
gutangira no gusoza itora nyuma yo
kubimenyesha no kugisha inama Perezida wa
Komisiyo.

In case of justification for delayed start or
closing of polls, the polling committee may
change time for opening and closure of the
polls after prior notification and consultation
with the chairperson of the Commission.

En cas de survenance d'un motif de retard
d'ouverture ou de clôture du scrutin, le comité
électoral peut changer l'heure d'ouverture et de
clôture du scrutin après notification préalable
et consultation avec le président de la
Commission.

Isaha itora ryatangiriyeho n'iyoye
ryarangiriyeho bishyirwa mu

The time of opening and closing polls is
indicated in a statement on the polling process.

Les heures d'ouverture et de clôture du scrutin
sont consignées dans le procès-verbal du

nyandikomvugo igaragaza uko amatora yagenze. Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'iyonyandikomvugo.

Instructions of the Commission determine the format of such a statement.

déroulement des opérations électorales. Les instructions de la Commission déterminent le format de ce procès-verbal.

Ingingo ya 42: Uburyo bwo gutora

Article 42: Voting modalities

Article 42: Modalités de vote

Uretse ingingo zihariye ziteganywa n'iri tegeko ngenga, gutora bikorwa n'Umunyarwanda wese ubifitiye uburenganzira, mu ibanga, mu mucyo no mu bwisanzure.

With the exception of particular provisions specified by this Organic Law, secret, free and fair suffrage is granted to any Rwandan entitled to that end.

Sauf dispositions particulières contraires prévues par la présente loi organique, le suffrage secret, libre et transparent est reconnu à tout rwandais habilité à cet effet.

Ntawe ushobora gushyirwaho igitugu cyangwa gukoreshwaho ubundi buryo ubwo aribwo bwose kugira ngo ahindure uko yari gutora.

No one is coerced or influenced in any other manner in order to change his or her choice in the election.

Nul ne peut être influencé dans son vote par la contrainte ou par toute autre manœuvre.

Gutora bishobora gukorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye bitewe n'imiterere ya buri tora.

Election may be direct or indirect in the conditions stipulated for each type of election.

Le scrutin peut être direct ou indirect dans les conditions prévues pour chaque type d'élection.

Mu gutora hakoreshwa urupapuro rw'itora, kujya ku murongo inyuma y'umukandida utora yihitayemo cyangwa ubundi buryo bwagenwa na Komisiyo.

Casting vote may be done using a ballot paper or by queuing behind the candidate or by any other voting modality determined by the Commission.

Le vote peut s'effectuer au moyen d'un bulletin de vote ou en s'alignant derrière le candidat ou par toute autre modalité de vote déterminée par la Commission.

Mu itora rikoreskwamo urupapuro rw'itora, utora ashobora gutera igikumwe cyangwa agakoresha ikaramu.

In the election where a ballot paper is used a voter may cast his or her vote using a thumbprint or a pen.

Le vote au moyen d'un bulletin de vote s'effectue au moyen de l'empreinte digitale ou d'un stylo.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo bikorwa.

Instructions of the Commission determine the implementing modalities.

Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'application.

Ingingo ya 43: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire

Kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire, inteko itora igomba kuba yujuje nibura ubwiganze burunduye bw'abayigize.

Iyo ubwiganze burunduye butabonetse itora risubikwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Iyo ubwiganze burunduye butabonetse ku nshuro ya kabiri, itora rikorwa n'abaje.

Amabwiriza ya Komisiyo akena umunsi itora rizasubukurirwaho.

Ingingo ya 44: Umutuzo mu gikorwa cy'itora

Itora rigomba gukorwa mu mutuzo. Utorar ntiyemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora afite intwari uretse ushinze umutekano abisabwe na Perezida w'ibiro by'itora kugira ngo agarure umutekano igihe wahungabanye.

Article 43: Electoral college quorum for the indirect polls to start

In order for indirect elections to start, the electoral college must at least reach absolute majority of its members.

Where absolute majority is not reached, the election is postponed for the period not exceeding seven (7) days.

Where absolute majority is not reached for the second time, the election is done by those who are present.

Instructions of the Commission determine the day of resuming polls.

Article 44: Tranquillity in the polling operations

Voting must be carried out in tranquillity. Voters are prohibited from entering into the polling room armed with weapons except security officials on request by the Chairperson of the polling station to restore security.

Article 43: Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect

Pour que le scrutin indirect commence, le quorum du collège électoral doit être au moins la majorité absolue de ses membres.

Lorsque la majorité absolue n'est pas obtenue, l'élection est reportée pour un délai ne dépassant pas sept (7) jours.

Lorsque la majorité absolue n'est pas obtenue pour la deuxième fois, l'élection est faite par les membres présents.

Les instructions de la Commission déterminent le jour de reprise du scrutin.

Article 44: Quiétude dans le déroulement des opérations de vote

Le vote doit se dérouler en toute tranquillité. Nul n'est autorisé d'entrer dans la salle de vote en portant une arme excepté les forces de l'ordre sur demande du président du bureau de vote pour rétablir la sécurité.

Ingingo ya 45: Gutora inshuro imwe no gutorerwa mu bwihugiko

Mu itora, buri muntu atora inshuro imwe gusa. Gutora bikorerwa mu bwihugiko uretse igihe biteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 46: Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora mu cyumba cy'itora

Inyandikomvugo z'ibikorwa by'itora muri buri cyumba cy'itora zishyirwaho umukono n'abatoresha muri icyo cyumba cy'itora.

Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'izo nyandikomvugo.

Ingingo ya 47: Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora cyangwa mu biro by'itora

Kuri buri cyumba cy'itora, ikibazo cyose kivutse gikemurwa n'umuhuzabikorwa w'icyumba n'abaseseri.

Perezida wa buri biro by'itora akemura ibibazo byose afitiye ububasha ku rwego rw'ibiro by'itora byaba ngombwa akifashisha komite itoresha. Akemura kandi

Article 45: Casting one vote and in the polling booth

A person votes only once. Voting is carried out in the polling booth unless otherwise provided by this Organic Law.

Article 46: Signatory to statements on the electoral operations in a polling room

The statements on the electoral operations in each polling room are signed by polling officers of that polling room.

Instructions of the Commission determine of the format of such statements.

Article 47: Resolution of disputes arising in a polling room or in a polling station

A dispute that arises in any polling room is settled by the polling room coordinator and assessors.

The chairperson of the polling station handles all complaints in his or her competence at the polling station level and, where necessary, seek the assistance of the polling committee. He or

Article 45: Voter une seule fois et dans l'isoloir

L'électeur ne peut voter qu'une seule fois. Le vote se fait dans l'isoloir sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique.

Article 46: Signataire des procès-verbaux des opérations de vote dans la salle de vote

Les procès-verbaux des opérations de vote dans chaque salle de vote sont signés par les agents chargés du scrutin dans cette salle de vote.

Les instructions de la Commission déterminent le format de ces procès-verbaux.

Article 47: Résolution du litige survenu dans la salle de vote ou au bureau de vote

Un litige survenu dans une quelconque salle de vote est réglé par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.

Le président de chaque bureau de vote tranche tout litige relevant de sa compétence au niveau du bureau de vote et il sollicite, si nécessaire, l'assistance du comité électoral. Il règle aussi

ibibazo bijuririra ibyemezo byafashwe n'umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abaseseri.	she also settles appeals related to the decisions taken by the coordinator of the polling room and assessors.	d'autres recours contre les décisions prises par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.
Buri cyemezo kigomba kugaragaza ibyashingiweho mu kugifata kandi kigashyirwa mu nyandikomvugo y'itora.	Every decision indicates its justification and it is included in a statement of the electoral process.	Toute décision doit être motivée et consignée dans le procès-verbal des opérations de vote.
Inyandiko zigaragaza ibyashingiweho zishyirwa ku mugereka w'iyonyandikomvugo.	Documents showing the basis of the decision are attached to the statement.	Les pièces ayant motivé la décision sont mises en annexe de ce procès-verbal.
<u>Ingingo ya 48:</u> Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije	<u>Article 48:</u> Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration	<u>Article 48:</u> Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription
Umusirikare, umupolisi iyo bibaye ngombwa, yemererwa gutorera aho atiyandikishirije.	A military, a police officer is, where necessary, permitted to vote in the electoral area where he or she did not register.	Un militaire, un policier est, si nécessaire, autorisé à voter dans la circonscription électorale du lieu où il ne s'était pas fait inscrire.
Amabwiriza ya Komisiyo akena ibindi byiciro by'abemerewe gutorera aho batiyandikishirije n'uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission determine other categories of persons allowed to vote in electoral areas other than the place of registration and implementing modalities.	Les instructions de la Commission déterminent d'autres catégories de personnes autorisées à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription et les modalités d'application.
Abashinzwe gutoresha mu cyumba cy'itora bakora inyandikomvugo y'abatoreye aho batiyandikishirije.	Polling officers in the polling room make a statement indicating the persons who voted in the electoral area where they did not register.	Les agents chargés du scrutin dans la salle de vote font un procès-verbal indiquant les personnes qui ont voté dans la circonscription autre que celle du lieu d'inscription.

Ingingo ya 49: Isubikwa ry'itora iyo ibikoresho by'itora birangiye

Iyo bimwe mu bikoresho by'itora birangiye abatora bagihari, ibikorwa by'itora byakorwaga bihita bisubikwa bikamenyeshwa abahari. Byongera gusubukurwa iyo ibyo bikoresho by'itora bibonetse kandi bikandikwa mu nyandikomvugo.

Article 49: Suspension of voting operations in case of poll materials shortage

Where some poll materials run out before some voters have cast their votes, voting is immediately suspended and those present are informed thereof. Voting resumes after the stock of poll materials has been replenished and this is recorded in a statement.

Article 49: Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote

Lorsque certains matériels de vote sont en rupture de stock alors que certains électeurs n'ont pas encore voté, les opérations électorales en cours sont immédiatement suspendues et les personnes présentes en sont informées. La reprise est effective dès la reconstitution du stock et la constatation en est faite dans le procès-verbal.

Ingingo ya 50: Ibimenyetso bigaragaza uwatoye

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga, nyuma yo gutora no gushyira urupapuro mu gasanduku k'itora uwatoye ahabwa ibimenyetso bigaragaza ko yatoye.

Article 50: Marks indicating the person having voted

Unless otherwise provided by this Organic Law, after voting and inserting the ballot paper in the ballot box, a voter receives marks indicating that he or she has voted.

Article 50: Marque indiquant la personne ayant voté

Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique, après avoir voté et introduit son bulletin de vote dans l'urne, l'électeur reçoit les marques indiquant qu'il a voté.

Amabwiriza ya Komisiyo akena ibyo bimenyetso n'uburyo bikoresha.

Instructions of the Commission determine the marks and their implementing modalities.

Les instructions de la Commission déterminent les marques et les modalités de leur application.

Akiciro ka 5: Ibarura n'ikusanya ry'amajwi

Ingingo ya 51: Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira

Uretse ibiteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, igikorwa cy'ibarura ry'amajwi gitangira ako kanya nyuma y'isaha yo guhagarika itora iteganywa mu ngingo ya 41 y'iri tegeko ngenga kandi kikabera muri buri cyumba cy'itora.

Ibikorwa by'ibarura bikorwa mu ruhame n'abaseseri batoresheje, imbere y'abaturage, indorerezi z'itora n'abahagarariye abakandida iyo bahari.

Ingingo ya 52: Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana

Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikorwa n'abaseseri kandi bigakurikirana ku buryo bukurikira:

1° kwemeza umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;

Subsection 5: Counting and collection of votes

Article 51: Start of vote counting

Unless otherwise provided by this Organic Law, the process of vote counting starts immediately, in each polling room, after the time for closure of polls specified in Article 41 of this Organic Law.

The counting of votes is openly carried out by the assessors, before the population, electoral observers and candidates' representatives, if any.

Article 52: Succession of vote counting activities

Vote counting activities are carried out by assessors and follow one another as follows:

1° to determine the number of voters registered on the voters' register and announce it;

Sous-section 5: Dépouillement et collecte des votes

Article 51: Début du dépouillement des voix

Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique, le processus de dépouillement des voix commence immédiatement après l'heure de clôture des élections prévue par l'article 41 de la présente loi organique et ceci dans chaque salle de vote.

Les opérations de dépouillement sont effectuées publiquement par les assesseurs en présence de la population, des observateurs électoraux et des représentants des candidats s'ils sont présents.

Article 52: Succession des opérations du dépouillement des voix

Les opérations du dépouillement des voix sont effectuées par les assesseurs et se succèdent de la manière suivante :

1° arrêter le nombre des électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° gufungura agasanduku k'itora mu ruhame, kubarura impapuro zatoreweho zirimo no gutangaza umubare wazo;</p> | <p>2° to open the ballot box in public, counting the ballot papers contained therein and announce their number;</p> | <p>2° ouvrir l'urne en public, compter le nombre des bulletins de vote contenus dans cette urne et en faire la proclamation;</p> |
| <p>3° umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashyira ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi rumanikwa ahagaragarira buri wese uhari cyangwa ubundi buryo bwateganyijwe na Komisiyo;</p> | <p>3° one of the assessors gives an unfolded ballot paper to a second assessor who reads it out in a loud voice. The third assessor records the vote on that ballot paper on another paper designed for that purpose and displays it in full view of everyone present or any other means provided for by the Commission;</p> | <p>3° l'un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix. La voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage préparée à cet effet. Cette feuille de pointage est affichée à un endroit public accessible à toute personne présente ou par tout autre moyen prévu par la Commission ;</p> |
| <p>4° iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi buri mukandida cyangwa ilisiti y'abakandida babonye hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza, hakanabarurwa impapuro z'imfabusa. Abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi bazishyiraho umukono. Imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na numero y'ikarita ndangamuntu. Abahagarariye abakandida bahari bashobora na bo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe. Kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;</p> | <p>4° when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or a list of candidates will be counted based on valid ballot papers as well as invalid ballot papers. Voting room assessors approve and sign tally sheets. Signatures of assessors must be preceded by their full names and the number of their identity cards. Representatives of candidates present may also sign on the tally sheets. Their failure to sign on the tally sheets does not invalidate the election results. The declaration of election results is done immediately after completion of vote counting;</p> | <p>4° lorsque tous les bulletins ont été lus, on fait le décompte des voix obtenues par chaque candidat ou liste de candidats sur base des bulletins de vote valides ainsi que le décompte des bulletins nuls. Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage. Les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms complets et des numéros de leurs cartes d'identité. Les représentants des candidats présents peuvent apposer également leurs signatures sur les feuilles de pointage. La non-apposition des signatures de ces représentants ne peut en aucun cas rendre invalides les résultats des élections. La déclaration des résultats est faite immédiatement après l'opération de dépouillement ;</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>5° abashinzwe itoresha mu cyumba cy'itora begeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi;</p> | <p>5° polling officers at the level of the polling room consolidate all results from vote counting;</p> | <p>5° les agents chargés du scrutin au niveau de la salle de vote rassemblent tous les résultats du dépouillement;</p> |
| <p>6° umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abandi bashinzwe itora mu cyumba cy'itora, bakora nta kubisubika, inyandikomvugo muri kopi ebyiri (2) z'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe, ikubiyemo ibi bikurikira:</p> | <p>6° the coordinator of the polling room and other polling officers in the polling room prepare, without postponement, two (2) copies of a statement on the conduct of elections on appropriate forms containing the following:</p> | <p>6° le coordinateur de la salle de vote et les autres agents chargés du scrutin dans la salle de vote dressent le procès-verbal des opérations de vote en deux (2) copies, sans ajournement, sur des formulaires prévus à cet effet, qui contiennent:</p> |
| <p>a. isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, uko ibyangombwa bisabwa n'iri itegeko ngenga byubahirijwe n'ibibazo byagiye bivuka mu bikorwa by'itora iyo bihari;</p> | <p>a. the time of opening and closure of polls, the state of compliance with various formalities provided for by this Organic Law and incidents which occurred during the electoral process, if any;</p> | <p>a. l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, la conformité aux différentes formalités prévues par la présente loi organique et les incidents éventuels qui se sont produits au cours des opérations de vote, s'il y en a;</p> |
| <p>b. umukono w'abatoresha mu cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye, n'uw'abahagarariye amalisiti y'abakandida. Iyo abakandida, abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa. Abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida bafite</p> | <p>b. the signature of the polling officers of the polling room, candidates or their representatives and of representatives of lists of candidates. When the candidates, the representatives of candidates or lists of candidates fail to sign on the statement, it does not constitute an element of its invalidation. Representatives of candidates or lists of candidates have the right to follow up the entire process of vote</p> | <p>b. la signature des agents chargés du scrutin et des candidats ou des listes de candidats ou de leurs représentants. Le défaut par les candidats, les représentants des candidats ou les listes de candidats d'apposer la signature au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation. Les représentants des candidats ou listes des candidats ont le droit de suivre toutes les opérations de</p> |

uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;

counting as well as to request that any of their observations or contestation be recorded in the statement;

dépouillement des bulletins de vote et de demander l'inscription au procès-verbal de toute observation ou contestation ;

7° inyandikomvugo ihabwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

7° the statement reserved for the coordinator of polling operations at the District level must contain the following:

7° le procès-verbal destiné au coordinateur des opérations de vote au niveau du District doit contenir les éléments suivants:

- a. umubare w'abari ku ilisiti y'itora bemerewe gutora;
- b. umubare w'abatoye;
- c. umubare w'abatoye mu cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora;
- d. umubare w'impapuro z'itora bahawe;
- e. umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'imfabusa;
- f. umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari;

- a. the number of registered voters who are authorized to vote;
- b. the number of those having cast their votes;
- c. the number of voters who cast their votes not registered on the voters' register of that polling room;
- d. the number of ballot papers received;
- e. the number of valid and invalid ballot papers;
- f. the number of documents relating to complaints received, if any;

- a. le nombre d'électeurs enregistrés et autorisés à voter;
- b. le nombre d'électeurs ayant voté;
- c. le nombre d'électeurs ne figurant pas sur la liste électorale de cette salle de vote qui ont voté;
- d. le nombre de bulletins de vote reçus ;
- e. le nombre de bulletins de vote valides et bulletins de vote nuls;
- f. le nombre de feuilles de réclamation, s'il y en a;

g. umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi;

g. the number of tally sheets;

g. le nombre de feuilles de pointage;

h. umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;

h. the number of unused ballot papers;

h. le nombre de bulletins de vote non-utilisés;

8° Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ategura inyandikomvugo muri kopi ebyiri (2), imwe ishyirwa mu ibahasha akayifunga igashyirwa mu gasanduku k'itora k'icyumba cy'itora hamwe n'impapuro zatoreweho neza, izitatoreweho n'imfabusa, akabishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora. Iyindi nyandikomvugo Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ayishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora.

8° the coordinator of the polling room prepares two (2) copies of the statement, including one which is put in an envelope sealed and put in a ballot box of the polling room together with valid, unused and invalid ballot papers and gives them to the chairperson of the polling station. The coordinator of the polling room submits another copy of the statement to the chairperson of the polling station.

8° le coordinateur de la salle de vote prépare le procès-verbal en deux (2) copies dont l'une est mise dans une enveloppe scellée et cette enveloppe ainsi que les bulletins de vote valides, non utilisés et nuls sont mis dans l'urne de cette salle de vote et le coordinateur les transmet au président du bureau de vote. Le coordinateur de la salle de vote transmet l'autre copie du procès-verbal au président du bureau de vote.

Perezida w'ibiro by'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora yifashishije inyandikomvugo zavuye mu byumba by'itora akabikorera inyandikomvugo, akayishyira mu ibahasha, akayifunga, akayiteraho kashe mu ruhamwe. Iyo nyandikomvugo yohererezwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere abinyujije ku muhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Umurenge.

The chairperson of the polling station collects all the election results by means of statements from polling rooms, makes a statement thereof, puts it in an envelope sealed and stamped before the public. The statement is sent to the coordinator of voting operations at the District level through the coordinator of voting operations at the Sector level.

Le président du bureau de vote consolide les résultats au moyen des procès-verbaux en provenance des salles de vote, rédige un procès-verbal y relatif qu'il met dans une enveloppe scellée et cachetée en public. Ce procès-verbal est transmis au coordinateur des opérations de vote au niveau du District à travers le coordinateur des opérations de vote au niveau du Secteur.

Ingingo ya 53: Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa

Urupapuro rw'itora ruba imfabusa iyo:

- 1° rudahuje n'ibiteganywa n'iri tegeko ngenga cyangwa amabwiriza ya Komisiyo;
- 2° ruriho ibimenyetso binyuranye n'ibyateganyijwe gukoreshwa;
- 3° rutagaragaza bihagije umukandida watowe cyangwa uwatoye akaba yimenyekanishije kuri urwo rupapuro;
- 4° rwashyizwe mu gasanduku ariko rutatoreweho;
- 5° rwanditseho ibindi bintu.

Impapuro z'imfabusa ntizifatwa nk'amajwi yatanze kandi ntizitabwaho mu ijanisha ry'amajwi umukandida yabonye.

Ingingo ya 54: Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe

Kuri buri rwego umuhuzabikorwa w'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora

Article 53: Characteristics of an invalid ballot paper

A ballot paper is invalid if:

- 1° it is not in compliance with the provisions of this Organic Law or the instructions of the Commission;
- 2° it bears signs other than those planned to be used;
- 3° it does not clearly indicate the elected candidate or the voter has disclosed his or her identity on the ballot paper;
- 4° it is returned in the ballot box without indicating any choice of candidate;
- 5° it bears additions.

Invalid ballot papers are not considered as votes cast and are not considered in the calculation of the percentage of votes obtained by a candidate.

Article 54: Consolidation of election results

At each level of consolidation of results, the coordinator of elections at that level

Article 53: Caractéristiques du bulletin de vote nul

Le bulletin de vote est nul lorsque :

- 1° il n'est pas conforme à la présente loi organique ou aux instructions de la Commission;
- 2° il porte les signes autres que ceux prévus pour le vote;
- 3° il ne fait pas ressortir clairement le candidat élu ou sur lequel l'électeur s'est fait connaître;
- 4° il est remis dans l'urne sans aucune expression du vote;
- 5° il porte des surcharges.

Les bulletins de vote nuls ne sont pas des suffrages exprimés et ne sont pas pris en considération dans le calcul du pourcentage des voix obtenues par un candidat.

Article 54: Consolidation des résultats des élections

À chaque niveau de consolidation des résultats, le coordonnateur des élections consolide les

akabimenyesha indorerezi z'itora, abahagarariye abakandida, abanyamakuru n'abaturage iyo bahari.	consolidates the electoral results and communicates them to election observers, journalists and members of the population, if any.	résultats et les communique aux observateurs électoraux, aux journalistes et à la population s'elle est présente.
Guhuriza hamwe ibyavuye mu itora ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zitandukanye bikorwa hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	The consolidation of results at different administrative entities of the Country is conducted in accordance with instructions of the Commission.	La consolidation de résultats aux différents échelons administratifs du pays est effectuée conformément aux instructions de la Commission.
Inyandiko ihurizwaho ibyavuye mu itora, imanikwa aho icyo gikorwa cyabereye. Imiterere y'iyi nyandiko n'aho imanikwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Electoral results consolidation documents are displayed where elections take place. The format of such documents and the location where they are displayed is determined by instructions of the Commission.	Les fiches des résultats consolidés sont affichées dans les lieux de vote. Le modèle de ces fiches et le lieu de leur affichage sont déterminés par les instructions de la Commission.
Perezida wa Komisiyo ni we uhuriza hamwe ku rwego rw'Igihugu ibyavuye mu itora hashingiwe ku nyandiko zahurijweho amajwi.	The chairperson of the Commission carries out the consolidation of election results at the national level on the basis of consolidated electoral documents.	La consolidation des résultats au niveau national est faite par le Président de la Commission sur base des fiches des résultats consolidés.
<u>Ingingo ya 55: Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora</u>	<u>Article 55: Collection and conservation of ballot papers</u>	<u>Article 55: Collecte et conservation des bulletins de vote</u>
Hashingiwe ku mabwiriza ya Komisiyo, impapuro z'itora zakoreshejwe mu gihe cy'itora, zikusanyirizwa hamwe kandi zikabikwa n'umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere kugeza igihe ibyavuye mu itora bitangarijwe burundu.	In conformity with the instructions of the Commission, ballot papers used during election are collected and kept by the coordinator of electoral operations at the District level until the proclamation of final electoral results.	Conformément aux instructions de la Commission, les bulletins de vote utilisés pendant l'élection sont rassemblés et conservés par le coordinateur des opérations électorales au niveau de District jusqu'à la proclamation des résultats définitifs des élections.

Ingingo ya 56: Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi

Mu gihe hari umukandida umwe (1) rukumbi mu itora, uwo mukandida atsinda itora ari uko atowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abatoye neza.

Igihe umukandida atatowe, hakoreshwa irindi tora mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90), hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

Iyo mu itora rikurikira umukandida yongeye kuba umwe rukumbi, atsinda itora ku majwi yabonye uko angana kose.

Ingingo ya 57: Itangira rya manda ku batowe

Manda ya Perezida wa Repubulika itangira ku munsu yarahiriyeho hakurikijwe ingingo ya 102 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015.

Manda y'abatowe ku nzego zose ziteganywa n'iri tegeko ngenga itangira ku munsu barahiriyeho indahiro iteganyijwe mu ngingo ya 63 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015.

Article 56: Winning of election in a case of a single candidate

When there is only one (1) candidate in election, he or she is considered to have won elections if he or she obtains absolute majority of valid votes cast.

When a candidate is not elected, a new election is organized within ninety (90) days in accordance with the provisions of this Organic Law.

When there is again a single candidate in that election, he or she wins the election with whatever votes he or she may obtain.

Article 57: Commencement of the term of office for elected candidates

The term of office of the President of the Republic commences on the day he or she takes the oath of office in accordance with Article 102 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

The term of office of elected candidates at all levels provided for in this Organic Law commences on the day the elected candidate takes an oath of office provided for in Article 63 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

Article 56: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique

Lorsqu'il y a un (1) candidat unique dans l'élection, il remporte l'élection lorsqu'il recueille la majorité absolue des suffrages valides exprimés.

Lorsque le candidat n'a pas été élu, il est procédé à une autre élection dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Lorsqu'il y a de nouveau un candidat unique, il remporte des élections quel que soit le nombre des voix obtenues.

Article 57: Début du mandat pour les candidats élus

Le mandat du Président de la République commence le jour de sa prestation de serment conformément à l'article 102 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Le mandat des candidats élus à tous les niveaux prévus par la présente loi organique prend effet, pour chaque candidat, à partir du jour de prestation de serment prévu par l'article 63 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS

CHAPITRE III: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES ET LÉGISLATIVES

Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho

Section One: Common provisions

Section première: Dispositions communes

Ingingo ya 58: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza

Article 58: Determination of polling date and the period for electoral campaign

Article 58: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale

Umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza bigenwa n'iteka rya Perezida. Igihe cyo kwiyamamaza ntikigomba kuba munsi y'iminsi makumyabiri (20).

The polling date and period for electoral campaign are determined by a Presidential Order. The period for electoral campaign must not be less than twenty (20) days.

Le jour du scrutin et la période de la campagne électorale sont fixés par arrêté présidentiel. La période de la campagne électorale ne doit pas être inférieure à vingt (20) jours.

Ingingo ya 59: Ikimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa

Article 59: Prohibited acronym or logo

Article 59: Sigle et logo interdits

Umukandida wigenga, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ntibishobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyatoranyijwe n'undi mukandida cyangwa cyakurura amacakubiri cyangwa cyatera urujijo.

In no way shall an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations use an acronym or a logo already chosen by another candidate or likely to sow divisionism or confusion.

Un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques ne peuvent pas utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer le divisionnisme ou la confusion.

Iyo hari abakandida benshi, imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo ifata icyemezo ntakuka ko gikoreshwa n'umutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya

Where several candidates, political organisations or coalition of political organisations adopt the same acronym or logo, the Commission makes a non-appealable decision by giving the priority of use to the political organisation, coalition of political

Si plusieurs candidats, formations politiques ou coalition de formations politiques adoptent le même sigle ou logo, la Commission prend une décision qui n'est pas susceptible d'appel accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations

politiki cyangwa umukandida wigenga watanze kandidature mbere.	organisations or the independent candidate that was the first to submit the candidacy.	politiques ou au candidat indépendant ayant déposé le premier la candidature.
Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu yandi matora n'undi mukandida, undi mutwe wa politiki cyangwa irindi shyirahamwe ry'imitwe ya politiki.	It is prohibited to use an acronym or a logo that had been used in other elections by another candidate, political organisation or coalition of political organisations.	Il est interdit d'utiliser un sigle ou un logo qui avait été utilisé pendant d'autres élections par un autre candidat, une autre formation politique ou une autre coalition de formations politiques.
Birabujijwe kandi guhitamo ikimenyetso kigizwe n'urwunge rw'amabara agize ibendera ry'Igihugu.	It is also prohibited to choose a logo comprising of a combination of the colours of the national flag.	Il est également interdit de choisir un logo comportant une combinaison des couleurs du drapeau national.
<u>Ingingo ya 60:</u> Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo ituzuye	<u>Article 60:</u> Time limit for a candidate to review his or her dossier before the announcement of final list in case his or her dossier is incomplete	<u>Article 60:</u> Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsque ce dernier est incomplet
Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida utemerewe na Komisiyo amenyeshwa mu nyandiko ibibura muri dosiye ye, agahabwa umwanya wo kubyuzuzza.	Before publication of the final list of candidates, a candidate disqualified by the Commission is informed in writing of the documents that are missing in his or her dossier and granted more time to complete his or her dossier.	Avant la publication de la liste définitive des candidats, le candidat disqualifié par la Commission est informé par écrit des pièces qui manquent à son dossier et se voit accorder du temps pour compléter son dossier.
Ibyo bikorwa mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gutangaza ilisiti y'agateganyo y'abakandida na mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka.	This is done within five (5) working days of publication of the provisional list of candidates and before publication of the final list.	Cela se fait dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la publication de la liste provisoire des candidats et avant la publication de la liste définitive.

Komisiyo yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira.

The Commission approves and announces the final list of candidates at least seven (7) days before commencement of electoral campaign.

La Commission arrête et publie la liste définitive des candidats sept (7) jours au moins avant le début de la campagne électorale.

Ingingo ya 61: Imenyeshya ry'ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza

Article 61: Notification of the venue where electoral campaign is held

Article 61: Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale

Umukandida cyangwa uhagarariye umukandida amenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Akarere kabereho igikorwa cyo kwiyamamaza igihe n'aho icyo gikorwa kizakorerwa, hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24), akagera kopi umuhuzabikorwa w'itoro ku rwego rw'Akarere. Iyo nyandiko itangwa mu masaha y'akazi igatangirwa icyemezo cy'iyakira.

A candidate or his or her representative notifies, in writing, the authorities of the District where the campaign is intended to be held, the time and venue of the campaign at least twenty-four (24) hours before and a copy is provided to the District electoral coordinator. The notification is submitted during working hours and a receipt of acknowledgement is issued.

Un candidat ou son représentant envoie aux autorités de district dans lequel la campagne doit se tenir, une notification écrite indiquant l'heure et le lieu de la campagne électorale et réserve copie au coordinateur des élections au niveau du District au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la campagne. Cette notification est délivrée pendant les heures ouvrables et contre accusé de réception.

Ingingo ya 62: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza

Article 62: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations

Article 62: Modalités de résolution des litiges en cas d'opérations de campagnes simultanées

Mu itora ritaziguye, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri cyangwa birenga bishobora kubera icya rimwe mu Kagari kamwe ko mu mirengi igize Umujyi wa Kigali cyangwa mu Murenge umwe mu Karere ko mu Ntara.

For direct elections, two or more campaign operations cannot be held simultaneously in one of the Cells of the Sectors of the City of Kigali or in one of the Sectors of any District of a Province.

Lors des élections directes, il ne peut être tenu simultanément deux ou plusieurs opérations de campagne électorale dans une même Cellule des Secteurs de la Ville de Kigali ou dans un même Secteur du District d'une Province.

Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere

Where two or several campaign operations have been notified, the first applicant takes

En cas de notification de deux ou plusieurs opérations de campagne, la priorité est

ni we wemererwa. Icyakora, iyo uwamenyesheje mbere yari yarakoresheje igikorwa kimwe cyangwa byinshi byo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, hemererwa utarakoresheje igikorwa na kimwe cyo kwiyamamaza cyangwa uwahakoresheje ibikorwa bike.

Ingingo ya 63: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Mu gihe cyo kwiyamamaza, umukandida ashobora gukoresha amatangazo amanitse, ibitambaro byanditseho, gutanga amabaruwa cyangwa inyandiko zigenewe abantu benshi, iteraniro, inama mbwirwaruhame cyangwa ikiganiro, itangazamakuru rikoreshe inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, ikoranabuhanga mu itumanaho, ihererekanyamakuru n'ubundi buryo bwose butanyuranyije n'amategeko.

Ku birebana no kwiyamamaza hakoreshejwe itangazamakuru, Komisiyo ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta.

precedence. Where the first applicant held or organized one or several campaign operations in the same place, priority is given to the applicant who held none or fewer.

Article 63: Electoral campaign channels that are allowed

A candidate may, for his or her electoral campaign, use posters, banners, distribution of letters or circulars, meetings, public rallies or public debates, print media, radio, television, information technology and any other means which is not contrary to the law.

For a campaign through media, the Commission ensures that independent candidates, political organizations and coalitions of political organizations in competition are allotted equal access in the State media.

accordée à celui qui a le premier donné notification. Si celui qui a le premier notifié a déjà tenu ou organisé une ou plusieurs opérations de campagne dans cet endroit, la priorité est accordée à celui qui en a tenu moins ou aucune.

Article 63: Moyens autorisés pendant la campagne électorale

Un candidat peut utiliser, pour sa campagne électorale, des affiches, banderoles, la distribution de lettres ou des circulaires, des réunions, des rassemblements publics ou des débats publics, la presse écrite, la radio, la télévision, la technologie de l'information et tout autre moyen non contraire à la loi.

Pour la campagne électorale par voie de médias, la Commission veille à ce que les candidats indépendants, les formations politiques et les coalitions des formations politiques engagées dans la compétition bénéficient d'un accès équitable aux médias de l'État.

Ingingo ya 64: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba

Umukandida wifuza kwiyamamaza mu gitangazamakuru cya Leta, abisaba icyo gitangazamakuru mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itanu (5) y'akazi ngo umukandida yiyamamaze, agaha kopi Komisiyo. Muri iyo nyandiko, umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamarizaho niba ari kuri radiyo cyangwa televiziyo by'Igihugu.

Ubuyobozi bw'igitangazamakuru busubiza mu nyandiko umukandida bumugaragariza itariki n'igihe yemerewe kwiyamamarizaho, bugaha kopi Komisiyo.

Inyandiko isubiza umukandida igomba gutangwa nibura hasigaye iminsi ibiri (2) mbere y'uko igikorwa cyo kwiyamamaza gitangira. Umukandida ashyira umukono kuri iyo nyandiko yemeza ko yayakiriye.

Article 64: Modalities for application for authorization for a candidate wishing to campaign through State media

A candidate who wishes to campaign using State media applies for it through a written notice with acknowledgment of receipt addressed to such media and provides a copy to the Commission at least five (5) working days before the commencement of such a campaign. The candidate indicates in such a notice the date and time he or she intends to conduct such a campaign if it is on State radio or television.

The management of the media outlet, replies in writing to the candidate notifying his or her of the date and time when he or she is authorized to conduct the campaign with a copy to the Commission.

The response to the application of the candidate must be given at least two (2) days before the campaign. The candidate acknowledges receipt of the reply by appending his or her signature to it.

Article 64: Modalités de demande d'autorisation pour un candidat désirant utiliser les médias de l'État dans sa campagne électorale

Un candidat désirant utiliser un média de l'État dans sa campagne électorale adresse à ce média une demande écrite contre accusé de réception et réserve copie à la Commission au moins cinq (5) jours ouvrables avant le début de la campagne électorale. Le candidat doit préciser dans sa demande la date et les heures auxquelles il désire mener sa campagne soit à la radio ou à la télévision nationale.

La direction du média, répond par écrit au candidat pour lui notifier la date et l'heure auxquelles il est autorisé à mener sa campagne et réserve copie à la Commission.

La réponse à la demande du candidat doit être donnée au moins deux (2) jours avant le début de la campagne. Le candidat accuse réception de la réponse en y apposant sa signature.

Ingingo ya 65: Ibyemezo bifatirwa umukandida wiyamamaza ku giti cye utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida wiyamamaza ku giti cye ugaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza, atumizwa na Komisiyo kugira ngo yihanangirizwe bwa mbere ku mugaragaro mu magambo.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo imwihanangiriza bwa nyuma mu nyandiko imugaragariza ikosa yakoze n'ingingo z'amategeko zitubahirijwe.

Iyo akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo imwandikira imumenyesha ko kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza.

Ingingo ya 66: Ibyemezo bifatirwa Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza

Iyo umukandida uri ku ilisiti yatanze n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki agaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo

Article 65: Actions taken against a private candidate who violates Laws during election campaign

Without prejudice to the provisions of other Laws, any private candidate who violates Laws while campaigning is summoned by the Commission for a first official verbal warning.

If he or she persists after the warning, the Commission issues a written final warning to the candidate, indicating the fault committed and legal provisions violated.

If he or she continues to violate the provisions of laws, the Commission notifies him or her being removed from the list of candidates.

Article 66: Actions taken against a political organisation or a coalition of political organizations violating Laws during campaign

Where the candidate on the list of a political organisation or coalition of political organisations violates Laws during the electoral campaign, the Commission summons

Article 65: Mesures prises contre un candidat indépendant violant les lois lors de la campagne électorale

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le candidat indépendant qui enfreint les lois lors de la campagne est convoqué par la Commission pour un premier avertissement oral officiel.

S'il ne se corrige pas après cet avertissement, la Commission lui adresse par écrit un dernier avertissement lui indiquant la faute commise et les dispositions légales violées.

S'il continue de violer les dispositions légales, la Commission l'informe par écrit que sa candidature est rayée de la liste des candidats.

Article 66: Mesures prises contre une formation politique ou d'une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale

Lorsqu'un candidat qui figure sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques viole les lois lors de la campagne électorale, la Commission convoque

kwiyamamaza, Komisiyo ihamagaza ikanihanangiriza uwo mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ku mugaragararo mu magambo.

the political organisation or coalition of political organisations concerned for an official verbal warning.

la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée et lui adresse un avertissement oral officiel.

Iyo umukandida wagaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atikosoye, Komisiyo yandikira umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki abarizwamo ibihanangiriza bwa nyuma.

Where the candidate persists in violating laws, the Commission issues a final written warning to his or her political organisation or coalition of political organisations.

Au cas où le candidat persiste dans la violation des lois, la Commission adresse à sa formation politique ou coalition de formations politiques un dernier avertissement écrit.

Iyo uko kwica amategeko bikomeje Komisiyo isaba umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kuvana ku ilisiti yawo uwo mukandida mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa mu nyandiko irindi kosa yakoze.

If such violation of Laws persists, the Commission requests the concerned political organisation or coalition of political organisations to remove the candidate from its list within twelve (12) hours following the written notification of another fault committed.

Si la même violation des lois persiste, la Commission demande à la formation politique ou à la coalition de formations politiques concernée de rayer de sa liste le candidat fautif dans les douze (12) heures suivant la notification écrite d'une autre faute commis par ce dernier.

Iyo umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ritabikoze, Komisiyo ifata icyemezo cyo kumuvana ku ilisiti y'abakandida mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) abarwa kuva umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bisabwe kumuvana ku ilisiti, bikamenyeshwa umutwe wa politiki bireba, Urwego rufite mu nshingano kwandika imitwe ya politiki no gukurikirana imikorere yayo, Sena, Urukiko rw'Ikirenga n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki.

Where the political organisation or coalition of political organisations fails to do so, the Commission takes a decision to remove the candidate from the list of candidates within twenty-four (24) hours from the time the political organisation or coalition of political organisations was requested to remove the candidate from the list, and it informs the concerned political organisation, the authority in charge of registration of political organisations, the Senate, the Supreme Court and the Consultative Forum of Political Organisations.

À défaut de ce rayage par la formation politique ou par la coalition de formations politiques, la Commission prend la décision de rayer le candidat de la liste dans les vingt-quatre (24) heures suivant le moment où il a été demandé à la formation politique ou la coalition de formations politiques de le rayer et en informe la formation politique concernée, l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, le Sénat, la Cour Suprême et le Forum de concertation des formations politiques.

Uwavanywe ku ilisiti y'abakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo mu rukiko rubifiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) nyuma yo kuvanwa ku ilisiti y'abakandida. Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'itorera gukomeza.

A candidate who has been removed from the list of candidates has the right to appeal against the decision of the Commission to the competent court within twenty-four (24) hours from the time he or she was removed from the list. However, this does not impede the progress of the electoral process.

Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit d'introduire le recours devant la juridiction compétente contre la décision de la Commission dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures après son rayage sur la liste des candidats. Toutefois, ce recours n'entrave pas le processus électoral.

Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza bikurikiranwa hakurikijwe amategeko abigenga.

A political organization or a coalition of political organizations which violates Laws during electoral campaign is dealt with in accordance with relevant Laws.

Une formation politique ou une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale est poursuivie conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 67: Gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe bikorerwa

Article 67: Proclamation of electoral results and its timing

Article 67: Proclamation des résultats du scrutin et son délai

Komisiyo itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu itora.

The Commission proclaims provisional and final electoral results.

La Commission procède à la proclamation provisoire et définitive des résultats du scrutin.

Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye, naho gutangaza burundu ibyavuye mu itora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.

The proclamation of provisional electoral results is done within five (5) days after closure of polls, while declaration of the final electoral results is done within seven (7) days after proclaiming the provisional results.

La proclamation provisoire des résultats se fait dans les cinq (5) jours suivant le scrutin. La proclamation des résultats définitifs se fait dans les sept (7) jours suivant la proclamation provisoire des résultats.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gutangaza ibyavuye mu itora bikorwa.

Instructions of the Commission determine modalities for the proclamation of electoral results.

Les instructions de la Commission déterminent les modalités de proclamation des résultats électoraux.

Ingingo ya 68: Ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire n'ikijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko

Uburenganzira bwo gutanga ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire cyangwa itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko bufitwe na buri Munyarwanda, umukandida, umutwe wa politiki na Komisiyo.

Ushaka gutanga ikirego abikora mu masaha mirongo ine n'umunani (48) y'akazi akurikira umunsi Perezida wa Komisiyo atangarijeho by'agateganyo ilisiti y'abakandida cyangwa ibyavuye mu itora.

Ikirego gishyikirizwa kandi kigasuzumwa n'urukiko rubifitiye ububasha, mu buryo no mu bihe biteganywa n'amategeko abigenga.

Urukiko rwacye urubanza ni na rwo rufite ububasha bwo gutegeka ko ikosa ryagaragaye mu gihe cy'itangazwa rya lisiti y'abakandida cyangwa mu gihe cy'itora rikosorwa, gutegeka ko haseswa cyangwa hasubirwamo itora mu gice cy'ahantu cyabayemo ikosa, gusesa cyangwa gutegeka ko itora ryose risubirwamo, rukanatega ko

Article 68: Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections

The right to file a complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections is vested in any Rwandan, a candidate, a political organization and in the Commission.

Whoever wants to lodge a complaint does so within forty-eight (48) working hours from the provisional publication of the list of candidates or electoral results by the chairperson of the Commission.

The complaint is lodged with and heard by the competent court in the manner and within the time prescribed by relevant Laws.

The court having decided the case is also competent to order that irregularities noted in the publication of the list of candidates or in the conduct of election be corrected, to order nullification or repeat of elections in the area where irregularities are identified, order nullification or repeat of the whole election or order that a new round of election be held in accordance with legal provisions.

Article 68: Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives

Le droit de déposer une plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives appartient à tout Rwandais, au candidat, à la formation politique et à la Commission.

Quiconque veut soumettre une plainte doit le faire dans les quarante-huit (48) heures ouvrables suivant la proclamation provisoire de la liste des candidats ou des résultats électoraux par le président de la Commission.

La plainte est soumise à la juridiction compétente et entendue par cette dernière de la manière et dans les délais prescrits par la législation en la matière.

La juridiction ayant rendu la décision est aussi compétente pour ordonner la correction des irrégularités constatées dans la publication de la liste des candidats ou dans le déroulement de l'élection, ordonner l'annulation ou la reprise de l'élection dans un endroit où les irrégularités ont été constatées, ordonner l'annulation ou la reprise de toute l'élection ou ordonner la tenue

haba irindi tora hakurikijwe ibiteganywa n'amategako.

Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo bifite agaciro.

Nta kirego na kimwe gishobora kubuza ibikorwa by'itora gukomeza uretse ikijyanye no gutangaza burundu ibyavuye mu itora.

Ingingo ya 69: Umukandida watowe atari yujuje ibisabwa

Nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu itora, igihe cyose bigaragaye ko umukandida watanze kandidatire ikemerwa akanatorwa atari yujuje ibisabwa ku mpamvu izo ari zo zose, itorwa rye riseswa n'urukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'ubifitemo inyungu wese. icyakora, ibikorwa yakoze bijyanye n'inshingano yatorewe bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 70: Itangazwa ry'ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora

Iyo urukiko rutegetse ko ibyavuye mu itora bikosorwa, Komisiyo itangaza burundu

The inadmissibility of the complaint upholds the validity of the published provisional results.

No petition shall, in any way, impede the progress of the electoral process except one relating to publication of the final electoral results.

Article 69: Elected candidate without meeting requirements

If at any time after the publication of final election results it is proven that a candidate whose candidacy has been accepted has been elected without meeting requirements for any reasons, the election of such a candidate is nullified by the relevant court upon request by any interested party. However, acts that he or she had performed within the context of duties for which he or she was elected, remain valid.

Article 70: Proclamation of election results in case of correction

If the court orders that correction on the election results be made, the Commission

d'un nouveau tour d'élection conformément aux dispositions légales.

L'irrecevabilité de la plainte ne fait que confirmer la validité des résultats publiés à titre provisoire.

Aucun contentieux ne peut arrêter le processus électoral en cours sauf celui relatif à la proclamation des résultats définitifs.

Article 69: Candidat élu ne remplissant pas les conditions requises

Après la proclamation des résultats définitifs des élections, à tout moment qu'il est constaté qu'un candidat dont la candidature a été acceptée a été élu alors qu'il ne remplissait pas les conditions requises, pour quelque motif que ce soit, son élection est annulée par la juridiction compétente sur demande de toute partie intéressée. Toutefois, les actes qu'il avait posés dans le cadre des fonctions pour lesquelles il avait été élu restent valables.

Article 70: Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification

Si la juridiction ordonne la rectification des résultats, la Commission proclame les résultats

ibyavuye mu itora ishingiyeye ku cyemezo cy'urukiko.	proclaims the final election results on the basis of the court decision.	définitifs des élections sur base de la décision de la juridiction.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihariye ku itora rya Perezida wa Repubulika	<u>Section 2:</u> Specific provisions on the presidential election	<u>Section 2:</u> Dispositions particulières à l'élection présidentielle
<u>Akiciro ka mbere:</u> Iteka rihamagarira abaturage itora	<u>Subsection One:</u> Order calling upon the population to vote	<u>Sous-section première:</u> Arrêté appelant la population aux Élections
<u>Ingingo ya 71:</u> Igihe cy'itangazwa ry'iteka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 71:</u> Timeframe for publication of the order determining the voting day and campaign period	<u>Article 71:</u> Délai de publication de l'arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne
Itangazwa ry'Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo itora ribe.	The publication of the Presidential Order determining the voting day and campaign period is done at least ninety (90) days before the election.	La publication de l'arrêté présidentiel fixant le jour du scrutin et la période de campagne est faite au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant le scrutin.
<u>Akiciro ka 2:</u> Itangwa rya kandidatire no kwiyamamaza ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Subsection 2:</u> Submission of the candidacy and campaign for the office of the President of the Republic	<u>Sous-section 2:</u> Dépôt de candidature et campagne au poste de Président de la République
<u>Ingingo ya 72:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 72:</u> Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic	<u>Article 72:</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République
Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganyijwe mu ngingo ya 71 y'iri tegeko ngenga, kandi bigashyikirizwa Komisiyo ikabatangira icyemezo cy'iyakira.	The submission of the candidacy for the office of the President of the Republic is deposited personally in writing by the candidate after the publication of the Presidential Order provided for under Article 71 of this Organic Law and it	Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait par écrit à titre personnel après la publication de l'arrêté présidentiel prévu à l'article 71 de la présente loi organique et est transmis personnellement à la Commission contre accusé de réception.

is submitted to the Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.

Gutanga kandidature bikorwa mu nyandiko ebyiri zisa ziriho umukono cyangwa igikumwe by'umukandida n'inyandiko ye yemeza ko ibyo atanze ari ukuri.

The submission of candidacy is made in two copies signed or fingerprinted by the candidate and accompanied by a sworn declaration certifying that information provided is true.

Le dépôt de candidature se fait en double exemplaire signé ou portant l'empreinte digitale du candidat accompagné d'une déclaration sur l'honneur attestant que des renseignements fournis sont véridiques.

Gutanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

The submission of the candidacy for the office of the President of the Republic occurs at least thirty-five (35) days before the polling day.

Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait au moins trente-cinq (35) jours avant le jour du scrutin.

Ingingo ya 73: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Article 73: Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic

Article 73: Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République

Dosiye y'umuntu utanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaraza ibi bikurikira:

The candidate's file for the office of the President of the Republic must comprise of the following elements:

Le dossier de candidature au poste de Président de la République doit comporter les éléments suivants:

1° amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;

1° full names as indicated in the national identity card;

1° tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;

2° ko umukandida yatanze n'umutwe wa politiki wemewe n'amategeko cyangwa yatanze n'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cye

2° mention that the candidate is a flag bearer of a legal political organisation or a coalition of political organisations established in accordance with the Law, or that he or she is an independent

2° la mention que le candidat est sous le parrainage d'une formation politique légale ou d'une coalition de formations politiques légalement constituée ou se présente en candidat indépendant ou en

cyangwa umukandida ushyigikiwe
n'imitwe ya politiki myinshi;

candidate or a candidate supported by
several political organisations;

candidat qui a le soutien de plusieurs
formations politiques;

3° umwirondoro ugaragaza umurimo
akora, aho aba n'imirimo yakoze;

3° his or her curriculum vitae indicating
his or her profession, his or her place of
residence and exercised functions;

3° un curriculum vitae indiquant sa
profession, son lieu de résidence et les
fonctions exercées;

4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;

4° two (2) coloured passport-sized
photographs;

4° deux (2) photos passeport en couleur;

5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

5° a copy of the identity card;

5° une photocopie de la carte d'identité;

6° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku
rupapuro rw'itora.

6° his or her logo to be printed on the
ballot paper.

6° son logo qui doit figurer sur le bulletin
de vote.

**Ingingo ya 74: Ibyangombwa biherekeza
kandidature**

**Article 74: Documents to accompany the
candidacy**

**Article 74: Pièces accompagnant la
candidature**

Gutanga candidature bigomba guherekezwa
n'ibyangombwa bikurikira:

The submission of candidacy is accompanied
by the following documents:

La soumission de candidature doit être
accompagnée des pièces suivantes:

1° inyandiko y'ivuka yemeza ko afite
ubwenegihugu Nyarwanda
bw'inkomoko yatanze n'urwego
rubifitiye ububasha;

1° a birth certificate confirming that the
candidate is of Rwandan nationality of
origin issued by a competent authority;

1° l'acte de naissance confirmant que le
candidat est de nationalité rwandaise
d'origine, délivrée par l'autorité
compétente;

2° inyandiko ye yemeza ko nta bundi
bwenegihugu afite cyangwa
igaragaza ko yaretse ubundi
bwenegihugu yari afite;

2° his or her declaration confirming that
the candidate does not have any other
nationality or has relinquished any
other nationality he or she previously
held;

2° sa déclaration confirmant la non-
jouissance d'une autre nationalité ou de
renonciation à une autre nationalité
qu'il avait déjà obtenue;

3° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	3° a copy of criminal record issued within the previous six (6) months by competent national authority;	3° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance ;
4° icyemezo gitanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;	4° a certificate issued by a political organisation or a coalition of political organisations declaring nomination of the concerned candidate for presidential election;	4° une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition des formations politiques déclare qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle;
5° icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwumenyekanisha;	5° an asset declaration certificate issued if the candidate is among those subject to asset declaration;	5° une attestation de déclaration des avoirs si le candidat figure parmi les personnes soumises à la déclaration de leur patrimoine;
6° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	6° a candidate's written declaration with his or her signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted.	6° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis fournis.
Ibiteganyijwe mu gace ka 4 ⁰ k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bireba abakandida batanzwe n'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki.	The provisions of item 4° of Paragraph One of this Article apply to candidates from political organizations or coalition of political organizations.	Les dispositions du point 4° de l'alinéa premier du présent article s'appliquent aux candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques.
Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo, indi Komisiyo ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikayimusubiza.	Documents required from the candidate are submitted in duplicate, one reserved for the Commission and another one sealed with the seal of the Commission on each page and given back to the candidate.	Les pièces exigées du candidat sont présentées en deux exemplaires, l'un réservé à la Commission et l'autre revêtu du cachet de la Commission sur chaque page est remis au candidat.

Ingingo ya 75: Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga

Umukandida wigenga atanga ilisiti y'abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu.

Urutonde rw'abo bantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza kuri buri muntu ibi bikurikira:

- 1° amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;
- 2° inimeru y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;
- 3° aho aba;
- 4° umukono cyangwa igikumwe bye.

Abantu batemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida.

Article 75: Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate

An independent candidate provides a list of voters supporting his or her candidacy and containing a minimum of six hundred (600) voters registered on the voters' register, including at least twelve (12) persons in each District and registered on the voters' register of the District of issuance of their national identity cards;

The list of those voters supporting the independent candidate indicates the following for each of them:

- 1° full names as indicated in the national identity card;
- 2° the number of his or her national identity card and place of issue;
- 3° place of residence;
- 4° his or her signature or fingerprint.

People unauthorised to be registered on the voters' register are prohibited from signing or fingerprinting a list meant to support a candidate.

Article 75: Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant

Le candidat indépendant doit fournir une liste d'électeurs appuyant sa candidature et comportant au moins six cents (600) électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins douze (12) personnes dans chaque District et inscrites sur la liste électorale du District où la carte d'identité leur a été délivrée;

La liste de ces électeurs appuyant le candidat indépendant doit comporter ce qui suit pour chacun d'eux:

- 1° tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;
- 2° le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance;
- 3° le lieu de résidence;
- 4° sa signature ou son empreinte digitale.

Les personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale ne peuvent pas apposer leur signature ou empreinte digitale sur la liste qui soutient un candidat.

Akiciro ka 3: Itora rya Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 76: Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika

Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika ni igihugu cyose. Icyakora, Abanyarwanda bari mu mahanga bemerewe gutorera aho baba mu buryo buteganywa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 77: Uburyo itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa

Perezida wa Repubulika atorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga.

Mu gutora Perezida wa Repubulika hatorwa umukandida umwe kandi mu cyiciro kimwe cy'itora.

Uwarushije abandi amajwi ni we uba Perezida wa Repubulika. Iyo aba mbere babiri banganyije amajwi, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Subsection 3: Presidential election

Article 76: Presidential elections constituency

The constituency for Presidential elections extends to the entire national territory. However, Rwandans residing abroad are allowed to cast their ballots from abroad in accordance with the provisions of this Organic Law.

Article 77: Presidential election modalities

The President of the Republic is elected by universal suffrage through a direct and secret ballot.

The election of the President of the Republic is done in one uninominal round ballot.

The candidate with a relative majority of votes cast becomes the President of the Republic. Where there is equality of votes for the first two candidates, a second round for only such candidates is organised within thirty (30) days.

Sous-section 3: Élection présidentielle

Article 76: Circonscription électorale pour l'élection présidentielle

La circonscription électorale pour l'élection présidentielle est tout le territoire national. Toutefois, les Rwandais résidant à l'étranger sont autorisés à voter depuis l'étranger conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Article 77: Mode de scrutin de l'élection présidentielle

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et secret.

L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal à un tour.

Le candidat qui obtient la majorité relative des suffrages exprimés devient Président de la République. À égalité de voix des deux premiers candidats, il est, dans les trente (30) jours, procédé à un second tour uniquement pour ces candidats.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihariye ku itora ry'Abadepite

Section 3: Specific provisions to the election of members of the Chamber of Deputies

Section 3: Dispositions particulières à l'élection des membres de la Chambre des Députés

Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubudepite

Subsection one: Submission of candidacy to be a Deputy

Sous-section première: Dépôt de candidature pour être Député

Ingingo ya 78: Uburyo kandidatire zitangwa

Article 78: Modalities for submission of candidacy

Article 78: Modalités de dépôt de candidatures

Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Ubudepite atanga kandidatire ku giti cye ku mwanya umwe gusa mu matora y'abagize Umutwe w'Abadepite.

A person who intends to submit his or her candidacy for elections of members of the Chamber of Deputies does so personally and for one post only.

Une personne qui désire déposer sa candidature lors des élections des membres de la Chambre des Députés le fait personnellement et pour un seul poste.

Nta wemerewe gutanga kandidatire ye mu cyiciro cy'itora riziguye n'iritaziguye icyarimwe.

Nobody is authorised to introduce his or her candidacy at the same time for both direct and indirect elections.

Personne n'est autorisé à déposer sa candidature à la fois au suffrage direct et au suffrage indirect.

Gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'Ubudepite bigengwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

Submission and receipt of candidacy for the post of Deputy are governed by the instructions of the Commission.

Le dépôt et la réception de candidatures au poste de Député sont régis par les instructions de la Commission.

Ingingo ya 79: Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki

Article 79: Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations

Article 79: Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques

Buri mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bigomba gutanga ilisiti ntakuka y'abakandida.

Any political organisation or coalition of political organisations introduces a closed list of its candidates.

Toute formation politique ou coalition des formations politiques doit présenter une liste bloquée de ses candidats.

Ilisiti ntakuka ntirenza amazina y'abakandida mirongo inani (80). Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakandida bari kuri lisiti ntakuka bagomba kuba ari abagore.	The closed list comprises a maximum of eighty (80) candidates. At least thirty percent (30%) of candidates on the closed list must be women.	La liste bloquée comporte les noms de quatre-vingts (80) candidats au maximum. Au moins trente pourcent (30%) des candidats sur la liste bloquée doivent être de sexe féminin.
Uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ashyikiriza Komisiyo ilisiti y'abakandida n'amadosiye yabo hamwe n'icyemezo cy'ububasha yahawe.	The representative of a political organisation or coalition of political organisations submits to the Commission a list of candidates and their files as well as his or her power of attorney.	Le représentant d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques soumet à la Commission une liste des candidats et leurs dossiers ainsi que sa procuration.
Ibyo kandi bishobora gukorwa n'undi wabihereye ububasha n'uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki mu gihe atabonetse.	Such operations may also be carried out by another person with a mandate from the representative of a political organisation or coalition of political organisations in case of the latter's impediment.	Ces opérations peuvent également être effectuées par une autre personne mandatée par le représentant d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques, en cas de son empêchement.
Ilisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki igomba guherekezwa n'inyandikomvugo iriho amazina n'imikono by'abagize urwego rukuru rw'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bemeje iyo lisiti mu buryo bukurikije amategeko.	The list of candidates of a political organisation or coalition of political organisations is accompanied by a statement bearing the signatures of the members of the supreme organ of the political organisation or coalition of political organisations, having determined the list in accordance with the law.	La liste des candidats d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques doit être accompagnée d'un procès-verbal signé par les membres de l'organe suprême de la formation politique ou de la coalition de formations politiques ayant arrêté ladite liste conformément à la loi.
Komisiyo itanga icyemezo cy'iyakira. Icyakora, guhabwa icyo cyemezo ntibivugako kandidatire yatanze yemewe.	The Commission issues an acknowledgement of receipt. However, in no way shall the receipt prejudice the admissibility of the candidacy.	La Commission délivre un accusé de réception. Toutefois, cet accusé de réception ne préjuge pas de la recevabilité de la candidature déposée.

Ingingo ya 80: Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo

Ilisiti z'abakandida b'imitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa kandidatire z'abakandida bigenga zishyikirizwa Komisiyo hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itariki y'itora igere.

Ingingo ya 81: Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki

Kuri buri mukandida, ilisiti igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro ugaragaza:
 - a. umurimo akora;
 - b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
 - c. aho aba;

Article 80: Deadline for submission of candidacy to the Commission

The lists of candidates of political organisations, coalition of political organisations or candidacy of independent candidates are submitted to the Commission at least thirty-five (35) days before the polling day.

Article 81: Elements to be included in the dossiers of candidates of political organisations or coalition of political organisations

For each candidate, the list must specify the following:

- 1° full names as appearing in his or her national identity card;
- 2° a curriculum vitae indicating:
 - a. his or her profession;
 - b. place and date of birth;
 - c. place of residence;

Article 80: Délai de dépôt de candidatures à la Commission

Les listes des candidats des formations politiques ou d'une coalition des formations politiques ou les candidatures des candidats indépendants sont déposées à la Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Article 81: Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques

Pour chaque candidat, la liste doit indiquer ce qui suit:

- 1° les noms et prénoms conformes à ceux figurant dans sa carte d'identité;
- 2° un curriculum vitae indiquant:
 - a. sa profession;
 - b. le lieu et date de naissance;
 - c. la résidence;

3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° birth certificate issued by the competent authority within the previous three (3) months;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois ;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu;	5° a copy of the national identity card;	5° une photocopie de la carte d'identité;
6° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	6° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months;	6° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance ;
7° ikimenyetso cy'umutwe wa politiki cyangwa icy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.	7° a logo of political organization or coalition of political organizations to be imprinted on the ballot paper.	7° un logo d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques à imprimer sur le bulletin de vote.

Ingingo ya 82: Ibisabwa umukandida wigenga

Kandidature y'umukandida wigenga ifatwa nk'ilisiti ntakuka y'umuntu ku giti cye.

Kandidature yose itangwa ku rwego rw'Igihugu. Icyakora, kugira ngo dosiye y'umukandida wiyamamaza ku giti cye mu cyiciro cy'Abadepite batorwa mu buryo butaziguye isuzumwe kandi yakirwe, igomba kugaragaza ibi bikurikira:

Article 82: Requirements for an independent candidate

Independent candidacy is considered as an individual closed list.

Every candidacy is submitted at the national level. However, for the dossier of an independent candidate in the category of Deputies elected by direct election to be considered and accepted, it must specify the following:

Article 82: Exigences au candidat indépendant

La candidature indépendante est considérée comme une liste bloquée à titre individuel.

Toute candidature est présentée au niveau national. Toutefois, pour que le dossier d'un candidat indépendant dans la catégorie des députés élus au suffrage direct soit examiné et accepté, ce dossier doit spécifier ce qui suit:

1° amazina ye yose ahwanye n’ari ku ikarita ndangamuntu ye;	1° full names of the candidate as appearing in his or her national identity card;	1° les noms complets du candidat figurant sur sa carte d’identité;
2° umwirondoro ugaragaza:	2° a curriculum vitae indicating:	2° un curriculum vitae indiquant:
a. umurimo akora;	a. his or her profession;	a. sa profession;
b. aho yavukiye n’itariki y’amavuko;	b. his or her place and date of birth;	b. son lieu et date de naissance;
c. aho aba;	c. his or her place of residence;	c. son lieu de résidence ;
3° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;	3° birth certificate issued by the competent authority within the previous three (3) months;	3° son une attestation de naissance délivrée par l’autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois;
4° amafoto abiri (2) magufi y’amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y’ikarita ndangamuntu ye.	5° a copy of his or her national identity card.	5° une photocopie de sa carte d’identité.

Ingingo ya 83: Izindi nyandiko zisabwa umukandida wigenga

Article 83: Other documents required of an independent candidate

Article 83: Autres documents exigés à un candidat indépendant

Umwirondoro w’umukandida wigenga ugomba guherekezwa n’ibi bikurikira:

The identification of an independent candidate is accompanied by the following:

L’identification du candidat indépendant est accompagnée par ce qui suit:

1° ilisiti y’abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600)	1° a list of at least six hundred (600) Rwandan citizens who affixed their signatures or fingerprints on his or her	1° une liste d’au moins six cent (600) citoyens rwandais ayant signé ou apposé leur empreinte digitale et
--	---	---

biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu;

list and registered on the electoral list, including at least twelve (12) people in each District registered on the voters' register of the District which issued their national identity card;

enregistrés sur la liste électorale, dont au moins douze (12) personnes dans chaque District et figurant sur la liste électorale du District qui leur a délivré la carte d'identité;

2° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

2° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months;

2° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance ;

3° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;

3° a logo to be imprinted on the ballot paper;

3° un logo à imprimer sur le bulletin de vote;

4° inyadiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.

4° his or her statement with his or her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.

4° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.

Ingingo ya 84: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga

Article 84: Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate

Article 84: Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant un candidat indépendant

Urutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza ibi bikurikira:

The list of persons who support an independent candidate must indicate the following:

La liste des personnes soutenant un candidat indépendant doit indiquer ce qui suit:

1° amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti nk'uko agaragara ku ikarita ndangamuntu;

1° names of each person who affixed their signature or fingerprint to the list as indicated in the national identity card;

1° les noms et prénoms de chaque personne ayant signé ou apposé son empreinte digitale correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;

2° inimeru y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;

3° aho aba;

4° umukono cyangwa igikumwe bya buri muntu washyigikiye umukandida;

5° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.

2° number of his or her national identity card and place of issuance;

3° place of residence;

4° the signature or fingerprint of every person who supported the candidate;

5° his or her statement with his or her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.

2° le numéro de carte d'identité et le lieu de délivrance;

3° le lieu de résidence;

4° la signature ou empreinte digitale de toute personne ayant soutenu le candidat;

5° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.

Ingingo ya 85: Itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa

Ku bakandida b'abagore, itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko ishyikirizwa Komisiyo, hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe, igatangirwa icyemezo cy'iyakira.

Muri icyo nyandiko umukandida agaragaza ifasi ashaka kwiyamamarizamo.

Kugira ngo dosiye isuzumwe kandi yakirwe igomba kugaragaza ibi bikurikira:

Article 85: Submission of female candidacies in indirect elections and related requirements

For female candidates, the candidacy is submitted personally in writing against an acknowledgment of receipt to the Commission at least thirty-five (35) days before the polling day.

In this statement, the candidate specifies the constituency from where she wishes to campaign.

For the dossier to be examined and accepted, it must specify the following:

Article 85: Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises

Pour les candidats de sexe féminin, le dépôt de candidature est individuel et se fait par écrit contre accusé de réception auprès de la Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Dans cette déclaration, la candidate précise la circonscription électorale dans laquelle elle désire mener sa campagne.

Pour que le dossier soit examiné et accepté, il doit indiquer ce qui suit:

1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;	1° full names of the candidate as they appear in his or her national identity card;	1° les noms et prénoms de la candidate conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza:	2° a curriculum vitae indicating:	2° un curriculum vitae indiquant:
a. umurimo akora;	a. her profession;	a. sa profession;
b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;	b. her place and date of birth;	b. son lieu et date de naissance;
c. aho aba;	c. her place of residence;	c. son lieu de résidence;
3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° a birth certificate issued by a competent authority not exceeding three (3) months from the date of issue;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5° a copy of her national identity card;	5° une photocopie de sa carte d'identité;
6° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	6° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months ;	6° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance ;
7° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	7° her statement with her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	7° une déclaration écrite de la candidate portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.

Ingingo ya 86: Abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa

Abakandida bagomba gutorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu Bafite Ubumuga bashyikiriza kandidature zabo Komisiyo mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira, hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Buri kandidature igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro ugaragaza:
 - a. umurimo akora;
 - b. aho yavukiye n'itariki yavukiyeho;
 - c. aho aba;
- 3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;

Article 86: Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements

At least thirty-five (35) days before the polling day, candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council for Persons with Disabilities present their candidacy in writing against an acknowledgment of receipt to the Commission.

Every candidacy must indicate the following:

- 1° full names of the candidate as they appear in his or her national identity card;
- 2° a curriculum vitae indicating:
 - a. his or her profession;
 - b. his or her place and date of birth;
 - c. his or her place of residence;
- 3° a birth certificate issued by a competent authority not exceeding three (3) months from the date of issue;

Article 86: Candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises

Les candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes avec Handicap présentent, contre accusé de réception au moins trente-cinq (35) jours avant le jour du scrutin, leurs candidatures à la Commission.

Toute candidature doit indiquer ce qui suit:

- 1° les noms et prénoms du candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
- 2° un curriculum vitae indiquant:
 - a. sa profession;
 - b. son lieu et date de naissance;
 - c. son lieu de résidence;
- 3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;

- | | | |
|--|---|--|
| 4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara; | 4° two (2) coloured passport-sized photographs; | 4° deux photos passeport en couleur; |
| 5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye; | 5° a copy of his or her national identity card; | 5° une photocopie de sa carte d'identité; |
| 6° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha; | 6° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months; | 6° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance ; |
| 7° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri. | 7° his or her statement with his or her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted. | 7° une déclaration du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'elle a fournis. |

Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite

Subsection 2: Election of members of the Chamber of Deputies

Sous-section 2: Élection des membres de la Chambre des Députés

Ingingo ya 87: Abagize Umutwe w'Abadepite n'ibyciro batorwamo

Article 87: Composition of the Chamber of Deputies and categories in which they are elected

Article 87: Composition de la Chambre des Députés et les catégories dans lesquelles les Députés sont élus

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80) batorwa mu byiciro bikurikira:

The Chamber of Deputies is composed of eighty (80) Deputies who are elected in the following categories:

La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés qui sont élus dans les catégories suivantes:

- 1° Abadepite mirongo itanu na batatu (53) bakomoka mu mitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaje ku giti cyabo,

- 1° fifty-three (53) Deputies who originate from political organisations, coalition of political organizations or independent candidates elected by

- 1° cinquante-trois (53) Députés issus des formations politiques, de coalition de formations politiques ou des candidats

batorwa mu itora rusange ritaziguye
kandi mu ibanga;

universal suffrage through direct and by
secret ballot;

indépendants, élus au suffrage
universel direct et secret;

2° Abadepite makumyabiri na bane (24)
b'abagore batorwa hakurikijwe
inzego z'imitegekere y'Igihugu;

2° twenty-four (24) women elected
according to the administrative entities
of the country;

2° vingt-quatre (24) Députés de sexe
féminin élus en fonction des entités
administratives du pays;

3° Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama
y'Igihugu y'Urubyiruko;

3° two (2) Deputies elected by the
National Youth Council;

3° deux (2) Députés élus par le Conseil
National de la Jeunesse;

4° Umudepite umwe (1) utorwa n'Inama
y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga.

4° one (1) Deputy elected by the National
Council for Persons with Disabilities.

4° un (1) Député élu par le Conseil
National des Personnes avec Handicap.

**Ingingo ya 88: Ibisabwa kugira ngo
umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite**

**Article 88: Eligibility conditions for the post
of Deputy**

**Article 88: Conditions d'éligibilité aux
fonctions de Député**

Ushobora gutorerwa umwanya w'Ubudepite
ni Umunyarwanda wese:

A person eligible to be a member of the
Chamber of Deputies is any Rwandan who is:

Est éligible en qualité de Député, tout
Rwandais:

1° wujuje nibura imyaka makumyabiri
n'umwe (21) y'amavuko;

1° at least twenty-one (21) years of age;

1° âgé de vingt et un (21) ans au moins;

2° w'inyangamugayo;

2° a person of integrity;

2° intègre;

3° utazitiwe n'imwe mu nzitizi
ziteganywa mu ngingo ya 7 n'ya 8
z'iri tegeko ngenga.

3° not subject to disenfranchisement
specified in articles 7 and 8 of this
Organic Law.

3° qui n'est pas frappé d'incapacité
électorale prévue aux articles 7 et 8 de
la présente loi organique.

Ingingo ya 89: Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite

Kugira ngo umukandida wigenga yemererwe kujya mu Mutwe w'Abadepite agomba kugira nibura gatanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza.

Umukandida wigenga wabonye nibura gatanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza abona umwanya umwe (1) w'Ubudepite.

Ingingo ya 90: Uburyo bwo kubara imyanya igenyerwa buri lisiti

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 89 y'iri tegeko ngenga, umubare w'imyanya ihabwa buri lisiti uboneka bagabanyije umubare w'amajwi iyo lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

Umubare fatizo w'itora uboneka bagabanyije igiteranyo cy'amajwi ya buri lisiti yabonye nibura atanu ku ijana (5%) by'amajwi n'umubare w'imyanya isigaye havuyemo iy'abakandida bigenga. Imyanya isigaye igabanywa amalisisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi ugenda urutana.

Article 89: Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies

In order for an independent candidate to be allowed to join the Chamber of Deputies, he or she is required to have obtained at least five percent (5%) of the valid votes cast.

An independent candidate who obtains at least five percent (5%) of the valid votes cast secures one (1) seat in the Chamber of Deputies.

Article 90: Modalities of calculating seats allocated to each list

Subject to the provisions of Article 89 of this Organic Law, the number of seats to be allocated to each list is calculated by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quotient.

The electoral quotient is calculated by dividing the total number of votes of each list that has obtained at least five per cent (5%) of the valid votes cast by the number of remaining seats excluding seats of the independent candidates. The remaining seats are distributed among the lists according to the system of the highest surplus.

Article 89: Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant

Pour être membre de la Chambre des Députés, un candidat indépendant doit obtenir au moins cinq pourcent (5%) des suffrages valides exprimés.

Un candidat indépendant ayant obtenu au moins cinq pourcent (5%) des suffrages valides exprimés bénéficie d'un (1) siège à la Chambre des Députés.

Article 90: Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste

Sous réserve des dispositions de l'article 89 de la présente loi organique, le nombre de sièges à attribuer à chaque liste est obtenu en divisant le nombre de voix recueillies par cette liste par le quotient électoral.

Le quotient électoral est calculé en divisant le nombre total de suffrages obtenus par chaque liste ayant obtenu au moins cinq pour cent (5%) des voix exprimées par le nombre de sièges restants après soustraction de celles des candidats indépendants. Les sièges restants sont répartis entre les listes selon le principe du plus fort reste.

Mu gihe hasigaye umwanya umwe ugomba gutangwa kandi amashyamba menshi yagize umubare ungana w'amajwi asaguka, uwo mwanya uhabwa imashyamba yagize umubare munini w'amajwi.

Ingingo ya 91: Itorwa ry'Abadepite b'Abagore

Abadepite b'abagore bakomwe mu banyarwanda bane (24) batwawe mu ibanga n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Itorwa ry'Abadepite b'abagore muri buri bashyamba hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu rigana kandi abagize Inteko itorwa.

Ku rwego rwatwaweho, abakandida bashyamba abandi amajwi ni bo baba batwawe bashyamba ku mubare w'Abadepite wagenewe iyo bashyamba y'itorwa.

Icyakora, iyo hari abakandida nibura babiri (2) bashyamba amajwi kandi bashyamba umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa w'imyanya uboneke, hakoreshejwe irindi tora hagati y'abashyamba amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

In case there is only one seat remaining to be allocated and several lists have got the same number of remaining votes, that seat is given to the list which obtained the highest number of votes.

Article 91: Election of female Deputies

Twenty-four (24) female Deputies is elected in secret ballot by specific organs in accordance with national administrative entities.

A Presidential Order determines the electoral constituency and the number of Deputies in every constituency in accordance with administrative entities of the country. It also determines the electoral college.

At each entity through which election has been conducted, candidates who obtain more votes are considered as elected according to the number of Deputies set for that electoral constituency.

However, when there are at least two (2) candidates with equal number of votes while in competition for the last slot to get the required number of seats, another round of elections is conducted between those with equal number of votes within a period of three (3) days.

Dans le cas où il ne reste qu'un seul siège à attribuer et si plusieurs listes obtiennent le même nombre de suffrages restant, ce siège est attribué à la liste qui aura recueilli le plus grand nombre de suffrages.

Article 91: Élection des Députés de sexe féminin

Les vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin sont élus au scrutin secret par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.

Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de Députés de chaque circonscription en fonction des entités administratives du pays. Il détermine également le collège électoral.

À chaque niveau des élections, sont déclarées élues les candidates ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de Députés fixé pour cette circonscription électorale.

Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux (2) candidates à égalité de voix, qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire de sièges, il est procédé, dans un délai de trois (3) jours, à un second tour.

Itora risubirwamo rimwe gusa, bakongera kunganya, hagakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.	The elections are repeated only once and if they obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.	Il est procédé à un dernier tour et si l'égalité persiste, la gagnante est déterminée par tirage au sort.
Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombola ikorwa.	Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.	Les instructions de la Commission fixent les modalités de tirage au sort.
<u>Ingingo ya 92: Itora ry'Abadepite bahagararira Urubyiruko</u>	<u>Article 92: Election of Deputies representing the youth</u>	<u>Article 92: Élection des Députés représentant la jeunesse</u>
Urubyiruko ruhagararirwa n'Abadepite babiri (2) mu Mutwe w'Abadepite.	The youth is represented by two (2) Deputies in the Chamber of Deputies.	Les jeunes sont représentés par deux (2) Députés à la Chambre des Députés.
Iteka rya Perezida rigena abagize Inteko itora.	A Presidential Order determines the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.
Abakandida babiri (2) barushije abandi amajwi ni bo baba batowe.	The elected candidates are the first two (2) who obtain more votes.	Ils sont élus les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix.
Iyo abakandida ba mbere banganyije amajwi barenga babiri cyangwa aba kabiri bakanganya, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa.	Where the first candidates with a bigger number of votes are more than two (2) or the second candidates have equal votes, a second round of elections is conducted only for these candidates.	Lorsqu'il y a plus de deux (2) candidats qui sont à égalité de voix à la première place ou deux (2) sont ex æquo à la deuxième place, il est procédé à un deuxième tour pour ces candidats seulement.
Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo, hakoreshwa irindi tora hagati y'abanganyije amajwi.	If the votes obtained in the second round remain equal, voting is conducted for the candidates having equal votes.	Si l'égalité persiste, il est procédé à un autre tour pour les candidats à égalité de voix.

Iyo bongeye kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	If those candidates have equal number of votes in the third round, the winner is determined by drawing lots.	Si l'égalité persiste encore au troisième tour, le gagnant est déterminé par tirage au sort.
Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombola ikorwa.	Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.	Les instructions de la Commission fixent les modalités de tirage au sort.
<u>Ingingo ya 93:</u> Itorarira abantu bafite ubumuga	<u>Article 93:</u> Election of a Deputy representing people with disabilities	<u>Article 93:</u> Élection d'un Député représentant les personnes avec handicap
Abantu bafite ubumuga bahagararirwa n'Umudepite umwe (1) mu Mutwe w'Abadepite.	People with disability are represented in the Chamber of Deputies by one (1) Deputy.	Les personnes avec handicap sont représentées à la Chambre des Députés par un (1) Député.
Iteka rya Perezida rigena abagize Inteko itora.	A Presidential Order determines the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.
Umukandida wabonye amajwi menshi kurusha abandi ni we uba watowe.	The elected candidate is the one who obtains more votes.	Il est élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.
Iyo abakandida ba mbere banganyije amajwi barenze umwe, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa.	Where the first candidates have equal number of votes, a second round is conducted for only those candidates.	Lorsqu'il y a plus d'un candidat qui sont à égalité de voix à la première place, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats.
Iyo iryo tora ritavuyemo utsinda, hakoreshwa irindi tora ku nshuro ya gatatu.	Where the equality of votes persists, a third round is conducted.	Si l'égalité persiste, il est procédé à un troisième tour.
Iyo bongeye kunganya, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	If the equality of votes persists, the winner is determined by drawing lots.	Si l'égalité persiste encore, il est procédé au tirage au sort pour départager ces candidats.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombola ikorwa.

Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.

Les instructions de la Commission fixent les modalités de tirage au sort.

Ingingo ya 94: Isimbura ry'Umudepite

Article 94: Replacement of a Deputy

Article 94: Remplacement d'un Député

Iyo Umudepite avuye mu murimo we, asimbura hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, umwanya we uhabwa ukurikiyeho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirengeje umwaka umwe (1).

In the event a Deputy leaves his or her office, the vacated seat devolves upon the person that was next on the list from which he or she was elected, which person serves the remaining term of office if it exceeds one (1) year.

Au cas où un Député quitte sa fonction, le siège vacant est dévolu au suivant de la liste sur laquelle il a été élu qui achève le terme du mandat restant à courir s'il est supérieur à un (1) an.

Icyakora, iyo hari impamvu zituma ibikubiye mu gika kibanziriza iki bitubahirizwa, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryandikira Komisiyo risobanura iyo impamvu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

However, where there is a reason justifying non-compliance with the provisions of the preceding paragraph, the concerned political organisation or coalition of political organisations informs the Commission within five (5) days.

Toutefois, lorsqu'il y a des motifs de non application des dispositions de l'alinéa précédent, la formation politique ou la coalition de formations politiques les communique par écrit à la Commission dans les cinq (5) jours.

Iyo, ku mpamvu iyo ariyo yose, Umudepite watorewe ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki avuye mu murimo we w'ubudepite, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kugira ngo itangaze amazina y'Umudepite usimbura.

Where, for any reason, a Deputy elected under the list of a political organisation or from a coalition of political organisations is no longer exercising his or her duties as a Deputy, the Speaker of the Chamber of Deputies informs the Commission within (10) days for announcement of the names of a Deputy who should replace his or her.

Si pour une raison quelconque, un Député qui a été élu sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques n'est plus dans ses fonctions de Député, le Président de la Chambre des Députés en informe la Commission dans les dix (10) jours pour la proclamation des noms de son remplaçant.

Komisiyo igomba kuba yatangarije Abanyarwanda amazina y'Umudepite mushya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7)

The Commission must announce to Rwandans the full names of the substitute Deputy within seven (7) days from the date when the Speaker of the Chamber of Deputies informed it.

La Commission est tenue de communiquer au peuple rwandais les noms du Député remplaçant dans les sept (7) jours suivant la

uhereye igihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite abiyimenyeshereje.

Iyo ari umutwe wa politiki washeshwe, umwe cyangwa benshi mu Badepite beguye kandi nta musimbura uri ku ilisiti, hakoreshwa andi matora yo gusimbura Abadepite batari mu myanya yabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

Iyo bigenze bityo, buri mutwe wa politiki cyangwa abakandida bigenga bashobora gutanga kandidatire kuri uwo mwanya mu buryo busanzwe buteganyijwe igihe iyo myanya ipiganirwa.

Ingingo ya 95: Isimbura ry'Umudepite utari ku ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki

Mu gihe Umudepite utari ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki yeguye, apfuye, avanywe cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu gukomeza gukora umurimo yatorewe, Komisiyo imaze kubimenyeshwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ikoresha itora ryo kumusimbura iyo igihe cya manda gisigaye kirenze umwaka umwe (1). Umudepite utowe arangiza igice cyari gisigaye kuri manda y'uwo asimbuye.

Where a political organisation is dissolved, one or several Deputies resign and when there is no substitute on the list, other elections are organised to replace those who resigned within a period not exceeding ninety (90) days.

In this case, each political organisation or independent candidates may submit their candidacy on such a post through usual procedures described in case such posts are subject to competition.

Article 95: Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations

Where one of the members of the Chamber of Deputies who is not on the list of political organisations or coalition of political organisations resigns, dies, is dismissed from his or her duties or has any other reason that impedes his or her from definitively discharging the duties for which he or she was elected, the Commission, after being informed by the Speaker of the Chamber of Deputies, conducts elections to replace his or her if the remaining term of office exceeds one (1) year.

notification lui adressée par le Président de la Chambre des Députés.

En cas de dissolution d'une formation politique ou si un ou plusieurs Députés démissionnent et qu'il n'y a pas de suppléant sur la liste, d'autres élections sont organisées pour le remplacement des démissionnaires dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Dans ce cas, chaque formation politique ou les candidats à titre indépendant peuvent présenter leurs candidatures pour ce poste tel que prévu d'ordinaire pour ces postes qui font l'objet de compétition.

Article 95: Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques

Lorsqu'un membre de la Chambre des Députés ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques démissionne, décède, est déchu de ses fonctions ou définitivement empêché de continuer d'assumer les fonctions pour lesquelles il a été élu, la Commission, après en être informé par le Président de la Chambre des Députés, organise les élections pour le remplacer lorsque le terme du mandat restant à courir est supérieur à un (1) an. Le député élu

The elected Deputy holds office for the remainder of the predecessor's term.

achève la portion du mandat de son prédécesseur qui reste à courir.

Icyiciro cya 4: Ingingo zihariye ku itora ry'abagize Sena

Section 4: Specific provisions to election of members of the Senate

Section 4: Dispositions particulières à l'élection des membres du Sénat

Akicro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri

Subsection One: Submission of Senatorial candidacies

Sous-section première: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs

Ingingo ya 96: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri makuru

Article 96: Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country, universities and institution of higher learning

Article 96: Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur

Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu kimwe n'abatorwa muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru rikorwa mu nyandiko n'umuntu ku giti cye, igashyikirizwa Komisiyo kandi ikayitangira icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country and universities and higher learning institutions, is made personally in writing by the candidate and submitted against acknowledgment of receipt to the Commission at least thirty-five days (35) before the polling day.

Le dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur est individuel et se fait par écrit et contre accusé de réception, à la Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Komisiyo ntiyemerewe kwanga kandidatire y'abashaka kwiyamamaza.

The Commission is not allowed to reject a candidacy of a person wishing to campaign.

La Commission n'est pas autorisée de rejeter la candidature d'une personne désireuse de mener une campagne.

Ingingo ya 97: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru

Ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru, kandidatire ya buri mukandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro ugaragaza:
 - a. umurimo akora;
 - b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
 - c. aho aba;
- 3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- 4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;

Article 97: Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country, universities and institutions of higher learning

Candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the country, universities and higher learning institutions must be accompanied by the following elements:

- 1 ° full names of the candidate as they appear in his or her national identity card;
- 2 ° a curriculum vitae indicating:
 - a. his or her profession;
 - b. his or her place and date of birth;
 - c. his or her place of residence;
- 3 ° a birth certificate issued by a competent authority not exceeding three (3) months from the date of issue;
- 4 ° two (2) coloured passport-sized photographs;

Article 97: Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et des institutions d'enseignement supérieur

Les candidatures pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur doivent être accompagnée des éléments suivants:

- 1 ° les noms et prénoms de chaque candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
- 2 ° un curriculum vitae indiquant:
 - a. sa profession;
 - b. son lieu et date de naissance;
 - c. le lieu de résidence;
- 3 ° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
- 4 ° deux photos passeport en couleur;

5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

5 ° a copy of his or her national identity card;

5 ° une photocopie de sa carte d'identité;

6° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

6 ° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months;

6 ° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;

7° kopi y'impamyabumenyi nibura y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urw'abikorera;

7 ° at least a certified copy of bachelor's degree or equivalent or a certificate stating that he or she has occupied a high ranking position in public or private sector;

7 ° une photocopie notariée de diplôme de licence ou de son équivalent ou un certificat attestant qu'il a occupé des fonctions de haut niveau au sein du secteur public ou privé;

8° inyangiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyangiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.

8 ° his or her statement with his or her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.

8 ° une déclaration du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.

Ingingo ya 98: Ibisabwa by'umwihariko abakandida ku myanya y'Abasenateri batorwa muri za kaminuza n'amashuri makuru

Article 98: Special requirements for senatorial candidates from universities and institutions of higher learning

Article 98: Exigences spéciales pour les candidats Sénateurs issus des universités et les institutions d'enseignement supérieur

Abakandida b'Abasenateri batorwa muri za kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibiyigenga bagomba kuba ari abarimu cyangwa abashakashatsi ku buryo buhoraho

Senatorial candidates from public and private universities and institutions of higher learning are required to be permanent lecturers or researchers with at least an academic rank of

Les candidats Sénateurs issus des universités et les institutions d'enseignement supérieur publics et privés doivent être des professeurs ou chercheurs ayant au moins le grade

muri izo kaminuza cyangwa ayo mashuri makuru bageze nibura ku rwego rw'umwarimu wungirije cyangwa umwarimu w'umushakashatsi wungirije.

associate professor or associate research professor, in the said universities and institutions of higher learning.

académique de professeur associé ou professeur chercheur associé, exerçant leurs fonctions à titre permanent dans ces universités ou institutions d'enseignement supérieur.

Umukandida ushaka kwiyamamariza kuba Umusenateri ku mwanya wagenewe Abarimu n'Abashakashatsi bo muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibygenga, agomba kugaragaza ibi bikurikira:

Any candidate who wishes to campaign for the senatorial post designated for lecturers and researchers in public and private universities and institutions of higher learning must submit the following:

Tout candidat qui désire présenter sa candidature pour le poste de sénateur réservé au personnel enseignant et de recherche dans les universités et institutions d'enseignement supérieur publiques et privées doit soumettre ce qui suit :

1° icyemezo cy'uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe na kaminuza cyangwa ishuri rikuru rya Leta cyangwa ryigenga;

1° a certificate issued by public or private university or institution of higher learning, confirming that he or she is employed on a permanent basis;

1° une attestation délivrée par l'université ou l'Institut d'enseignement supérieur public ou privé certifiant qu'il exerce ses fonctions à titre permanent;

2° inyandiko yemeza ko yashyizwe nibura ku rwego rw'umwarimu wungirije cyangwa urw'umwarimu w'umushakashatsi wungirije.

2° a certificate confirming his or her academic rank of an associate professor or associate research professor.

2° une attestation de nomination au grade de professeur associé ou professeur chercheur associé.

Iyo Umusenateri wari waratowe muri Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru ashaka kwiyamamariza manda ya kabiri (2) ku mwanya w'Umusenateri utorwa muri Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru, ntabwo ibyangombwa biteganywa mu gace ka mbere k'igika cya 2 cy'iyi ngingo iyo manda ashaka kwiyamamariza ikurikirana n'iyi arimo.

A candidate seeking to run for a second consecutive term as a senatorial candidate to fill the seat reserved for lecturers and researchers of Universities and institutions of higher learning is not required to provide the certificate referred to under item one of Paragraph 2 of this Article.

Un candidat désirant briguer un deuxième mandat consécutif au siège du sénateur réservé aux professeurs et chercheurs des universités et institutions d'enseignements supérieures n'est pas tenu à présenter l'attestation dont il est question au point premier de l'alinéa 2 du présent article.

Ingingo ya 99: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa

Abasenateri batorwa bemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Komisiyo ishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye zose z'abakandida yakiriye, urutonde rwabo n'uko ibona buri kandidatire, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye ku munsu w'ihagarikwa ry'iyakira rya kandidatire kugira ngo Urukiko ruzemeze.

Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko. Urukiko rw'Ikirenga rusuzuma kandi rukemeza kandidatire rwashyikirijwe mu muhezo, inteko y'abacamanza igizwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abacamanza bagize Urukiko rw'Ikirenga, rugashingira ku nyandiko n'ibindi byangombwa bisabwa abakandida nk'uko biteganywa n'amategeko. icyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntikijurirwa.

Bitarenze iminsi itanu (5), uhereye igihe Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijweho dosiye z'abakandida, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashyikiriza Komisiyo urutonde rw'abakandida bemejwe n'urw'abatemejwe ndetse na

Article 99: Approval of the list of candidates for elective senators

Elective senators are approved by the Supreme Court.

The Commission submits to the Supreme Court for approval all candidacies received, a list of candidates and its observations on each candidacy within three (3) days from the day of closure of reception of candidacies.

The request for approval of candidacies is submitted as a petition filed with the Supreme Court. The Supreme Court considers and approves the submitted candidacies behind closed doors, based on documents and other requirements to candidates as provided for by the Law, with the bench being composed of at least of two-thirds (2/3) of the judges of the Supreme Court. The decision of the Supreme Court is non-appealable.

Within five (5) days from the reception of candidacy files by the Supreme Court, the Chief Registrar of the Supreme Court hands a list of both approved and non-approved candidates and their files to the Commission which publishes a list of approved candidacies

Article 99: Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs

Les sénateurs électifs sont approuvés par la Cour Suprême.

Dans les trois (3) jours suivant la clôture de dépôt des candidatures, la Commission transmet tous les dossiers de candidature, une liste contenant les noms des candidats ainsi que ses observations pour chaque candidature à la Cour Suprême pour approbation.

La demande d'approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour Suprême. La Cour Suprême examine et approuve à huis clos les candidatures lui présentées sur base des documents et autres éléments exigés des candidats conformément à la loi, le siège étant composé d'au moins deux tiers (2/3) des juges de la Cour Suprême. La décision rendue par la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.

Dans les cinq (5) jours suivant la réception des dossiers de candidature par la Cour suprême, le Greffier en chef de la Cour suprême remet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers à la Commission, qui publie une liste des

dosiye zabo, na yo igatangaza ku mugaragaro urutonde rwemejwe mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uherye isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho kandidatire zemejwe.

Dosiye z'abakandida zishyingurwa muri Komisiyo.

Ingingo ya 100: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri bashyirwaho n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Nyuma yo kwemeza Abakandida b'Abasenateri, Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye z'abakandida mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uherye ku muni bemerejweho n'iryo huriro kugira ngo ruzemeze.

Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko.

Isuzuma ry'Urukiko rw'Ikirenga rikorwa mu muhezo n'inteko y'abacamanza igizwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abacamanza bagize Urukiko rw'Ikirenga hashingiwe gusa ku nyandiko

within twenty-four (24) hours from the time when the Supreme Court has submitted the list of approved candidacies to the Commission.

Candidates' files are deposited in the archives of the Commission.

Article 100: Approval of the list of senatorial candidates designated by the Consultative Forum of Political Organisations

After having designated senatorial candidates, the Consultative Forum of Political Organisations submits the files of candidates to the Supreme Court within three (3) days from such designation for approval.

The request for approval of candidacies is submitted as a petition filed with the Supreme Court.

Candidacies are examined behind closed doors by a list a college composed of two thirds (2/3) judges of the Supreme Court, exclusively based on documents and other requirements to candidates as provided for by the Law. The

candidatures approuvées dans les vingt-quatre (24) heures suivant le moment où la Cour suprême lui a remis la liste des candidatures approuvées.

Les dossiers des candidats sont gardés dans les archives de la Commission.

Article 100: Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques

Après avoir nommé les candidats Sénateurs, le Forum de Concertation des Formations Politiques présente les dossiers des candidats à la Cour suprême mais dans les trois (3) jours suivant cette désignation pour approbation.

La demande d'approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour suprême.

Les candidatures sont examinées à huis clos par un collège d'au moins deux tiers (2/3) des juges de la Cour Suprême, en se fondant uniquement sur les documents et autres éléments exigés des candidats conformément à

n'ibyangombwa bisabwa abakandida biteganywa n'amategeko. Icyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntikijurirwa.

decision of the Supreme Court is non-appealable.

la loi. La décision rendue par la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.

Nyuma yo gufata icyemezo, umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashyikiriza Ihuriro ry'Imitwe ya Politiki urutonde rw'abakandida bemejwe kuba Abasenateri n'urw'abatemejwe ndetse na dosiye zabo, na ryo rikageza kuri Sena urutonde rw'abemejwe mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uherye ku isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho Abasenateri bemejwe.

After the Supreme Court has handed down its decision, the Chief Registrar submits lists of both approved and non-approved candidates together with their files to the Consultative Forum of Political Organisations, which submits to the Senate the list of approved candidates within twenty-four (24) hours from the submission to the Forum of the list of approved candidates by the Supreme Court.

Après que la Cour suprême a rendu sa décision, le Greffier en chef transmet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers au Forum de Concertation des Formations Politiques, qui doit présenter au Sénat la liste des candidats approuvés dans les vingt-quatre (24) heures suivant la soumission au Forum de la liste des candidats approuvés par la Cour suprême.

Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena

Subsection 2: Election of senators

Sous-section 2: Élection des sénateurs

Ingingo ya 101: Abagize Sena n'uko batorwa cyangwa bashyirwaho

Article 101: Composition of the Senate and modalities of election or appointment of its members

Article 101: Composition du Sénat et modalités d'élection ou nomination de ses membres

Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:

The Senate is composed of twenty-six (26) senators elected or appointed as follows:

Le Sénat est composé de vingt-six (26) sénateurs élus ou désignés comme suit:

1° cumi na babiri (12) batorwa n'inzezi zihariye, hakurikijwe inzezi z'imitegekere y'Igihugu;

1 ° twelve (12) senators elected by specific electoral colleges in accordance with national administrative entities;

1 ° douze (12) sénateurs élus par des collèges électoraux spécifiques, en fonction des entités administratives du pays;

2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by’umwihariko akita ku bumwe bw’Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry’igice cy’Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange z’Igihugu;

2 ° eight (8) senators appointed by the President of the Republic, giving particular consideration to the principles of national unity, the representation of historically marginalised groups and any other national interests;

2 ° huit (8) sénateurs nommés par le Président de la République, tenant compte en particulier à l’unité nationale, la représentation des groupes historiquement marginalisés et aux autres intérêts nationaux;

3° bane (4) bashyirwaho n’Ihuriro ry’Igihugu Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki;

3 ° four (4) senators designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;

3 ° quatre (4) sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques;

4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw’umwarimu wungirije utorwa n’abarimu n’abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

4 ° one (1) academician or researcher from public universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions;

4 ° un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d’enseignement supérieur publiques ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri kaminuza no mu mashuri makuru byigenga nibura uri ku rwego rw’umwarimu wungirije utorwa n’abarimu n’abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

5 ° one (1) academician or researcher from private universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions.

5 ° un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d’enseignement supérieur privées ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions.

Abasenateri bavugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo biyongeraho abahoze ari Abakuru b’Igihugu barangije neza manda yabo cyangwa basezeye ku bushake bwabo,

In addition to the senators referred to in Paragraph One of this Article, former Heads of State who successfully completed their term of office or resigned voluntarily, may become

En plus des sénateurs mentionnés à l’alinéa premier du présent article, les anciens Chefs de l’État qui ont dûment achevé leurs mandats ou qui ont volontairement démissionné, peuvent

babisabye Perezida wa Sena, bikemezwa na Biro ya Sena mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).	members of the Senate upon their request to the President of the Senate and approved by the Bureau of the Senate within thirty (30) days.	devenir Sénateurs après requête adressée au Président du Sénat et approuvée par le Bureau du Sénat dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.
Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihame ry'uburinganire.	The organs responsible for the nomination of senators take into account national unity and gender.	Les organes chargés de désigner les sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et le genre.
<u>Ingingo ya 102:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri	<u>Article 102:</u> Requirements for the election or appointment of a senator	<u>Article 102:</u> Conditions pour être élu ou désigné sénateur
Kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:	For one to be elected or appointed as a senator, he or she must fulfil the following:	Pour être élu ou désigné sénateur, il faut remplir ce qui suit:
1° ari Umunyarwanda w'indakemwa kandi w'inararibonye;	1° be a Rwandan national of integrity with great experience;	1° être de nationalité rwandaise, intègre et d'une grande expérience;
2° afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera;	2° hold at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector;	2° être au moins détenteur d'un diplôme de licence ou équivalent ou avoir occupé des hautes fonctions dans le secteur public ou privé;
3° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	3° not to have been deprived of civil and political rights;	3° jouir de tous ses droits civiques et politiques;
4° afite nibura imyaka mirongo ine (40) y'amavuko;	4° be at least forty (40) years of age;	4° être âgé de quarante (40) ans au moins;

5° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitahanaguweho n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa;

5° not to have been definitively sentenced to a main penalty equal to or higher than a six-month (6) of imprisonment, which was not erased by amnesty or rehabilitation;

5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine principale égale ou supérieure à six (6) mois d'emprisonnement, non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation;

6° atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'ya 8 z'iri tegeko ngenga.

6° not barred by any restrictions provided in Article 7 and 8 of this Organic Law.

6° ne pas être frappé de l'une des incapacités prévues aux articles 7 et 8 de la présente loi organique.

Ingingo ya 103: Itorwa ry'Abasenateri hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu

Article 103: Election of senators who are elected in accordance with the administrative entities of the country

Article 103: Élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays

Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa mu ibanga n'inteko itora.

Twelve (12) senators are elected by secret ballot by an electoral college.

Douze (12) sénateurs sont élus au scrutin secret par un collège électoral.

Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa kuri buri fasi rigena kandi abagize inteko itora.

A Presidential Order determines the constituency and a number of senators to be elected in each constituency as well as the electoral college.

Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de sénateurs à élire dans chaque circonscription électorale ainsi que le collège électoral.

Mu itora ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, abakandida baba batowe ni ababa barushije abandi amajwi hakurikijwe umubare uteganywa kuri buri fasi y'itora.

For the election of senators elected in accordance with administrative entities of the country, candidates who are considered as elected are the ones who obtain more votes according to the number of senators set for each constituency.

Pour l'élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays, sont déclarés élus les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de sénateurs fixé pour chaque circonscription électorale.

Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku mwanya wa nyuma, itora risubirwamo kuri abo banganyije amajwi. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Where there are candidates with equal number of votes while competing for the last slot, another round of elections is conducted between those with equal number of votes. If they obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.

Lorsqu'il y a des candidats à égalité de voix qui sont en concours pour la dernière place, il est procédé à un second tour uniquement pour ces candidats en vue de les départager. Si l'égalité persiste, le gagnant est déterminé par tirage au sort.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo bikorwa.

Instructions of the Commission lay down rules for implementation thereof.

Les instructions de la Commission en fixent les modalités d'exécution.

Ingingo ya 104: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta n'ibiyigenga

Article 104: Election of senators representing public and private universities and institutions of higher learning

Article 104: Élection des sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées

Abasenateri batorwa muri za kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibiyigenga batorwa na bagenzi babo mu ibanga.

Senators elected from public and private universities and institutions of higher learning are elected by their peers by a secret ballot.

Les sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées sont élus par leurs pairs au scrutin secret.

Inteko itora itumizwa na Komisiyo ari na yo igena itariki, isaha n'aho itora rizabera. Ubwo butumire bugomba gukorwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora.

The electoral college is convened by the Commission which determines the date, time and venue of the elections. This invitation is made at least fifteen (15) days before the polling day.

Le collège électoral est convoqué par la Commission qui fixe la date, l'heure et le lieu du scrutin. Cette convocation doit se faire au moins quinze (15) jours avant la date du scrutin.

Ku Basenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo muri kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta cyangwa ibiyigenga, umukandida uba watowe ni uba yarushije abandi amajwi.

For the election of senators representing public and private universities and institutions of higher learning, the elected candidate is the one who obtains more votes.

Pour l'élection des sénateurs représentant les universités et institutions d'enseignement supérieur publiques et privées, est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Iyo ku mwanya wa mbere hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Where the first candidates have equal number of votes, a second round is conducted for only those candidates. If the equality of votes persists, the winner is determined by drawing lots.

Lorsqu'il y a égalité de voix à la première place, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le candidat gagnant.

Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo bikorwa.

Instructions of the Commission lay down rules for implementation thereof.

Les instructions de la Commission en fixent les modalités d'exécution.

Ingingo ya 105: Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda

Article 105: Replacement of a senator who is unable to complete the term of office

Article 105: Remplacement du sénateur ne pouvant pas achever son mandat

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanywe ku murimo we w'ubusenateri n'icyemezo cy'urukiko, cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze, Perezida wa Sena abimenyesha Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10). Iyo igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe (1), harongerwa hakaba itora mu gihe kitarenze iminsi mironko icyenda (90) hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

When an elected senator resigns, dies or is removed from office by a court's decision or in the event of any other circumstance which prevents a senator from completing his or her term of office, the President of the Senate informs the Commission within ten (10) days. Where the remaining term of office is equivalent to at least one (1) year, fresh elections are conducted within ninety (90) days in accordance with the provisions of this Organic Law.

Lorsqu'un sénateur démissionne, décède, ou est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger, le Président du Sénat en informe la Commission dans un délai de dix (10) jours. Lorsque le mandat restant à courir est d'au moins un (1) an, il est procédé à de nouvelles élections dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant les dispositions de la présente loi organique.

UMUTWE WA IV: ITORA RYA REFERANDUMU

Ingingo ya 106: Ububasha bwo gukoresha referandumu

Ububasha bwo gukoresha itora rya referandumu, ni ubwa Perezida wa Repubulika. Itora rya referandumu rikoreshe gusa hashingiwe ku biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryavugururwe mu 2015.

Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora rya referandumu n'icyo referandumu igamije.

Ingingo ya 107: Uburyo referandumu ikorwa

Referandumu ikorwa mu buryo bwo kubaza abaturage bujije ibyangombwa byo gutora gutanga igisubizo ku kibazo cyabajijwe. Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'urupapuro rw'itora.

Ingingo ya 108: Uburyo icyemezo gifatwa

Icyemejwe n'abarenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'abatoye ni cyo kiba cyemejwe kandi urwego rubifitiye ububasha rugishyira mu bikorwa.

CHAPTER IV: REFERENDUM

Article 106: Competence to call a referendum

The initiative to call a referendum lies within the ambit of the President of the Republic. The referendum is only conducted in cases provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

A Presidential Order determines the election day of referendum and its purpose.

Article 107: Referendum modalities

The referendum takes the form of a question asked to eligible voters and to provide responses regarding the question asked. Instructions of the Commission determine the format of the ballot paper.

Article 108: Approval mechanisms

The opinion expressed by more than a half (1/2) of voters prevails and is executed by the competent authorities.

CHAPITRE IV: REFERENDUM

Article 106: Initiative du référendum

L'initiative du référendum appartient au Président de la République. Le référendum n'a lieu que dans les cas prévus par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Un arrêté présidentiel fixe le jour du scrutin du référendum et détermine son objet.

Article 107: Modalités d'organisation du référendum

Le référendum prend la forme d'une procédure visant à demander aux citoyens remplissant les conditions requises pour voter de répondre à une question posée. Les instructions de la Commission déterminent la forme du bulletin de vote.

Article 108: Prise de décision

L'opinion exprimée par plus de la moitié (1/2) des électeurs fait foi et l'autorité compétente procède à sa mise en application.

Ingingo ya 109: Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu

Komisiyo itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu itora rya referandumu. Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) rirangiye.

Gutangaza burundu ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.

Ingingo ya 110: Ikirego cyerekeye itora rya referandumu

Iyo habaye impaka zijyanye n'itora rya referandumu, Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rwemeza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora rya referandumu.

Ikirego cyerekeye itora rya referandumu gishyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Article 109: Publication of the results of the referendum

The Commission publishes provisional and final results of the referendum. Provisional results of the referendum are published within five (5) days after the referendum.

The publication of the final results of the referendum occurs within seven (7) days after the provisional publication of electoral results.

Article 110: Referendum-related complaint

Where a dispute arises with respect to a vote of referendum, the Supreme Court irrevocably approves the conclusive results of the referendum.

A referendum-related complaint is filed with the Supreme Court in accordance the provisions of relevant laws.

Article 109: Proclamation des résultats du référendum

La Commission proclame les résultats provisoires et définitifs du référendum. Les résultats provisoires du référendum sont proclamés dans les cinq (5) jours après le référendum.

La proclamation des résultats définitifs du référendum se fait dans les sept (7) jours après la proclamation provisoire des résultats électoraux.

Article 110: Plainte relative au référendum

En cas de litige relatif à l'élection référendaire, il revient à la Cour Suprême d'approuver irrévocablement les résultats du référendum.

Une plainte relative au référendum est soumise à la Cour suprême conformément aux dispositions des lois en la matière.

**UMUTWE WA V: ITORA RYA
PEREZIDA WA REPUBULIKA,
ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE
N'IRYA REFERANDUMU KU
BANYARWANDA BABA MU
MAHANGA**

**CHAPTER V: PRESIDENTIAL,
LEGISLATIVE AND REFERENDUM
ELECTIONS FOR RWANDANS
RESIDING ABROAD**

**CHAPITRE V: ÉLECTIONS
PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES
ET RÉFÉRENDAIRES PAR LES
RWANDAIS RÉSIDANT À
L'ÉTRANGER**

**Ingingo ya 111: Imitegurire
n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda
baba mu mahanga**

**Article 111: Organisation and conduct of
election for Rwandans residing abroad**

**Article 111: Organisation et déroulement
des élections pour les Rwandais vivant à
l'étranger**

Ingingo zerekeye imitegurire n'imigendekere y'itora rya Perezida wa Repubulika, iy'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'iya referandumu ziteganywa n'iri tegeko ngenga zikoreshwa uko ziri no mu itora ku Banyarwanda baba mu mahanga.

Provisions pertaining to the organization and conduct of presidential, parliamentary and referendum elections provided for by this Law equally apply to elections for Rwandans residing abroad.

Les dispositions relatives à l'organisation et au déroulement des opérations de vote pour les élections présidentielles, législatives et référendaires prévus par la présente loi sont applicables aux élections pour les rwandais résidant à l'étranger.

**Ingingo ya 112: Iyoherezwa ry'ilisiti
ntakuka y'itora**

**Article 112: Transmission of the final
voters' register**

**Article 112: Transmission de la liste
électorale définitive**

Iyo ilisiti ntakuka y'itora imaze gukorwa, Ambasaderi ahita ayohereza Komisiyo hamwe n'inyandiko isoza iyandikwa ry'ilisiti y'itora hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bugenwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Upon the closure of the final voters' register, the Ambassador submits it immediately together with the closure statement to the Commission through the means of communication specified by the competent authority.

Dès la clôture de la liste électorale définitive, l'ambassadeur la transmet sans délai avec le procès-verbal de clôture à la Commission par le moyen de communication désignée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 113: Umubare w'ibiro by'itora

Article 113: Number of polling stations

Article 113: Nombre de bureaux de vote

Muri buri Ambasade, haba ibiro bimwe by'itora. icyakora, hashobora gushyirwaho

There is one polling station at each Embassy. However, for facilitation purposes, supporting

Il y a un bureau de vote au siège de chaque ambassade. Toutefois, des bureaux secondaires

ibiro byunganira mu ifasi y'iyo Ambasade hagamije korohereza abatora. Icyo gihe, icyemezo gifatwa na Komisiyo ishingiyeye ku cyifuzo cya Ambasaderi.

polling stations may be opened in the area covered by the Embassy. In that case, the decision is taken by the Commission upon request of the Ambassador.

peuvent être ouverts dans le ressort de cette ambassade pour faciliter les électeurs. Dans ce cas, la décision est prise par la Commission sur proposition de l'ambassadeur.

Ingingo ya 114: Abagize ibiro by'itora

Article 114: Composition of the polling station

Article 114: Composition du bureau de vote

Ibiro by'itora bigizwe na Perezida n'abaseseri.

The polling station comprises of a chairperson and assessors.

Le bureau de vote est composé d'un président et des assesseurs.

Abagize ibiro by'itora ni bamwe mu batora bashyirwaho na Komisiyo ishingiyeye ku cyifuzo cya Ambasaderi.

Members of the polling station are appointed from among the voters by the Commission upon proposal of the Ambassador.

Les membres du bureau de vote sont nommés parmi les électeurs par la Commission sur proposition de l'ambassadeur.

Ingingo ya 115: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'itora

Article 115: Designation of candidates' representatives in voting operations

Article 115: Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales

Buri mukandida ashobora kugena umuhagararira muri za Ambasade kugira ngo akurikirane imigendekere y'ibikorwa by'itora.

Every candidate may appoint his or her representative at the Embassies to ensure the conduct of voting operations.

Chaque candidat peut désigner son mandataire pour s'assurer du déroulement des opérations électorales de vote dans les ambassades.

Ingingo ya 116: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo isoza itora n'impapuro zabaruriweho amajwi

Article 116: Transmission of vote counting and closure of elections statements

Article 116: Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture des élections

Inyandikomvugo isoza itora n'impapuro zabaruriweho amajwi bigomba kohererezwa Komisiyo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) itora rirangiye,

Election closure and votes counting statements are transmitted within forty-eight (48) hours to the Commission through the means of communication specified by the Commission.

Les procès-verbaux de clôture et de dépouillement sont transmis dans les quarante-huit (48) heures à la Commission par le moyen de communication désigné par la Commission.

hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho
bugenwa na Komisiyo.

**UMUTWE WA VI: ITORA
RY'ABAYOBOZI B'INZEGO
Z'IBANZE**

Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho

Ingingo ya 117: Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko ngenga, uwemerewe gutorwa ni Umunyarwanda wese uba cyangwa ufite ibikorwa mu Mudugudu, Akagari cyangwa Umurenge ashaka gutorerwamo, wujuje ibyangombwa bisabwa ku mwanza ashaka kwiyamamarizaho nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 118: Imirimo itabangikanywa n'urw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge

Abantu bakurikira ntibemerewe gutorerwa imyanya y'ubuyobozi ku Mudugudu, ku Kagari no ku Murenge:

**CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS
OF DECENTRALISED ENTITIES**

Section one: Common provisions

Article 117: Requirements to candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels

Without prejudice to the provisions of Article 21 of this organic law, any Rwandan residing or operating in the Village, Cell or Sector within which he or she would carry out campaign and fulfilling the conditions required for the post he or she is campaigning for as provided for by this Organic Law is eligible.

Article 118: Functions incompatible with that of local leaders at Village, Cell and Sector levels

The following persons are not allowed to be elected as leaders at Village, Cell and Sector levels:

**CHAPITRE VI: ÉLECTION DES
AUTORITÉS DES ENTITÉS
DÉCENTRALISÉES**

Section première: Dispositions communes

Article 117: Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de la présente loi organique, est éligible tout Rwandais résidant ou opérant dans le village, dans la cellule ou dans le secteur où il voudrait se présenter et remplissant les conditions requises pour le poste à pourvoir telles que prévues par la présente loi organique.

Article 118: Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

Les personnes suivantes ne sont pas permises d'être élus en qualité d'autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur:

1° umwunzi;	1° <i>umwunzi</i> ;	1° <i>umwunzi</i> ;
2° umwe mu bagize inzego zishinzwe kurinda Igihugu n’umutekano;	2° member of national defence and security organs;	2° membre des organes de défense et de sécurité nationale
3° umucamanza;	3° a judge;	3° juge;
4° umugenzacyaha;	4° investigator;	4° enquêteur ;
5° umushinjacyaha;	5° a prosecutor;	5° officier de poursuite judiciaire;
6° umuntu wese amategako yihariye atemerera kubangikanya imirimo ashaka gutorerwa.	6° any person prevented by special laws from holding other offices with the function for which he or she wishes to be elected.	6° toute personne empêchée par les lois particulières de cumuler des fonctions avec celle pour laquelle elle veut être élue.

Icyakora, uko kutemererwa gutorwa kuvaho iyo ushaka gutorwa asezeye ku murimo asanzwe ho, bikemerwa n’inzego zibifitiye ububasha.

However, the cause for ineligibility is lifted where the person wishing to be elected resigns from the incompatible function he or she used to hold and where the resignation is approved by competent organs.

Toutefois, la cause d’inéligibilité est levée lorsque la personne qui veut être élue démissionne de la fonction incompatible qu’elle occupait et que cette démission est acceptée par les organes compétents.

Ingingo ya 119: Itora ry’abayobozi b’inzego z’ibanze

Article 119: Election of leaders of decentralised entities

Article 119: Élections des autorités des entités décentralisées

Itora ry’abayobozi b’inzego z’ibanze ni itora ry’inzego z’ubuyobozi ku rwego rw’Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n’urw’Umujyi wa Kigali.

Election of leaders of decentralised entities is election at the level of Village, Cell, Sector, District and the City of Kigali.

Les élections des autorités des entités décentralisées sont des élections des autorités au niveau du Village, de la Cellule, du Secteur, du District et de la Ville de Kigali.

Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze zitorerwa ku Karere n'Umujyi wa Kigali ni izi zikurikira:	Elective decentralised entities organs at the level of a District and the City of Kigali are the following:	Les instances des entités décentralisées électives aux niveaux de District et de la Ville de Kigali sont les suivantes:
1° Inama Njyanama;	1° Council;	1 ° Conseil ;
2° Biro y'Inama Njyanama;	2° Bureau of the Council;	2 ° Bureau du Conseil ;
3° Komite Nyobozi.	3° Executive Committee.	3 ° Comité exécutif.
Icyakora ku bijyanye n'Uture tw'Umujyi wa Kigali ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibyubahirizwa.	However, the provisions of the preceding paragraph do not apply to Districts of the City of Kigali.	Toutefois, les dispositions du précédant alinéa ne sont pas applicable aux districts de la Ville de Kigali.
Iteka rya Perezida rigena imyanya itorerwa ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari, n'urw'Umurenge n'inteko itora kuri buri rwego .	A Presidential Order determines elective posts at the Village, Cell and Sector levels and electoral college at each level.	Un Arrêté Présidentiel détermine les postes électifs au niveau du Village, de la Cellule, du Secteur ainsi que le collège électoral à chaque niveau.
<u>Ingingo ya 120: Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z'ibanze</u>	<u>Article 120: Prohibitions to candidates for leadership in decentralised entities</u>	<u>Article 120: Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités décentralisées</u>
Mu nzego z'ibanze nta wemerewe kwiyamamariza umwanya w'ubuyobozi mu izina ry'umutwe wa politiki.	For candidates campaigning for leadership in decentralised entities, it is not allowed to campaign on the basis of a political organization.	Nul ne peut se faire élire au niveau des entités décentralisées au nom d'une formation politique.

Ingingo ya 121: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza

Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze, kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 63 y'iri tegeko ngenga byemewe gusa mu itora ry'abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali batorwa mu buryo butaziguye.

Mu gihe cyo kwiyamamaza, amafoto y'abakandida biyamamaza amanikwa ahantu hagenwe n'ubuyobozi bw'Umurenge. Bashobora kandi gukoresha inyandiko zimanikwa ahabigenewe cyangwa zinyuzwa mu binyamakuru byanditse.

Ingingo ya 122: Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze

Manda y'abatorewe kujya mu nzego z'ibanze ni imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa. Itegeko rigena umubare wa manda.

Iyo umuntu watowe mu bagize inzego z'ibanze agize impamvu iyo ari yo yose imubuza gukomeza imirimo yatorewe,

Article 121: Use of photos, documents and information technology during election campaign

During elections of leaders of decentralised entities, campaigning using photos, documents and information technology as provided for by Article 63 of this Organic Law is only allowed for elections of members of a District or City of Kigali Councils in direct elections.

During electoral campaigns, photos of candidates are posted at a place determined by the sector or authorities. They can also use electoral posters or write-ups posted at authorized places or communicated through print media.

Article 122: Term of office and replacement of elected authorities in decentralised entities

The term of office for elected authorities in decentralised entities is five (5) years. They may be re-elected. The law determines the number of terms.

In case an elected leader at local levels cannot fulfil his or her duties due to any reason, he or she is replaced through elections organised

Article 121: Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information dans la campagne électorale

Durant les élections aux entités décentralisées, l'utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information conformément à l'article 63 de la présente loi organique est autorisée exclusivement pour les élections des membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali dans le suffrage direct.

Durant la campagne électorale, les photos des candidats sont affichées au lieu déterminé par les autorités du secteur. Ils peuvent également utiliser des écrits à afficher à des endroits autorisés ou à publier dans des journaux.

Article 122: Mandat et remplacement des autorités élus aux entités décentralisées

Les autorités aux entités décentralisées sont élues pour un mandat de cinq (5) ans. Elles peuvent être réélues. La loi détermine le nombre de mandats.

Si une personne élue aux entités décentralisées ne peut exercer ses fonctions pour une raison quelconque, elle est remplacée par voie

asimburwa hakoreshejwe itora mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira guhagarara ku mirimo ye.	within three months (3) following suspension of his or her duties.	d'élections qui sont organisées dans les trois (3) mois à compter de son empêchement.
Icyakora, iyo hasigaye amezi atandatu (6) ngo manda yatorewe irangire, nta tora rikoresheya.	However, if the remaining period to complete the term of office is six (6) months, the elections are not conducted.	Toutefois, ces élections ne sont pas organisées s'il ne reste que six (6) mois pour la fin du mandat.
Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ageza kuri Komisiyo imyanya yose ikenerwe gutorera mu rwego rwo gusimbura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) Umuyobozi uvuye mu mwanya yari yaratorewe.	The Minister in charge of local government communicates to the Commission all positions to be occupied within thirty (30) days from the date the elected leader left office.	Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions communique à la Commission, la liste exhaustive des autorités à remplacer dans les trente (30) jours qui suivent l'arrêt d'activité de l'autorité élue.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Itora ry'abayobozi b'inzeho z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	<u>Section 2:</u> Election of decentralised entities authorities at Village, Cell and Sector levels	<u>Section 2:</u> Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur
<u>Ingingo ya 123:</u> Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya w'Ubujoyanama mu Murenge cyangwa mu Kagari	<u>Article 123:</u> Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Councils	<u>Article 123:</u> Conditions de candidature pour être membre du Conseil de Secteur ou de Cellule
Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujoyanama mu Murenge cyangwa mu Kagari agomba kuba yujuje ibi bikurikira:	In order for a person to stand as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council, he or she must fulfil the following:	Pour être éligible à poser sa candidature comme membre du Conseil de Secteur ou de Cellule, toute personne intéressée doit remplir ce qui suit:
1° kuba ari Umunyarwanda;	1° être Rwandais par nationalité;	1° être de nationalité rwandaise;

- | | | |
|---|---|---|
| 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko; | 2° be at least twenty-one (21) years old; | 2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans; |
| 3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga. | 3° not to be restricted by any provision of this Organic Law. | 3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi organique. |

Ingingo ya 124: Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu

Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu agomba kuba:

- 1° ari Umunyarwanda;
- 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° yarize nibura amashuri atandatu (6) abanza;
- 4° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga.

Article 124: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Village Executive Committee

For a person to stand as a candidate in the election of the member of the Village Executive Committee, he or she must:

- 1° be a Rwandan by nationality;
- 2° be at least twenty-one (21) years old;
- 3° at least have complemented six (6) years of primary school;
- 4° not be restricted by any provision of this organic law.

Article 124: Conditions de candidature pour être membre du Comité Exécutif du Village

Pour être éligible à poser sa candidature aux élections de membre du comité exécutif du Village, une personne doit:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans;
- 3° avoir accompli au moins six (6) ans d'enseignement primaire;
- 4° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi organique.

Ingingo ya 125: Itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 42 y'iri tegeko ngenga, itora ry'abayobozi ku nzego z'ibanze, ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge rishobora gukorwa mu buryo butari ibanga.

Ingingo ya 126: Gutsinda itora

Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, umukandida urushije abandi amajwi ni we uba yatsinze ku mwanya utorerwa.

Iyo hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo inshuro imwe (1). Iyo nta gihindutse hakoreshwa tombola hagati y'abakandida bireba hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.

Iyo umukandida ari umwe rukumbi, hakurikizwa ibiteganywa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko ngenga.

Article 125: Elections for Authorities at Village, Cell and Sector levels

Subject to the provisions of Article 42 of this Organic Law, election of leaders of decentralised entities at Village, Cell and Sector levels may not be conducted in secret.

Article 126: Winning election

In decentralised entities elections at Village, Cell and Sector levels, the candidate who obtains the majority of votes is declared the winner of the post.

In the event of a tie vote, elections are repeated only once (1). In case of no change, there is drawing of lots among the concerned candidates in accordance with the instructions of the Commission.

In case there is one candidate, the provisions of Article 56 of this Organic Law apply.

Article 125: Élections des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur

Sous réserve des dispositions de l'article 42 de la présente loi organique, les élections des autorités aux entités décentralisées au niveau du village, de la cellule et du secteur peuvent ne pas se faire au scrutin secret.

Article 126: Rempporter l'élection

Pour les élections des autorités aux entités décentralisées au niveau du village, de la cellule et du secteur, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix est déclaré vainqueur des élections pour ce poste.

En cas d'égalité de voix lors d'un vote, il est procédé à un deuxième tour. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour les candidats concernés, conformément aux modalités fixées par les instructions de la Commission.

Lorsque le candidat est unique, les dispositions prévues à l'article 56 de la présente loi organique s'appliquent.

Ingingo ya 127: Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora

Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, ibibazo byose bikomoka ku mirimo y'itora bihita bishyikirizwa umuyobozi w'itora ku rwego riberaho, agahita abikemurira mu ruhamwe imbere y'abaturage aho itora ryabereye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo.

Iyo icyo kibazo kidashyikirijwe umuyobozi w'itora kuri urwo rwego itora rikirangira, ntikiba kicyakiriwe.

Icyiciro cya 3: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 128: Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa

Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye kandi mu ibanga.

Article 127: Resolution of electoral process related complaints

In the elections of decentralised entities leaders at village, cell and sector levels, any electoral process related complaints are immediately lodged with the election supervisor at the concerned level and he or she settles them publicly in front of the population and he or she records this in the statement.

Where the complaint is not lodged with the election supervisor immediately after the end of elections at the concerned level, it becomes inadmissible.

Section 3: Election of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels

Article 128: Modalities for elections of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels

The elections of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels are conducted through direct or indirect suffrage and by secret ballot.

Article 127: Résolution des litiges liés au déroulement des élections

Tout recours relatif aux élections des autorités des entités décentralisées au niveau de village, de cellule et de secteur est immédiatement adressé au superviseur du vote au niveau de l'échelon concerné qui statue publiquement devant la population et en fait mention dans le procès-verbal.

Lorsque le recours n'est pas soumis au superviseur des élections immédiatement après la fin de celles-ci à l'échelon concerné, il devient irrecevable.

Section 3: Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali

Article 128: Modalités d'organisation des élections des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali

Les élections des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali se font au suffrage indirect ou direct et secret.

Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 129: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Umurimo w'ubujyanama ntubangikanywa no kuba:

- 1° mu bagize Guverinoma;
- 2° mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;
- 3° umucamanza, umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha;
- 4° Guverineri w'Intara;
- 5° umupolisi;
- 6° umusirikare;
- 7° mu bagize urwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano;
- 8° kuba mu bagize urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa;
- 9° akora imirimo ya Leta hanze y'Igihugu;

Subsection one: Council of the District and Council of the City of Kigali

Article 129: Functions incompatible with those of a member of a Council at District or the City of Kigali levels

The function of a member of a Council are incompatible with being:

- 1° member of the Cabinet;
- 2° member of Parliament;
- 3° judge, investigator or a prosecutor;
- 4° governor of the Province;
- 5° police officer;
- 6° soldier;
- 7° member of National Intelligence and Security Service;
- 8° member of Rwanda Correctional Service;
- 9° public servant outside the country;

Sous-section première: Conseil de District et Conseil de la Ville de Kigali

Article 129: Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

La fonction de membre du Conseil est incompatible avec celle d'être :

- 1° membre du Gouvernement ;
- 2° membre du Parlement;
- 3° juge, enquêteur ou procureur;
- 4° gouverneur de Province;
- 5° agent de la Police;
- 6° militaire;
- 7° membre du Service national de renseignements et de sécurité ;
- 8° membre du Service correctionnel du Rwanda ;
- 9° fonctionnaire en poste à l'étranger;

10°umwe mu batoresha abagize Inama Njyanama;	10°one of the polling officers in elections of members of the Council;	10°un des agents chargés du scrutin lors des élections des membres du Conseil;
11°umwe mu bakozi bwite b'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage abereye Umujiyanama;	11°an agent in an administrative decentralized entity where he or she is a Council member;	11°agent d'une entité administrative décentralisée où il est membre du Conseil;
12°Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umwungirije;	12°the Auditor General of State Finances or his or her Deputy;	12°Auditeur Général des Finances de l'État ou son Adjoint;
13°Umuvunyi Mukuru cyangwa Umwungirije.	13°the Ombudsman or his or her Deputy.	13°Ombudsman ou son Adjoint.

Icyakora, iyo ukora umwe muri iyo mirimo abisabye ubuyobozi bumukuriye bikemerwa mu nyandiko, ahagarika by'agateganyo imirimo ye mbere yo gutanga kandidatire ye. Yemererwa kwiyamamaza, yatorwa akabona kwegura kuri uwo murimo utabangikanywa n'uwo yatorewe. Iyo adatowe, asubira mu mirimo ye nta nzitizi.

However, if a person exercising one of such functions requests and receives approval from his or her immediate superior in writing, he or she temporarily suspends his or her duties before he or she forwards his or her candidacy. He or she is allowed to conduct an electoral campaign and if he or she is elected, he or she resigns from such a function which is incompatible with the one for which he or she is elected. If he or she is not elected, he or she returns to his or her duties without any hindrance.

Toutefois, si une personne qui exerce une de ces fonctions précitées le demande à son chef hiérarchique et que celui-ci marque son accord par écrit, l'intéressé suspend provisoirement ses fonctions avant de déposer sa candidature. Il lui est permis de faire la campagne électorale et si elle gagne les élections, elle démissionne de son ancienne fonction incompatible avec la nouvelle fonction à laquelle elle vient d'être élue. Si elle n'est pas élue, elle regagne sa fonction et ce, sans condition.

Ingingo ya 130: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Ushaka gutanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa rw'Umujyi wa Kigali, agomba kuba:

- 1° ari Umunyarwanda;
- 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 131: Itangwa rya kandidatire

Gutanga kandidatire ku mwanya wiyamamarizwa bikorwa mu nyandiko yoherezwa umukozi wa Komisiyo ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali kandi bitangirwa icyemezo cy'iyakira.

Inyandiko itanga kandidatire igaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina y'umukandida;
- 2° igihe n'aho yavukiye;

Article 130: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali levels

A person who wishes to stand as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali levels must:

- 1° be a Rwandan by nationality;
- 2° be at least twenty-one (21) years old;
- 3° not be restricted by any provision of this Organic Law.

Article 131: Submission of candidacy

The submission of candidacy for the position campaigned for is done in writing to the officer of the Commission at District or City of Kigali level and an acknowledgement of receipt is issued.

The application for candidacy includes the following:

- 1° candidate's names;
- 2° date and place of birth;

Article 130: Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil au niveau du District ou au niveau de la Ville de Kigali

Une personne désireuse de présenter sa candidature pour être membre du Conseil au niveau du District ou au niveau de la Ville de Kigali doit:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;
- 3° ne pas faire l'objet de restrictions par les dispositions de la présente loi organique.

Article 131: Dépôt des candidatures

Le dépôt de candidature au poste soumis à la campagne se fait par une lettre contre accusé de réception adressée à l'agent de la Commission au niveau du District ou de la Ville de Kigali.

La lettre de candidature indique ce qui suit:

- 1° les noms du candidat;
- 2° la date et le lieu de naissance;

3° umurimo akora n'aho aba;	3° candidate's profession and residence;	3° la profession et le lieu de résidence du candidat;
4° umwanya yiyamamariza.	4° the post he or she is competing for.	4° le poste sollicité.
<u>Ingingo ya 132: Igihe gutanga kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa</u>	<u>Article 132: Beginning and end of the period for submission of candidacy and modalities of approval</u>	<u>Article 132: Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation</u>
Igihe gutangira kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali, bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	The beginning, the end of submission of candidacy and modalities for their approval at District and City of Kigali levels are determined by instructions of the Commission.	Le début et la fin des dépôts de candidature ainsi que les modalités d'approbation des candidatures au niveau du District et de la Ville de Kigali sont déterminés par les instructions de la Commission.
<u>Ingingo ya 133: Ibyangombwa biherekeza kandidatire</u>	<u>Article 133: Candidacy supporting documents</u>	<u>Article 133: Documents accompagnant le dossier de candidature</u>
Inyandiko itanga kandidatire iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira :	The application for candidacy is accompanied by the following documents:	La lettre de candidature est accompagnée des documents ci-après:
1° fotokopi y'ikarita ndangamuntu cyangwa iy'ikindi cyemezo kigaragaza ko ari Umunyarwanda gitangwa n'inzego zibifitiye ububasha;	1° a copy of the identity card or a copy of another document issued by competent authorities certifying he or she is Rwandan;	1° une photocopie de la carte d'identité nationale ou de toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente indiquant que le candidat est de nationalité rwandaise;
2° fotokopi y'impamyabumenyi cyangwa iy'impamyabushobozi iriho umukono wa Noteri;	2° a certified copy of the diploma or certificate;	2° une photocopie notariée de diplôme ou de certificat;
3° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	3° two (2) passport-sized photos;	3° deux (2) photos passeport en couleur;

4° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atandatu (6) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha

4° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six (6) months.

4° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six (6) mois à dater de sa délivrance.

Ingingo ya 134: Imenyeshar'ahazakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza kw'abakandida mu nama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Article 134: Communication of place for electoral campaign of candidates for District or City of Kigali Councils

Article 134: Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali

Ushaka kwiyamamariza kuba Umujyanama mu nama Njyanama y'Akarere amenyesha ubuyobozi bw'Umurenge ashaka kwiyamamarizamo mu nyandiko hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bikorwe, akagenera kopi yayo umuhuzabikorwa wa Komisiyo ku rwego rw'Akarere.

A person who wishes to conduct electoral campaign in the Council of the District communicates in writing to the authorities of the Sector where he or she wishes to conduct his or her campaign at least twenty-four (24) hours before campaigning, with a copy to the coordinator of the Commission at District level.

Une personne désireuse de mener une campagne électorale dans le Conseil du District le signifie par écrit aux autorités du Secteur dans lequel elle désire mener sa campagne et donne copie au coordonnateur de la Commission au niveau du District au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la campagne.

Ku Bajyanama b'Umujyi wa Kigali batorwa, ushaka kwiyamamariza kuba Umujyanama mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali abimenyesha ubuyobozi bw'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ashaka kwiyamamarizamo mu nyandiko hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bikorwe, akagenera kopi yayo umuhuzabikorwa wa Komisiyo ku rwego rw'ako Karere.

For elective members of the Council of the City of Kigali, a person who wishes to conduct electoral campaign for being a member of the Council of the City of Kigali communicates it in writing to the authorities of the District of the City of Kigali where he or she wishes to conduct his or her campaign at least twenty-four (24) hours before campaigning, with a copy to the coordinator of the Commission at the level of the District.

Concernant les membres électifs du Conseil de la Ville de Kigali, une personne désireuse de mener une campagne électorale pour être membre du Conseil de la Ville de Kigali le signifie par écrit aux autorités du District de la Ville de Kigali où elle désire mener sa campagne et donne copie au coordonnateur de la Commission au niveau de ce District au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la campagne.

Iminsi n'igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bikorerwaho bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Days and period for the electoral campaign are determined by instructions of the Commission.	Les jours et la période de la campagne électorale sont déterminés par les instructions de la Commission.
<u>Ingingo ya 135: Ibibujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza</u>	<u>Article 135: Prohibitions to candidates during electoral campaign</u>	<u>Article 135: Actes interdits au candidat durant la campagne électorale</u>
Mu gihe cyo kwiyamamaza, birabujijwe gukora ibi bikurikira:	During electoral campaigns, it is prohibited to do the following acts:	Durant la campagne électorale, il est interdit de faire ce qui suit:
1° kumanika amafoto, inyandiko no gukorera ibindi bikorwa byo kwiyamamaza ahabigenewe;	1° to post photos, documents and conduct electoral campaign in an unauthorised venue;	1° afficher des photos, des écrits ou mener la campagne électorale dans des lieux non autorisés;
2° gukoresha ibiranga Igihugu n'ibiranga imitwe ya politiki ku mafoto n'inyandiko zamamaza abakandida.	2° to use the national symbols and political organizations' emblems on photos and write-ups to campaign for candidates.	2° utiliser les armoiries nationales ou les emblèmes des formations politiques sur les photos et écrits aux fins de la campagne électorale des candidats.
<u>Ingingo ya 136: icyemezo gifatirwa umukandida</u>	<u>Article 136: Decision taken against a candidate</u>	<u>Article 136: Décision prise à l'encontre d'un candidat</u>
Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwiyamamaza mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'ingingo ya 121 y'iri tegeko ngenga arihanangirizwa, atakwisubiraho agakurwa ku ilisiti y'abakandida.	Without prejudice to provisions of other laws, any person campaigning in procedures that contradict provisions of Article 121 of this Organic Law is warned and if he or she persists, he or she is removed from the candidates' list.	Sans préjudice des dispositions d'autres lois, tout candidat qui mène sa campagne électorale contrairement aux dispositions de l'article 121 de la présente loi organique est averti et lorsqu'il persiste, il est rayé de la liste des candidats.

Ingingo ya 137: Itorwa ku rwego rw'Umurenge ry'umujyanama rusange n'iry'umukandida uhagarariye abagore ku rwego rw'Akarere

Kuri buri Murenge, hatorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga, umujyanama rusange umwe, hatorwa kandi umukandida umwe uhagarariye abagore ku mwanya w'umujyanama mu Nama Njyanama y'Akarere.

Ingingo ya 138: Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Akarere

Abajyanama b'abagore, bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama y'Akarere, batorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga n'abagize Biro y'Inama Njyanama z'Imirenge igize Akarere n'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere n'Imirenge.

Gutanga kandidatire bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize inteko itora.

Umubare w'abatorwa muri buri Karere n'uburyo inteko itora iterana bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.

Article 137: Election of a member of a Sector Council and of a member representing women at the District level

At every Sector, one member of Council and one female member of the District Council are elected through direct and secret ballot.

Article 138: Election of female members of a District Council

Female members of Council constituting at least thirty per cent (30%) of all District Council members are elected through indirect and secret ballot by the members of the Council Bureau of Sectors constituting the District and members of the Executive Committee of the National Women Council at the District and Sector levels.

Submission of candidacy is done on the day of elections before the electoral college.

The number of candidates to be elected in every District and modalities for convening electoral college are determined by instructions of the Commission.

Article 137: Élection d'un membre du Conseil au niveau de Secteur et du membre représentant les femmes au niveau du District

Pour chaque Secteur, il est élu au suffrage direct et secret, un seul membre du Conseil ainsi qu'un membre de sexe féminin au Conseil de District.

Article 138: Élection des membres du Conseil de District de sexe féminin

Un nombre des membres du Conseil de sexe féminin égal à trente pour cent (30 %) au moins des membres du Conseil de District est élu au suffrage indirect et secret par les membres du Bureau du Conseil de tous les Secteurs du District et les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes aux niveaux des Districts et des Secteurs.

Le dépôt de candidatures se fait le jour des élections devant le collège électoral.

Le nombre des personnes à élire dans chaque District et les modalités de réunion du collège électoral sont déterminées par les instructions de la Commission.

Ingingo ya 139: Itorwa ry' Abajyanama batorerwa mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali

Abajyanama b'Umujyi wa Kigali batorerwa muri buri Karere k'Umujyi wa Kigali batorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga n'Abagize Inama Njyanama z'Imirenge igize ako Karere.

Amabwiriza ya Komisiyo akena imitunganyirize y'ayo matora.

Article 139: Election of members of Council elected in a District of the City of Kigali

Members of the Council of the City of Kigali elected in each District of the City of Kigali are elected through indirect suffrage and in secret by the members of Sector Councils of the District.

The instructions of the Commission determine the organization of these elections.

Article 139: Élection de membres du Conseil élus dans un District de la Ville de Kigali

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali élus au niveau de chaque District de la Ville de Kigali sont élus au suffrage indirect et secret par les membres des Conseil des Secteurs de ce District.

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 140: Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Gutanga kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize inteko itora.

Ingingo ya 141: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo

Subsection 2: Executive Committee of the District and City of Kigali

Article 140: Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the Province and the City of Kigali

Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and of the City of Kigali is done on the day of elections before the electoral college.

Article 141: Procedures for voting members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali

The election of members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali

Sous-section 2: Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Article 140: Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Le dépôt de candidatures au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait le jour des élections devant les membres du collège électoral.

Article 141: Mode d'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

L'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait au

buziguye kandi mu ibanga. Mu bagize Komite Nyobozi, hagomba kubamo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

is held through indirect and secret ballot. There must be at least thirty percent (30%) of women among the members of the Executive Committee.

suffrage indirect et secret. Au moins trente pourcent (30%) des membres du Comité Exécutif doivent être du sexe féminin.

Ingingo ya 142: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 142: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of the District or the City of Kigali

Article 142: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali

Ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, agomba kuba:

A person who wishes to compete for membership in the Executive Committee of the District or the City of Kigali must:

Une personne désireuse de présenter sa candidature comme membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali doit:

1° ari mu bagize Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;

1° be a member of the concerned Council of the District or the City of Kigali;

1° être membre du Conseil de District concerné ou celui de la Ville de Kigali;

2° afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza cyangwa icy'ishuri rikuru yemewe na Leta.

2° hold at least a bachelor's degree recognized by the State from a university or institution of higher learning.

2° être détenteur d'un diplôme de licence agréé délivré par une université ou un institut d'enseignement supérieur.

Icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye yemewe na Leta n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.

However, a candidate who holds a recognized six (6) year secondary school level certificate or diploma with at least five (5) years of experience in a post with responsibility may be allowed to submit his or her candidacy.

Toutefois, le candidat détenteur d'un certificat ou diplôme de niveau A2 reconnu par l'État et ayant une expérience d'au moins cinq (5) ans dans un poste de responsabilité peut être autorisé à poser sa candidature.

Ushaka kwiyamamariza umwanya w'Umuyobozi w'Akarere agomba kuba afite

A person who wishes to submit his or her candidacy for the post of Mayor of District

Une personne désireuse de présenter sa candidature au poste de Maire de District doit

nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko naho ku mwanya w'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali agomba kuba afite nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko.

must be at least twenty-five (25) years old and the one who wishes to submit his or her candidacy for the post of Mayor of the City of Kigali must be at least thirty-five (35) years old.

être âgée d'au moins vingt-cinq (25) ans tandis que celle qui désire présenter sa candidature au poste de Maire de la Ville de Kigali doit être âgée d'au moins trente-cinq (35) ans.

Ingingo ya 143: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere

Article 143: Electoral college of the Executive Committee of the District

Article 143: Collège électoral du Comité Exécutif de District

Inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

The electoral college of the Executive Committee of the District is composed of the following:

Le collège électoral des membres du Comité Exécutif de District est composé des:

1° abagize Inama Njyanama y'Akarere;

1° members of the District Council;

1° membres du Conseil de District;

2° abagize Inama Njyanama z'Imireng yose igize Akarere.

2° Council members from all sectors constituting the District.

2° membres des Conseils de tous les Secteurs du District.

Ingingo ya 144: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Article 144: Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 144: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

The electoral college of Executive Committee of the City of Kigali is composed of the following:

Le collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali est composé des:

1° abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

1° members of the Council of the Kigali City;

1° membres du Conseil de la Ville de Kigali;

2° abagize Biro z'Inama Njyanama z'imireng yose iri mu Mujyi wa Kigali.

2° Members of Bureaus from all sectors constituting the City of Kigali.

2° membres des bureaux des Conseils de tous les secteurs de la Ville de Kigali.

Akiciro ka 3: Biro y’Inama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali

Subsection 3: Bureau of District Council and City of Kigali Council

Sous-section 3: Bureau du Conseil de District et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 145: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w’abagize Biro mu Nama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali

Article 145: Submission of candidacy on the post of member of the Bureau of the District Council or the City of Kigali Council

Article 145: Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Buri mujyanama wujuje ibisabwa afite uburenganzira bwo gutanga kandidatire ku mwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali.

Every council member fulfilling the requirements has the right to present his or her candidacy to the position of a member of the Bureau of the District or the City of Kigali Council.

Chaque membre du Conseil remplissant les conditions exigées peut poser sa candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali.

Gutanga kandidatire ku mwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w’itoro imbere y’abagize Inama Njyanama.

Submission of candidacy for a position in the Bureau of District or City of Kigali Council is done on the day of elections before members of the Council.

Le dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali se fait le jour des élections devant les membres du Conseil.

Ingingo ya 146: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali

Article 146: Required conditions for candidacies for members of the Bureau of District or City of Kigali Council

Article 146: Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Uwiyamamariza umwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali, agomba kuba:

The candidate for the position in the Bureau of District or City of Kigali Council must:

Le candidat au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali doit:

1° ari umujyanama kuri urwo rwego;

1° be a member of a Council at that level;

1° être membre du Conseil à ce niveau;

2° afite nibura imyaka makumyabiri n’itanu (25) y’amavuko;

2° be at least twenty-five (25) years old;

2° être âgé d’au moins vingt-cinq (25) ans;

3° afite nibura impamyabumenyi yemewe na Leta y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa iy'icy'Ishuri Rikuru ryemewe na Leta.

3° hold at least a bachelor's degree recognized by the State from a university or institution of higher learning.

3° être détenteur au moins d'un diplôme de licence agréé délivré par une université ou une institution d'enseignement supérieur.

Icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yemewe na Leta y'amashuri atandatu (6) yisumbuye n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.

However, a candidate who holds a six (6) year secondary school level certificate or diploma recognized by the State with at least five (5) years of experience in leadership may be allowed to campaign.

Toutefois, le candidat qui est détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'enseignement secondaire de niveau A2 reconnu par l'État et justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq (5) ans à un poste de responsabilité peut poser sa candidature.

Ingingo ya 147: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Article 147: Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council

Article 147: Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bitoramo Biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo. Mu bagize Biro, hagomba kubamo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

Members of District or City of Kigali Councils elect among themselves members of the Bureau composed of the chairperson, the vice-chairperson and the Secretary in accordance with the instructions of the Commission. At least thirty per cent (30%) of members of the Bureau must be female.

Les membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali élisent parmi eux les membres du Bureau composés du président, du vice-président et du Secrétaire conformément aux instructions de la Commission. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Bureau doivent être de sexe féminin.

Akiciro ka 4: Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 148: Inzego zifite ububasha mu ikemura ry'impaka zirebana na kandidatire

Icyemezo cyafashwe kuri kandidatire n'urwego rwa Komisiyo rwakiriye iyo kandidatire gitakambirwa ku rwego rwisumbuye hakurikijwe uko zirutana.

Icyemezo cyafashwe n'urwego rwaregwe kigomba gutangirwa impamvu.

Icyemezo cya nyuma cyafashwe na Komisiyo ku rwego rw'Igihugu kiregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 149: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora

Ku rwego rwa mbere, ibyavuye mu itora biregerwa mu ishami rya Komisiyo ku rwego itora ryabereyeho.

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) ikibazo kigaragaye, ufite ikirego agomba kukigeza, mu nyandiko

Subsection 4: Resolution of electoral complaints at the District or City of Kigali level

Article 148: Competent instances to settle complaints related to candidacies

A decision regarding candidacy taken by the organ of the Commission that received the candidacy is appealed against to immediate higher organ according to their hierarchy.

Decision taken by any organ to which the claim was filed is supported by legal justification.

The final decision taken by the Commission at national level is appealed against in the competent court.

Article 149: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance

Contesting against electoral results is filed at the first instance to the branch of the Commission where elections were held.

A person with a complaint must submit it in writing to the concerned branch of the Commission within forty-eight (48) hours from

Sous-section 4: Règlement des litiges électoraux au niveau du District ou de la Ville de Kigali

Article 148: Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature

Le recours contre une décision prise sur une candidature par l'organe de la Commission qui a reçu cette candidature, est introduit devant l'organe directement supérieur dans la hiérarchie.

La décision prise par l'organe saisi doit être légalement motivée.

Le recours contre la décision définitive prise par la Commission au niveau national est introduit devant la juridiction compétente.

Article 149: Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux

Le recours contre les résultats des élections est fait au premier degré devant la branche de la Commission où se sont déroulées les élections.

Une personne ayant une plainte dépose sa plainte par écrit à la branche concernée de la Commission dans les quarante-huit (48) heures

igaragaza ibitubahirijwe mu bikorwa by'itora, ku ishami rya Komisiyo bireba no kubitangira ibimenyetso bifatika.

when it occurred, indicating the irregularities which occurred in the electoral process and must provide substantial evidence.

suiwant la survenance des faits, en précisant les procédures qui n'ont pas été respectées au cours des opérations électorales et en fournissant des preuves tangibles.

Ingingo ya 150: Urwego rutakambirwa

Article 150: Appeal organ

Article 150: Organe de recours

Iyo uwareze atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe n'urwego yaregeye, atakambira urwego rwa Komisiyo rwisumbuye hakurikijwe uko zirutana.

When the person having filed a complaint is not satisfied with the decision taken by the organ to which he or she filed the complaint, he or she appeals to the next level of the Commission according to their hierarchy.

Lorsque la personne ayant déposé la plainte n'est pas satisfaite de la décision prise par l'organe devant lequel la plainte a été déposée, elle peut porter son recours à l'organe supérieur de la Commission suivant la hiérarchie.

Urwego rwa Komisiyo rwatakambiwe rugomba kuba rwatanze igisubizo mu masaha atarenze mirongo ine n'umunani (48) uherye igihe rwashyikirijwe ikirego.

The level of the Commission that receives any appeal is required to have decided within forty-eight (48) hours from the reception of the petition.

L'organe de la Commission saisi doit avoir statué sur tout recours lui présenté dans les quarante-huit heures (48) suivant l'introduction du recours.

Ingingo ya 151: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha

Article 151: Filing a petition with the competent court

Article 151: Saisine de la juridiction compétente

Iyo uwaregeye urwego rwa nyuma rwa Komisiyo atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, afite uburenganzira, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) icyemezo gifashwe, bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'amategeko.

A person who files a complaint at the last level of the Commission and who is not satisfied with the decision taken, is entitled, within twenty-four (24) hours to file a petition with the competent court, as provided for by the Law.

Conformément à la loi, la personne ayant déposé une plainte devant la dernière hiérarchie de la Commission et qui n'a pas été satisfaite des décisions prises par cet organe, a le droit de saisir la juridiction compétente dans les vingt-quatre (24) heures à partir du moment de la prise de ces décisions.

Urukiko rwagejejweho ikirego kijyanye n'itora, rugomba, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), kuba rwaciye urubanza ku kirego rwakiriye.

The court with which any electoral petition has been filed must render its decision on the petition within forty-eight (48) hours.

La juridiction ayant été saisie d'une plainte relative aux élections, doit y statuer dans les quarante-huit (48) heures.

Ingingo ya 152: Imikirize y'impaka zijyanye n'itora

Article 152: Settlement of conflicts related to election

Article 152: Règlement des litiges relatifs aux élections

Urukiko rubifitiye ububasha rwagejejweho ikirego kijyanye n'imyiteguro y'itora rugomba kuba rwaburanishije urubanza mu ngingo zarwo zose no kurusoma mbere y'umunsi w'itora.

The competent court that received the petition related to organisation of the elections must have instituted the proceedings in all its legal arguments and to have pronounced the final verdict before the day of elections.

La juridiction compétente devant laquelle le recours sur l'organisation des élections a été introduit doit, avant le jour du scrutin, avoir jugé l'affaire sur le fond et rendu la décision.

Iyo ari ukuregera ibyavuye mu itora, urukiko rugomba kuburanisha urubanza no kurusoma mbere y'umunsi wo gutangaza burundu ibyavuye mu itora.

In case of contesting against the electoral results, the court must hear and determine the case before the day of announcement of the final electoral results.

Lorsque le recours porte sur les résultats des élections, la juridiction saisie doit juger l'affaire rendre son jugement avant la proclamation définitive des résultats électoraux.

UMUTWE WA VII: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INAMA Z'IGIHUGU

CHAPTER VII: ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES

CHAPITRE VII: ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX

Ingingo ya 153: Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu

Article 153: Election of National Councils authorities

Article 153: Élection des autorités des Conseils Nationaux

Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu ni itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore, iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama

The election of National Councils authorities consists of the election of the members of the Executive Committees of National Women Council, National Youth Council and National

L'élection des autorités des Conseils Nationaux consiste en l'élection des membres des Comités Exécutifs du Conseil National des Femmes, du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil

y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, mu nzego z'imitegekere y'Igihugu.

Council of Persons with Disabilities at administrative entities of the country.

National des Personnes Handicapées aux entités administratives du pays.

Ingingo ya 154: Imigendekere y'amatora

Article 154: Conduct of elections

Article 154: Déroulement des élections

Abagize Komite Nyobozi ya buri Nama y'Igihugu, inzego z'imitegekere y'Igihugu batorerwaho, abagize inteko zitora, ibisabwa abakandida, n'uburyo amatora yabo akorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Members of the Executive Committee of each National Council, the administrative entities of the country where they are elected, members of the electoral college, requirements for candidates, and the modalities for their elections are determined by an Order of the Prime Minister.

Les membres du Comité Exécutif de chaque Conseil National, l'entité administrative du pays au niveau de laquelle ils sont élus, les membres du collège électoral, les conditions requises aux candidats ainsi que les modalités de leurs élections sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of Executive Committee members of the National Youth Council and the National Council of Persons with Disabilities must be female.

Au moins trente pour cent (30%) des membres des Comités Exécutifs du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil National des Personnes Handicapées doivent être de sexe féminin.

UMUTWE WA VIII: AMATORA YA KOMITE Y'ABUNZI

CHAPTER VIII: ELECTIONS OF ABUNZI COMMITTEE

CHAPITRE VIII: ÉLECTIONS DU COMITE D'ABUNZI

Ingingo ya 155: Itora ry'Abagize Komite y'Abunzi

Article 155: Election of Abunzi Committee members

Article 155: Élection des membres du Comité d'Abunzi

Itegeko rigena imitunganyirize, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi rigena kandi umubare w'abagize Komite z'Abunzi, inzego batorerwaho, abagize inteko zitora na manda yabo.

The Law determining organisation, jurisdiction, competence and functioning of an Abunzi committee determines the number of members of the Abunzi Committee, the organs where they are elected, the members of the electoral college and their mandate.

La loi déterminant l'organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité d'Abunzi détermine le nombre des membres du Comité d'Abunzi, les organes au niveau desquels ils sont élus, les membres du collège électoral et leur mandat.

Ingingo ya 156: Imigendekere y'amatora y'Abagize Komite y'Abunzi

Iteka rya Perezida rigena uburyo amatora y'Abagize Komite z'Abunzi akorwa.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abagize Komite y'Abunzi kuri buri rwego bagomba kuba ari abagore.

UMUTWE WA IX: IBIHANO KU BYAHA BYO GUHUNGABANYA IGIKORWA CY'AMATORA

Ingingo ya 157: Kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Aba akoze icyaha, umuntu wese:

1° wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bw'uburiganya cyangwa atanga umwirondoro utari wo;

2° uhisha cyangwa ugerageza guhisha impamvu imubuza gutora iteganywa n'itegeko ngenga rigenga amatora;

Article 156: Conduct of elections of Abunzi Committee members

A Presidential Order determines modalities for electing Abunzi Committee members.

At least thirty percent (30%) of Abunzi committee members must be female.

CHAPTER IX: PENALTIES TO OFFENCES WHICH DISRUPT ELECTORAL PROCESS

Article 157: Illegal registration on the voters' list

Commits an offence, any person who:

1° registers or attempts to register on the voters' register under fraudulent means or false identification;

2° conceals or attempts to conceal any reason which prevents him/ her from voting under the organic law governing elections;

Article 156: Déroulement des élections des membres du Comité Abunzi

Un arrêté présidentiel fixe les modalités d'élection des membres du Comité d'Abunzi.

Au moins trente pourcent (30%) des membres des Comités d'Abunzi doivent être de sexe féminin.

CHAPITRE IX: PEINES POUR LES INFRACTIONS EN RAPPORT AVEC LA PERTURBATION DU PROCESSUS ÉLECTORAL

Article 157: Inscription illégale sur la liste électorale

Commet une infraction toute personne qui:

1° se fait inscrire ou tente de se faire inscrire sur la liste électorale de façon frauduleuse ou sous une fausse identité;

2° dissimule ou tente de dissimuler une cause l'empêchant d'élire prévue par la loi organique régissant les élections;

3° usaba kwandikwa, wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiwandikisha ku malisiti abiri cyangwa menshi;	3° requests to register, registers or attempts to register on two or more lists;	3° réclame ou obtient ou tente d'obtenir une inscription sur deux ou plusieurs listes électorales;
4° wandika cyangwa uvana umunyarwanda ku ilisiti y'itora mu buryo butemewe.	4° registers or causes to remove a Rwandan national from the voters list illegally.	4° fait inscrire ou radier de façon frauduleuse de la liste électorale un citoyen rwandais.
Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gica cya mbere cy'iyi ngingo, iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person convicted of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties	Toute personne qui est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins trois(3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo ibivugwa mu gace ka 4° byakozwe n'umukozi wa Komisiyo cyangwa n'undi wese wahawe inshingano na Komisiyo ahabwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umyaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).	Where the act referred to under Item 4° is Committed by an Electoral Commission officer or any other person commissioned by the Commission, the author of such an act is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).	Lorsque les actes visés au point 4° sont posés par un agent de la Commission électorale ou toute autre personne mandatée par la Commission, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins une (1) année mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 158: Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza

Umuntu wese, mu gihe cyo kwiyamamaza mu itora iryo ari ryo ryose, ukoresha ibiranga Igihugu ku mafoto no ku nyandiko byamamaza abakandida, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

Igihano kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni cyo gihanishwa umuntu wese ukoresha ibirango by'imitwe ya politiki mu matora aziguye y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, mu matora y'Abayobozi b'Inzego z'ibanze cyangwa uwiyamamaza mu izina ry'umutwe wa politiki.

Ingingo ya 159: Gutora kandi warambuwe uburenganzira

Umuntu wese wambuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutora akabirengaho agatora aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana abiri

Article 158: Illegal use of national symbols in electoral campaign

Any person who uses, during campaigns in any election, national symbols on photos and written materials to campaign for any candidate commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

Any person who uses emblems of political organizations in indirect parliamentary and local administrative elections or who campaigns on behalf of a political organisation is liable to the penalty provided under Paragraph One of this Article.

Article 159: Voting after being deprived of the voting rights

Any person who is deprived of voting right by a court of law, who votes after deprivation of voting rights commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than two (2) months with a fine of not less than two hundred thousand Rwandan

Article 158: Utilisation illégale des symboles nationaux pendant la campagne électorale

Toute personne qui, pendant la campagne électorale et pour toute sorte d'élection utilise les symboles nationaux sur les photos et les écrits des candidats commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais ne dépassant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Toute personne qui utilise les emblèmes des formations politiques pour les élections législatives indirectes, pour les élections des autorités des entités administratives de base ou qui tient sa campagne au nom d'une formation politique est passible de la peine prévue à l'alinéa premier du présent article.

Article 159: Voter alors qu'on est déchu du droit de vote

Toute personne qui, déchu du droit de vote par une juridiction, vote postérieurement à sa déchéance, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois mais ne dépassant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins

(200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

francs (FRW 200,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) or only one of these penalties.

deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 160: Gukoresha uburiganya mu matora

Article 160: Use of electoral fraud

Article 160: Usage de la fraude électorale

Umuntu wese ukoresha mu buryo butari bwo umwirondoro w'utura wanditse ku ilisiti, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who fraudulently uses an identification of a voter registered on the voters' list commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than three (3) months and not more than six (6) months with a fine of more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui utilise frauduleusement l'identité d'un électeur inscrit sur la liste électorale commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de trois (3) mois mais ne dépassant pas six (6) mois et d'une amende de plus de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo ni byo bihabwa umuntu wiyandikisha ku malisiti menshi agatora inshuro nyinshi.

The same penalties apply to a person who registers on several voters' lists and votes several times.

Les mêmes peines s'appliquent à la personne qui se fait inscrire sur plusieurs listes électorales et vote plusieurs fois.

Ingingo ya 161: Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro

Article 161: An armed person entering a polling station

Article 161: Personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme

Uretse mu bihe biteganywa n'amategeko, umuntu wese usanzwe afite uburenganzira bwo gutwara intwaro winjira mu cyumba cy'itora ayifite, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu

Except in cases provided for by the law, any person holding a licence for arm carriage, who enters a polling station while armed, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than two hundred thousand

Sauf dans les cas prévus par la loi, toute personne en possession d'un permis de port d'arme, qui entre dans un bureau de vote munie d'une arme commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est

y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Rwandan francs (FRW 200,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).

passible d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Ingingo ya 162: Gutuma abantu batora uko batatekereje

Article 162: Influencing voters

Article 162: Influencer le choix des électeurs

Umuntu wese utanga inkuru z'impimbano, utukana cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose agatuma abantu batora uko batatekereje, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who communicates false information, insults or influences voters' choice in any way commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six months (6) with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui, par fausses informations, insultes ou tout autre moyen, influence le choix des électeurs, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 163: Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora

Article 163: Disrupting smooth conduct of elections

Article 163: Perturbation du bon déroulement des élections

Umuntu wese ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora, ubangamira uburenganzira bwo gutora cyangwa ubwisanzure mu itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya

Any person who uses criminal groups, disturbance or acts of intimidation to disrupt the smooth conduct of election, infringes the right to vote or freedom in voting, commits an offence. When convicted, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two

Toute personne qui, par attroupement, clameurs ou actes d'intimidation dans l'intention de perturber le bon déroulement des élections, porte atteinte au droit ou à la liberté de vote, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs

miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 164: Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora

Article 164: Forceful entry into a voting room

Article 164: Entrée par force dans une salle de vote

Umuntu wese winjira cyangwa ugerageza kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'iminsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who forcefully enters or attempts to enter a voting room commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less eight (8) days and not more than two (2) months with a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui entre ou tente d'entrer par force dans une salle de vote commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais inférieur à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais ne dépassant pas cent mille francs rwandais (100.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byakozwe n'umuntu witwaje intwari, igihano kiba igifungo kitari munsu y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

When the acts under Paragraph One of this Article are committed by an armed person, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Lorsque les actes visés au premier alinéa de cet article sont commis par une personne munie d'une arme, l'auteur est puni d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo gitumye itora ripfa, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe

If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article leads to the failure of election, the offender is liable to imprisonment for a term of

Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article empêche la tenue du scrutin, l'auteur est passible d'un

(1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo gikozwe biturutse ku mugambi wumvikanyweho, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article is committed following a concerted plan, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article est commise suite à un plan concerté, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 165: Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora

Article 165: Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation

Article 165: Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale

Umuntu wese uri mu bagize inteko itora mu gihe cy'ibikorwa by'itora, ugaragayeho gutesha agaciro cyangwa kugirira nabi umwe cyangwa benshi mu batwara cyangwa se ukoresha iterabwoba, ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who is a member of the electoral college during elections found responsible for causing dishonour or acting with malice towards one or more members of the polling committee or who, using acts of intimidation, attempts to frustrate electoral operations, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Tout membre du collège électoral qui, pendant la durée des opérations électorales, se rend coupable d'outrages ou de violences envers un ou plusieurs membres du bureau de vote ou qui, par menaces, tente de faire échouer les opérations électorales, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de plus de six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitumye itora riburizwamo, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano

If the offences under Paragraph One of this Article cause the cancellation of elections, the offender is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Lorsque les infractions visées à l'alinéa premier du présent article font échouer les opérations électorales, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 166: Kwiba agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora

Article 166: Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents

Article 166: Vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections

Umuntu wese wiba agasanduku k'itora karimo amajwi atarabarurwa cyangwa yabarurwe mbere y'uko atangazwa burundu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who steals a ballot box with uncounted ballot papers or which are counted but not yet declared final commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui vole l'urne contenant les suffrages non encore dépouillés ou dépouillés mais avant leur publication définitive, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese wibye inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora.

The penalties under Paragraph One of this Article also apply to any person who steals statements or other documents indicating election results.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à toute personne qui vole les procès-verbaux ou

d'autres documents constatant les résultats du scrutin.

Iyo kwiba agasanduku, inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora bikoze byarateguwe n'agatsiko k'abantu cyangwa hakoreshejwe imbaraga, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

If the stealing of the ballot box, statements or other documents indicating election results is done following a plan by a group of persons or by use of force, the offender is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than ten (10) years.

Si le vol de l'urne, des procès-verbaux ou d'autres documents constatant les résultats du scrutin est planifié et effectué par un groupe de personnes ou par usage de la force, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans.

Ingingo ya 167: Kwica amatora bikoze n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora

Article 167: Violation of electoral process by polling officers or those charged with safety of ballot papers

Article 167: Violation du scrutin par les agents chargés du scrutin ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote

Umuntu wese wica itora, ari mu batoresha cyangwa mu bashinzwe kurinda impapuro z'itora zitari zabarurwa cyangwa mbere yo gutangaza burundu ibyavuye mu itora, abakoze icyaha.

Any person, member of the polling committee or officer in charge of protecting uncounted ballot papers or before definitive publication of election results, who violates the voting process commits an offence.

Toute personne, membre du bureau de vote ou agent chargé de la garde des bulletins non encore dépouillés ou avant la publication définitive des résultats du scrutin, qui viole le scrutin, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 168: Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Umuntu wese umanika amafoto, inyandiko cyangwa ukorera inama ahatabigenewe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa biteganywa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko ngenga aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 169: Guhindura ibyavuye mu itora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora

Umuntu wese, mbere y'itora, mu gihe rikorwa cyangwa nyuma yaryo, ukoreshe igikorwa cy'uburiganya hakoreshejwe uburyo ubwo aribwo bwose, uhindura

Article 168: Misconduct in electoral campaign

Any person who displays photos, documents or conducts a meeting in unauthorised place commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).

Any person who commits any of the acts provided for under Article 29 of this Organic Law commits an offence. Upon conviction by the court, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Article 169: Altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations

Any person who, before, during or after voting, commits a fraudulent act by any means, alters or attempts to alter electoral results, violates or attempts to violate the truth of elections,

Article 168: Méconduite pendant la campagne électorale

Toute personne qui affiche des photos, des documents ou organise une réunion dans un lieu non autorisé commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Toute personne qui commet l'un des actes prévus à l'article 29 de la présente Loi organique commet une infraction. Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 169: Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote

Toute personne qui, avant, pendant ou après le scrutin, fait un acte frauduleux par n'importe quel moyen, change ou tente de changer les résultats du scrutin, viole ou tente

cyangwa ugerageza guhindura ibyavuye mu itora, wica cyangwa ugerageza kwica ukuri kw'itora, uburizamo cyangwa ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 170: Kwamburwa uburenganzira bwo gutora

Umuntu ukoze kimwe mu byaha biteganyijwe muri uyu mutwe gihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5), urukiko rushobora kumwambura uburenganzira bwo gutora mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo uwakoze icyaha ari umukozi wa Komisiyo, umukozi woherejwe na Leta cyangwa se uhagarariye umutwe wa politiki, igihe cyo kwamburwa uburenganzira bwo gutora gishobora kugera ku myaka icumi (10).

impedes or attempts to impede voting operations, commits an offence. Upon conviction by the court, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Article 170: Deprivation of the voting right

The court may order the deprivation of the voting right for a period not exceeding five (5) years against a person who commits any of the offences under this Chapter, which is punishable with imprisonment for a term of more than five (5) years.

If the offender is an employee of the Commission, a person assigned to represent the Government or a representative of a political organisation, the court may deprive him or her of the voting right for a period up to ten (10) years.

de violer la vérité du vote, empêche ou tente d'empêcher les opérations du scrutin, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais ne dépassant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 170: Privation du droit de vote

La juridiction peut prononcer la privation du droit de vote pendant une durée n'excédant pas cinq (5) ans contre une personne qui commet l'une quelconque des infractions visées sous le présent chapitre qui est punissable d'une peine d'emprisonnement dépassant cinq (5) ans.

Si l'auteur est un agent de la Commission ou un agent mandaté par l'État ou par une formation politique, la juridiction peut lui retirer le droit de vote pour une durée pouvant aller jusqu'à dix (10) ans.

**UMUTWE WA X: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER X: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 171: Amateka asanzwe
akurikizwa**

Article 171: Orders in force

Article 171: Arrêtés en vigueur

Mu gihe hatarashyirwaho amateka ateganywa n'iri Tegeko Ngenga, amateka yashyiraga mu bikorwa Itegeko Ngenga n° 004/2018.OL ryo ku wa 21/06/2018 rigenga amatora akomeza gukurikizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko ngenga.

While waiting for the establishment of orders provided for in this Organic Law, orders implementing Organic Law n° 004/2018.OL of 21/06/2018 relating to elections remain in force in all their provisions which are not contrary with this Organic Law.

En attendant la mise en place des arrêtés prévus par la présente Loi Organique, les arrêtés d'application de la Loi Organique n° 004/2018.OL du 21/06/2018 relative aux élections demeurent applicables en toutes leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente loi organique.

**Ingingo ya 172: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko ngenga**

**Article 172: Drafting, consideration and
adoption of this Organic Law**

**Article 172: Initiation, examen et adoption
de la présente loi organique**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 173: Ivanwaho ry'Amategeko
Ngenga n'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko ngenga**

Article 173: Repealing provision

Article 173: Disposition abrogatoire

Itegeko Ngenga n° 001/2018.OL ryo ku wa 25/03/2018 rigenga amatora, Itegeko Ngenga n° 004/2018.OL ryo ku wa 21/06/2018 rigenga amatora, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri Tegeko Ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Organic Law n° 001/2018.OL of 25/03/2018 relating to elections and Organic Law n° 004/2018.OL of 21/06/2018 relating to elections as well as all prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

La Loi Organique n° 001/2018.OL du 25/03/2018 relative aux élections, la Loi Organique n° 004/2018.OL du 21/06/2018 relative aux élections ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi Organique sont abrogées.

Ingingo ya 174: Igihe iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 174: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 174: Entrée en vigueur

La présente Loi Organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux